

Lexique de la terminologie de Droits et Démocratie

Rights & Democracy Terminology Glossary



- Pages liminaires /
Introductory Pages
- Lexique anglais-français /
English-French Glossary
- Lexique français-anglais /
French-English Glossary
- Bibliographie /
Bibliography

**Bulletin de terminologie
275
Terminology Bulletin**

**Lexique de la terminologie de
Droits et Démocratie**

**Rights & Democracy Terminology
Glossary**

Bulletin de terminologie 275

Terminology Bulletin 275

Mario Drolet

**Direction de la normalisation terminologique/
Terminology Standardization Directorate
Bureau de la traduction/Translation Bureau
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada/
Public Works and Government Services Canada**

Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Service
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Drolet, Mario

Lexique de la terminologie de Droits et
Démocratie [ressource électronique] =
Rights & Democracy Terminology Glossary /
Mario Drolet.

(Bulletin de terminologie = Terminology
Bulletin; 275)

Comprend des réf. bibliogr.

Genre de fichier informatique : Monographie
électronique en formats PDF et HTML.

Également publ. en version imprimée.

Texte en français et en anglais.

ISBN 978-1-100-53141-0

N° de cat. : S52-2/275-2011-PDF

1. Droits de l'homme–Dictionnaires français.
 2. Droits de l'homme–Dictionnaires anglais.
 3. Démocratie–Dictionnaires français.
 4. Démocratie–Dictionnaires anglais.
 5. Droits de l'homme (Droit international)–
Dictionnaires français.
 6. Droits de l'homme (Droit international)–
Dictionnaires anglais.
 7. Français (Langue)–Dictionnaires anglais.
 8. Anglais (Langue)–Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de
la normalisation terminologique.
- II. Titre.
- III. Titre : Rights & Democracy Terminology
Glossary.
- IV. Collection : Bulletin de terminologie
(Canada. Bureau de la traduction. Direction
de la normalisation terminologique : En ligne)
275

JC571 D765 2011
C2011-980056-XF

323.03

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Drolet, Mario

Lexique de la terminologie de Droits et
Démocratie [ressource électronique] =
Rights & Democracy Terminology Glossary /
Mario Drolet.

(Bulletin de terminologie = Terminology
Bulletin; 275)

Includes bibliographical references.

Type of computer file: Electronic monograph in
PDF and HTML formats.

Issued also in printed form.

Text in French and English.

ISBN 978-1-100-53141-0

Cat. no.: S52-2/275-2011-PDF

1. Civil rights–Dictionaries.
2. Civil rights–Dictionaries–French.
3. Democracy–Dictionaries.
4. Democracy–Dictionaries–French.
5. Human rights–Dictionaries.
6. Human rights–Dictionaries–French.
7. English language–Dictionaries–French.
8. French language–Dictionaries–English.

- I. Canada. Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate.
- II. Title.
- III. Title: Rights & Democracy Terminology
Glossary.
- IV. Series: Terminology Bulletin (Canada.
Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate: Online)
275

JC571 D765 2011
C2011-980056-XE

323.03

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	67
Bibliographie	133

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	67
Bibliography	133

Avant-propos

Les droits de la personne et la promotion des institutions démocratiques sont au cœur des valeurs du gouvernement du Canada et de celles des citoyens canadiens. Droits et Démocratie, organisme indépendant créé en 1988 par une loi du Parlement, est affilié au ministère des Affaires étrangères et a le mandat de promouvoir les droits démocratiques ainsi que de défendre les droits humains partout dans le monde. Ce mandat est axé sur quatre priorités : le développement démocratique, les droits économiques et sociaux, les droits des femmes et les droits des peuples autochtones. Droits et Démocratie est de plus en plus présent au pays et appelle les Canadiennes et les Canadiens à participer à l'important travail qu'il accomplit.

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Lexique de la terminologie de Droits et Démocratie*. Le *Lexique* a été établi à la demande de l'organisme afin de normaliser la terminologie française et anglaise employée dans ses champs d'activité.

Plus particulièrement, cet ouvrage bilingue anglais-français répondra aux besoins de nombreux langagiers au Canada, aux Nations Unies, à l'UNESCO et à l'Organisation internationale de la Francophonie. Il pourra également servir d'outil de référence à tous les employés de Droits et Démocratie non seulement ici au Canada, mais aussi à Kaboul, à Genève et en Haïti, ainsi qu'à toute personne œuvrant pour une organisation non gouvernementale dans le monde.

Foreword

Human rights and the promotion of democratic institutions are central to the values of the Canadian government and Canadians. Rights & Democracy, an independent organization created in 1988 by an Act of Parliament, is affiliated with the Department of Foreign Affairs. Its mandate, which is to promote and defend democratic rights around the world, focuses on four themes: democratic development, economic and social rights, women's rights and Aboriginal peoples' rights. Rights & Democracy has an increasing presence in Canada and calls upon Canadians to participate in the important work it carries out.

The Translation Bureau, whose mandate is to standardize and disseminate terminology in the federal public service, is proud to present the *Rights & Democracy Terminology Glossary*. The *Glossary* was created at the organization's request in order to standardize the English and French terminology used in its fields of activity.

More specifically, this bilingual English-French glossary will benefit numerous language professionals in Canada, the United Nations, UNESCO and the *Organisation internationale de la Francophonie*. It will also be a useful reference tool for Rights & Democracy employees, not only in Canada but also in Kabul, Geneva and Haiti, and for those working for non-governmental organizations around the world.

Le directeur,
Normalisation terminologique



Gabriel Huard
Director
Terminology Standardization

Introduction

Le *Lexique de la terminologie de Droits et Démocratie* compte 1195 termes et regroupe la terminologie propre au développement démocratique, à l'exercice des droits de la personne par les différents acteurs de la société, au renforcement des institutions et des mécanismes visant la démocratie, aux droits économiques et sociaux, aux droits des femmes et aux droits des peuples autochtones.

La nomenclature du *Lexique* a été tirée de publications portant sur les sujets suivants : la militarisation de la vie des filles au sein des forces et groupes armés, principalement au nord de l'Ouganda, de la Sierra Leone et du Mozambique; les violences perpétrées contre les femmes par des acteurs non étatiques; la promotion de la primauté du droit et la prise de conscience des droits humains en Chine; le travail et les constats d'une équipe internationale de défenseurs des droits de la personne et de leurs homologues népalais à propos des nombreux obstacles qui entravent l'accès à une nourriture suffisante au Népal; le travail des femmes autochtones à l'échelle locale, nationale et internationale pour le respect de leurs droits. D'autres termes de ce lexique proviennent d'une ébauche de méthodologie pour la réalisation d'études d'impact sur les droits humains aux Philippines, au Tibet, en République démocratique du Congo, en Argentine et au Pérou. La nomenclature adoptée a par la suite été validée par la Direction des communications de Droits et Démocratie.

Le *Lexique* contient des termes, des syntagmes, des appellations officielles et des observations se rapportant au domaine. Il est accessible gratuitement sur le site Web du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. De plus, la terminologie comprise dans l'ouvrage a été intégrée à TERMIUM[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

Introduction

The *Rights & Democracy Terminology Glossary* contains 1,195 terms relating to democratic development, the exercise of human rights by various stakeholders in society, the strengthening of democratic institutions and mechanisms, economic and social rights, women's rights and Aboriginal peoples' rights.

The nomenclature in the *Glossary* was drawn from publications dealing with the following subjects: the militarization of girls in armed forces or groups, especially in Northern Uganda, Sierra Leone and Mozambique; violence against women by non-state actors; the promotion of the rule of law and the awareness of human rights in China; the work and findings of an international team of human rights defenders and of their Nepalese counterparts on the numerous barriers to accessing adequate food in Nepal; and the work of indigenous women at the local, national and international levels to ensure their rights are respected. Other glossary terms are taken from a draft methodology for carrying out impact studies on human rights in the Philippines, Tibet, the Democratic Republic of the Congo, Argentina and Peru. The nomenclature adopted was then validated by the Communications team at Rights & Democracy.

The *Glossary* includes terms, phrases, official names and observations related to the subject field. It is available free of charge on the Web site of the Translation Bureau (Public Works and Government Services Canada). In addition, the terminology has been integrated into TERMIUM[®], the Government of Canada's terminology and linguistic data bank.

Le lecteur est invité à faire part de ses observations :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-997-1993
Par courriel :
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Readers are invited to send comments:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-3300
By fax: 819-997-1993
By e-mail:
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nous souhaitons remercier les personnes qui ont rendu possible la réalisation de ce lexique : Patricia Daigle, Louise Lavallée, Marie Malo et Charles Vallerand, de la Direction des communications de Droits et Démocratie, qui ont pris le temps de réviser toutes les entrées et de nous fournir des commentaires judicieux tout au long du projet.

Nous voulons aussi remercier nos collègues de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, Iliana Auverana et Estelle Beauregard, pour la révision finale, de même que Julie Legault, responsable du formatage des versions électronique et papier de l'ouvrage.

Acknowledgments

We would like to thank the people who made this glossary possible: Patricia Daigle, Louise Lavallée, Marie Malo and Charles Vallerand, from Communications at Rights & Democracy, who took the time to review every entry and to offer judicious comments throughout the project.

We would also like to thank our colleagues at the Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate, Iliana Auverana and Estelle Beauregard, for the final revision, as well as Julie Legault, who formatted both the electronic and hard copies of the glossary.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

Abréviations et symboles

; sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale

, sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste, les noms de profession ou les désignations de personnes

(adj.) adjectif

(n.é.) nom épïcène

(n.f.) nom féminin

(n.f.plur.) nom féminin pluriel

(n.m.) nom masculin

(n.m.plur.) nom masculin pluriel

^{1, 2...} les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Abbreviations and Symbols

; separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term

(n.) noun

(v.) verb

^{1, 2...} superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term

Lexique anglais-français/English-French Glossary



abducted child; child abductee	enfant enlevé (n.m.), enfant enlevée (n.f.)
abducted individual	personne enlevée (n.f.)
abduction	enlèvement (n.m.)
academic upgrading program	programme de perfectionnement scolaire (n.m.)
access to adequate food	accès à une nourriture suffisante (n.m.)
access to land	accès à la terre (n.m.)
accountability of government; government responsibility; responsibility of government; government accountability	responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.)
ACHPR; African Commission on Human and Peoples' Rights	Commission africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); CADHP (n.f.)
acid attack; vitriolage; acid throwing	attaque à l'acide (n.f.); vitriolage (n.m.)
acid throwing; acid attack; vitriolage	attaque à l'acide (n.f.); vitriolage (n.m.)
ACOBOL; Association of Bolivian Council Women	Association des femmes conseillères de Bolivie (n.f.); ACOBOL (n.f.)
action at law; suit; lawsuit; legal action	poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.)
activist; advocate	militant (n.m.), militante (n.f.)
activist perspective	optique militante (n.f.); perspective militante (n.f.)
ADB; AsDB; Asian Development Bank	Banque asiatique de développement (n.f.); BAD (n.f.); BAsD (n.f.)
adequate food	nourriture suffisante (n.f.); alimentation suffisante (n.f.)
adjustment difficulty	difficulté d'adaptation (n.f.)
administrative arbitrariness	arbitraire administratif (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

administrative inaction; administrative non-feasance; administrative nonfeasance	inaction administrative (n.f.)
administrative non-feasance; administrative nonfeasance; administrative inaction	inaction administrative (n.f.)
administrative nonfeasance; administrative non-feasance; administrative inaction	inaction administrative (n.f.)
advocacy skills	expertise en tant que groupe d'intervention et de pression (n.f.); compétences en défense des droits (n.f.)
advocacy tool; tool for advocacy	outil d'intervention (n.m.); outil de défense des droits (n.m.)
advocate; activist	militant (n.m.), militante (n.f.)
affirmative action ¹	accès à l'égalité (n.m.)
affirmative action ² ; positive action; positive discrimination; reverse discrimination	discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.)
AFRC; Armed Forces Revolutionary Council	Conseil révolutionnaire des forces armées (n.m.)
African Charter on Human and Peoples' Rights; Banjul Charter	Charte africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); Charte de Banjul (n.f.)
African Commission on Human and Peoples' Rights; ACHPR	Commission africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); CADHP (n.f.)
African Women's Leadership Institute; AWLI	Institut pour le leadership des femmes africaines (n.m.); AWLI (n.m.)
agenda of public policy; public policy agenda	priorité d'action gouvernementale (n.f.)
agrarian reform; land reform	réforme agraire (n.f.)
agrarian system	système agraire (n.m.)
agricultural commercialization project	projet de commercialisation de produits agricoles (n.m.)
agricultural cooperative; cooperative farming; farmer's cooperative association	coopérative agricole (n.f.)
agricultural growth rate	taux de croissance agricole (n.m.)
agricultural input	intrant agricole (n.m.)
agricultural labour	main-d'œuvre agricole (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Agricultural Perspective Plan; APP	Plan de perspective agricole (n.m.)
alternative report; shadow report	rapport parallèle (n.m.); contre-rapport (n.m.)
American Convention on Human Rights	Convention américaine des droits de l'homme (n.f.)
American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	Déclaration américaine des droits des peuples autochtones (n.f.)
amnesty law	loi d'amnistie (n.f.)
ancestral domain	domaine ancestral (n.m.)
ancestral land	terre ancestrale (n.f.)
anecdotal information	information anecdotique (n.f.); renseignement anecdotique (n.m.)
anti-colonial struggle	lutte anticoloniale (n.f.)
APP; Agricultural Perspective Plan	Plan de perspective agricole (n.m.)
Arabo-Muslim culture	culture arabo-musulmane (n.f.)
arbitrary arrest; illegal arrest; false arrest; unlawful arrest	arrestation arbitraire (n.f.); arrestation illégale (n.f.)
arbitrary detention; unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention; detainee	détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)
arbitrary interference	ingérence arbitraire (n.f.)
armed conflict	conflit armé (n.m.)
armed conflict rape; rape in armed conflict	viol perpétré en situation de conflit armé (n.m.)
armed forces	forces armées (n.f.); groupes armés (n.m.)
Armed Forces Revolutionary Council; AFRC	Conseil révolutionnaire des forces armées (n.m.)
armed opposition force; armed opposition group	groupe d'opposition armé (n.m.); force d'opposition armée (n.f.)
armed opposition group; armed opposition force	groupe d'opposition armé (n.m.); force d'opposition armée (n.f.)
arms control; arms management	contrôle des armes (n.m.); gestion des armes (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

arms management; arms control	contrôle des armes (n.m.); gestion des armes (n.f.)
army barrack; barrack	caserne militaire (n.f.); casernement militaire (n.m.)
artisanal extraction site	site d'extraction artisanale (n.m.)
ASADHO; Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo	Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo (n.f.); ASADHO (n.f.)
AsDB; Asian Development Bank; ADB	Banque asiatique de développement (n.f.); BAD (n.f.); BAsD (n.f.)
Asian Development Bank; ADB; AsDB	Banque asiatique de développement (n.f.); BAD (n.f.); BAsD (n.f.)
assimilation policy	politique d'assimilation (n.f.)
Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo; ASADHO	Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo (n.f.); ASADHO (n.f.)
Association of Bolivian Council Women; ACOBOL	Association des femmes conseillères de Bolivie (n.f.); ACOBOL (n.f.)
asylum claim; asylum request	demande d'asile (n.f.)
asylum request; asylum claim	demande d'asile (n.f.)
awareness-raising tool	outil de conscientisation (n.m.)
AWLI; African Women's Leadership Institute	Institut pour le leadership des femmes africaines (n.m.); AWLI (n.m.)

B

Banjul Charter; African Charter on Human and Peoples' Rights	Charte africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); Charte de Banjul (n.f.)
barrack; army barrack	caserne militaire (n.f.); casernement militaire (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

BDPA; Beijing Declaration and Platform for Action	Déclaration et Programme d'action de Beijing (n.f.); DPAB (n.f.)
behaviour of provocation; provocative behaviour	comportement provocateur (n.m.)
Beijing Declaration and Platform for Action; BDPA	Déclaration et Programme d'action de Beijing (n.f.); DPAB (n.f.)
Beijing Platform for Action	Programme d'action de Beijing (n.m.)
benefit-sharing plan	programme de partage des bénéfices (n.m.)
bilateral aid donor	donateur d'aide bilatérale (n.m.)
blood relative	parent (n.m.)
bloody crackdown; bloody repression	répression sanglante (n.f.)
bloody repression; bloody crackdown	répression sanglante (n.f.)
bonded labor; bonded labour; debt bondage	asservissement pour dettes (n.m.)
bonded labour; debt bondage; bonded labor	asservissement pour dettes (n.m.)
<i>Bonded Labour (Prohibition) Act</i>	<i>Loi sur le travail servile (interdiction)</i> (n.f.)
bonded labourer	travailleur asservi pour dettes (n.m.)
bonded labour system; debt bondage labour system	système de servitude pour dettes (n.m.); système de travail servile (n.m.)
bride price; lobola; dowry	versement d'une dot (n.m.); lobola (n.f.)
broad-based training	formation à grande échelle (n.f.)
buffer zone	zone tampon (n.f.)
buffer zone program	programme des zones tampons (n.m.)
Burma pro-democracy movement	mouvement prodémocratie de Birmanie (n.m.)
bush husband	mari de brousse (n.m.)
bush marriage	mariage de brousse (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

C

cadastral survey; ownership survey	levé cadastral (n.m.); relevé cadastral (n.m.)
CAEDESC; Centre for Applied Studies of Economic, Social and Cultural Rights	Centre d'études appliquées sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); CAEDESC (n.m.)
CAFGU; Citizen Armed Forces Group Units	Unités territoriales paramilitaires des forces de défense civiles (n.f.)
call for accountability	appel à rendre des comptes (n.m.)
call-in radio program; hotline; open line program	tribune téléphonique (n.f.)
Campaign to Stop Funding Hate	Campagne contre le financement de la haine (n.f.)
camp followers	civils associés aux troupes (n.m.)
Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies; CASHRA	Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne (n.f.); ACCCDP (n.f.)
capacity building	renforcement des capacités (n.m.)
capacity-building programme	programme de renforcement des capacités (n.m.)
Cape Town Principles	Principes du Cap (n.m.)
capitalistic land ownership practice	pratique capitaliste en matière de propriété foncière (n.f.)
captive child; child captive	enfant captif (n.m.), enfant captive (n.f.)
captive female; female captive	femme captive (n.f.)
captive wife; wife captive	épouse captive (n.f.)
carrier of the hepatitis B virus; hepatitis B virus carrier	personne porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.); porteur du virus de l'hépatite B (n.m.), porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.)
case study research team	équipe de recherche chargée des études de cas (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

CASHRA; Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies	Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne (n.f.); ACCCDP (n.f.)
caste-based untouchability	intouchabilité fondée sur la caste (n.f.)
Catholics for a Free Choice; CFFC	Catholics for a Free Choice (n.m.); CFFC (n.m.)
CBD; Convention on Biological Diversity	Convention sur la diversité biologique (n.f.); CDB (n.f.)
CDF; Civil Defence Forces	Forces de défense civile (n.f.); FDC (n.f.)
CDO; Chief District Officer	chef de district (n.m.)
cease-fire	cessez-le-feu (n.m.)
cease-fire agreement; ceasefire agreement	accord de cessez-le feu (n.m.)
ceasefire agreement; cease-fire agreement	accord de cessez-le feu (n.m.)
centralized documentation system	système de documentation centralisée (n.m.)
Centre for Applied Studies of Economic, Social and Cultural Rights; CAEDESC	Centre d'études appliquées sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); CAEDESC (n.m.)
cereals at subsidized prices; subsidized cereals	céréales subventionnées (n.f.)
certificate of ownership; ownership certificate; ownership title	titre de propriété (n.m.); certificat de propriété (n.m.)
CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights; UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights	Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)
CFFC; Catholics for a Free Choice	Catholics for a Free Choice (n.m.); CFFC (n.m.)
charge of treason; treason charge	accusation de trahison (n.f.)
charter of rights and freedoms	charte des droits et libertés (n.f.)
Chief District Officer; CDO	chef de district (n.m.)
child abductee; abducted child	enfant enlevé (n.m.), enfant enlevée (n.f.)
child captive; captive child	enfant captif (n.m.), enfant captive (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

child combatant	enfant combattant (n.m.), enfant combattante (n.f.)
child domestic labour	travail domestique des enfants (n.m.)
child health program	programme de santé infantile (n.m.); programme de santé pour enfants (n.m.)
child mortality rate; infant mortality rate	taux de mortalité infantile (n.m.)
child protection unit	unité de protection de l'enfance (n.f.)
child protection worker	intervenant des services de protection de l'enfance (n.m.), intervenante des services de protection de l'enfance (n.f.); agent des services de protection de l'enfance (n.m.), agente des services de protection de l'enfance (n.f.); intervenant en protection de l'enfance (n.m.), intervenante en protection de l'enfance (n.f.)
child soldier	enfant soldat (n.é.)
Chinese Communist Party Central School	École centrale du Parti communiste chinois (n.f.)
CHR; Commission on Human Rights	Commission des droits de l'homme (n.f.); CDH (n.f.)
Citizen Armed Forces Group Units; CAFGU	Unités territoriales paramilitaires des forces de défense civiles (n.f.)
citizenship consciousness	conscientisation citoyenne (n.f.)
citizens' tribunal	tribunal populaire (n.m.); tribunal de citoyens (n.m.)
Civil Defence Forces; CDF	Forces de défense civile (n.f.); FDC (n.f.)
civil society	société civile (n.f.)
CLADEM; Latin American and Caribbean Committee for the Defence of Women's Rights	Comité d'Amérique latine et des Caraïbes pour la défense des droits des femmes (n.m.); CLADEM (n.m.)
codification of colonial practices	codification des pratiques coloniales (n.f.)
collective land ownership	propriété foncière collective (n.f.)
collective property right	droit de propriété collective (n.m.)
collective self-determination	autodétermination des peuples (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

colonialism	colonialisme (n.m.)
comfort woman; sexual slave	femme de réconfort (n.f.); esclave sexuelle (n.f.)
command structure; line structure; hierarchical structure	structure hiérarchique (n.f.)
commercialized violence	violence commercialisée (n.f.)
commercial monopoly	monopole commercial (n.m.)
Commission on Human Rights; CHR	Commission des droits de l'homme (n.f.); CDH (n.f.)
Commission on the Status of Women; CSW	Commission de la condition de la femme (n.f.); CCF (n.f.)
Committee Against Harmful Traditional Practices	Comité contre les pratiques traditionnelles néfastes (n.m.)
Committee Against Torture	Comité contre la torture (n.m.)
Committee on Economic, Social and Cultural Rights; UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights	Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)
Committee on the Rights of the Child	Comité des droits de l'enfant (n.m.)
Committee Representing the Peoples' Parliament; CRPP	Comité représentant le parlement du peuple (n.m.); CRPP (n.m.)
common analytical framework	cadre d'analyse commun (n.m.)
Communist Party of Nepal (Maoists)	parti communiste du Népal (maoïstes) (n.m.)
community approach	approche communautaire (n.f.)
community-based child protection worker	intervenant en protection de l'enfance au sein de la communauté (n.m.), intervenante en protection de l'enfance au sein de la communauté (n.f.)
community-based education program	programme communautaire d'éducation (n.m.)
community-based primary medical care	soins médicaux de première ligne offerts dans la collectivité (n.m.plur.)
community-based program	programme communautaire (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

community-based reintegration program	programme de réinsertion communautaire (n.m.); programme de réinsertion au sein de la collectivité (n.m.)
community-based resource management system	système de gestion des ressources de type communautaire (n.m.)
community custom	coutume communautaire (n.f.)
community empowerment	autonomisation des communautés (n.f.)
community forest	forêt communautaire (n.f.)
community forestry	foresterie communautaire (n.f.)
community group; grass-roots group	groupe communautaire (n.m.); association communautaire (n.f.); groupe local (n.m.)
community mediation program	programme de médiation au sein de la communauté (n.m.); programme de médiation communautaire (n.m.)
community problem-solving	résolution collective de problèmes (n.f.)
community ritual	rituel collectif (n.m.); rituel communautaire (n.m.)
complaints procedure	mécanisme de plaintes (n.m.); procédure de plaintes (n.f.); traitement des plaintes (n.m.)
CONAMUIP; National Coordination of Indigenous Women in Panama	Coordination des femmes autochtones du Panama (n.f.); CONAMUIP (n.f.)
conflict-affected government	gouvernement touché par la guerre (n.m.)
Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the Democratic Republic of the Congo; Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the DRC	Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en RDC (n.f.); Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en République démocratique du Congo (n.f.)
Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the DRC; Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the Democratic Republic of the Congo	Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en RDC (n.f.); Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en République démocratique du Congo (n.f.)
conservation area	aire de conservation (n.f.)
constitutional awareness	conscience constitutionnelle (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

constitutional body	organe constitutionnel (n.m.); organisme constitutionnel (n.m.)
constitutionally-based right; constitutional right	droit constitutionnel (n.m.)
constitutional right; constitutionally-based right	droit constitutionnel (n.m.)
consultative status	statut consultatif (n.m.)
consumers' interests protection; protection of consumers' interests	protection des intérêts des consommateurs (n.f.)
consumers' rights protection; protection of consumers' rights	protection des droits des consommateurs (n.f.)
Continental Network; ENLACE network; ENLACE; Continental Network of Indigenous Women	Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.)
Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network; ENLACE	Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.)
contractual farming system	système d'affermage contractuel (n.m.)
contributing country; donor country	pays donateur (n.m.)
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; European Convention on Human Rights; ECHR	Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (n.f.); Convention européenne des droits de l'homme (n.f.)
Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and the Exploitation of the Prostitution of Others	Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (n.f.)
Convention on Biological Diversity; CBD	Convention sur la diversité biologique (n.f.); CDB (n.f.)
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (n.f.)
Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (n.f.)
Convention on the Nationality of Married Women	Convention sur la nationalité de la femme mariée (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Convention on the Prevention and Punishment of Genocide	Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (n.f.)
Convention on the Reduction of Statelessness	Convention sur la réduction des cas d'apatrides (n.f.)
Convention on the Rights of the Child	Convention relative aux droits de l'enfant (n.f.)
Convention on the Status of Refugees; Convention Relating to the Status of Refugees	Convention sur le statut de réfugié (n.f.); Convention relative au statut des réfugiés (n.f.)
Convention Relating to the Status of Refugees; Convention on the Status of Refugees	Convention sur le statut de réfugié (n.f.); Convention relative au statut des réfugiés (n.f.)
Convention Relating to the Status of Stateless Persons	Convention relative au statut des apatrides (n.f.)
Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War	Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (n.f.)
cooperative agreement; cooperative arrangement	accord de coopération (n.m.); entente de coopération (n.f.)
cooperative arrangement; cooperative agreement	accord de coopération (n.m.); entente de coopération (n.f.)
cooperative farming; farmer's cooperative association; agricultural cooperative	coopérative agricole (n.f.)
cooperative farming system	système d'affermage coopératif (n.m.); système de coopératives agricoles (n.m.)
copycat suit	poursuite similaire (n.f.); poursuite semblable (n.f.)
corporate accountability	reddition de comptes des grandes entreprises (n.f.); responsabilité des entreprises (n.f.)
corporate social responsibility	responsabilité sociale des grandes entreprises (n.f.)
crime against humanity	crime contre l'humanité (n.m.)
crime of passion	crime passionnel (n.m.)
criminal enterprise	entreprise criminelle (n.f.)
crop share; crop share arrangement; sharecropping arrangement	entente de métayage (n.f.); arrangement de métayage (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

crop share arrangement; sharecropping arrangement; crop share	entente de métayage (n.f.); arrangement de métayage (n.m.)
cross-border abduction	enlèvement outre-frontière (n.m.)
cross-border migration	migration transfrontalière (n.f.)
cross-sector zero hunger campaign	campagne transversale de faim zéro (n.f.)
CRPP; Committee Representing the Peoples' Parliament	Comité représentant le parlement du peuple (n.m.); CRPP (n.m.)
CSW; Commission on the Status of Women	Commission de la condition de la femme (n.f.); CCF (n.f.)
cultural construct	construit culturel (n.m.)
cultural heritage	patrimoine culturel (n.m.)
cultural identity	identité culturelle (n.f.)
cultural marginalization	marginalisation culturelle (n.f.)
cultural originality	spécificité culturelle (n.f.); originalité culturelle (n.f.)
cultural practice	pratique traditionnelle (n.f.)
cultural relativism; cultural relativism position	doctrine de relativisme culturel (n.f.); relativisme culturel (n.m.)
cultural relativism position; cultural relativism	doctrine de relativisme culturel (n.f.); relativisme culturel (n.m.)
cultural taboo	tabou culturel (n.m.)
cultural tradition	tradition culturelle (n.f.)
customary law	droit coutumier (n.m.); droit découlant de la coutume (n.m.)

D

days of tranquility campaign	campagne jours de tranquillité (n.f.)
DDC; district development committee	comité de développement de district (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

DDR process; disarmament, demobilization and reintegration process	processus de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); processus de DDR (n.m.)
DDR program; disarmament, demobilization and reintegration program	programme de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); programme de DDR (n.m.)
debt bondage; bonded labor; bonded labour	asservissement pour dettes (n.m.)
debt bondage labour system; bonded labour system	système de servitude pour dettes (n.m.); système de travail servile (n.m.)
decision-making body	organe décisionnel (n.m.); organisme décisionnel (n.m.); instance décisionnelle (n.f.); organisme décisionnaire (n.m.)
Declaration on the Elimination of Violence Against Women; DEVW	Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (n.f.); DEVF (n.f.)
defence of honour; honour defence	défense de l'honneur (n.f.)
defence of provocation; provocation defence	défense de provocation (n.f.)
deforestation	déforestation (n.f.)
demilitarization	démilitarisation (n.f.)
demobilization benefit	allocation de démobilisation (n.f.)
demobilization centre	centre de démobilisation (n.m.); camp de démobilisation (n.m.)
demobilization program	programme de démobilisation (n.m.)
demobilization site	site de démobilisation (n.m.)
democracy assistance	aide à la démocratie (n.f.)
democracy of low intensity citizenship	démocratie à citoyenneté de faible intensité (n.f.)
democratic civil society	société civile démocratique (n.f.)
democratic development; democratic development exercise	développement démocratique (n.m.); processus de développement démocratique (n.m.)
democratic development exercise; democratic development	développement démocratique (n.m.); processus de développement démocratique (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

democratic governance	gouvernance démocratique (n.f.)
democratic institution	institution démocratique (n.f.)
democratic practice	pratique démocratique (n.f.)
Democratic Transition in Majority Islamic Countries of the Maghreb, Middle East, and Asia: Present Situation and Future Prospects	La transition démocratique dans les sociétés à majorité musulmane du Maghreb, du Moyen-Orient et d'Asie : état des lieux et perspectives d'avenir (n.f.)
denial of property rights	privation des droits à la propriété (n.f.)
detinue; arbitrary detention; unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention	détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)
development agency	agence de développement (n.f.)
development assistance	aide au développement (n.f.)
DEVW; Declaration on the Elimination of Violence Against Women	Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (n.f.); DEVF (n.f.)
disaggregated data collection system	système de collecte de données désagrégées (n.m.)
disarmament and demobilization camp; disarmament and demobilization site	site de désarmement et de démobilisation (n.m.); camp de désarmement et de démobilisation (n.m.)
disarmament and demobilization site; disarmament and demobilization camp	site de désarmement et de démobilisation (n.m.); camp de désarmement et de démobilisation (n.m.)
disarmament, demobilization and reintegration process; DDR process	processus de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); processus de DDR (n.m.)
disarmament, demobilization and reintegration program; DDR program	programme de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); programme de DDR (n.m.)
disarmament program	programme de désarmement (n.m.)
discrimination against women	discrimination à l'égard des femmes (n.f.)
discrimination based on race; race discrimination; racial discrimination	discrimination raciale (n.f.); discrimination fondée sur la race (n.f.)
discriminatory clause	clause discriminatoire (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

discriminatory laws; discriminatory legislation	lois discriminatoires (n.f.)
discriminatory legislation; discriminatory laws	lois discriminatoires (n.f.)
discriminatory practice	pratique discriminatoire (n.f.)
district deficit area; food deficit area	zone de déficit alimentaire (n.f.); région de déficit alimentaire (n.f.); district de déficit alimentaire (n.m.)
district development committee; DDC	comité de développement de district (n.m.)
district food management committee	comité de gestion des denrées alimentaires du district (n.m.)
doctrine of due diligence	doctrine dite de la diligence voulue (n.f.)
documentation process	processus de documentation (n.m.)
documentation work	travail de documentation (n.m.)
domestic abuse; domestic violence ² ; spousal abuse; intimate partner violence	violence conjugale (n.f.)
domestic debt; internal debt	dette intérieure (n.f.); dette interne (n.f.)
domestic legal system	régime de droit interne (n.m.)
domestic legislation	législation nationale (n.f.); législation interne (n.f.)
domestic recourse	recours interne (n.m.)
domestic violence ¹ ; family violence; violence in the home; interfamilial abuse	violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.)
domestic violence ² ; spousal abuse; intimate partner violence; domestic abuse	violence conjugale (n.f.)
donor cooperation	collaboration des donateurs (n.f.)
donor country; contributing country	pays donateur (n.m.)
dowry; bride price; lobola	versement d'une dot (n.m.); lobola (n.m.)
dowry-related violence	violence associée à la dot (n.f.)
dual ownership	dualité des droits sur la terre (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

duty bearer

détenteur d'obligation (n.m.), détentrice d'obligation (n.f.); acteur assujetti à des obligations (n.m.)

E

ECHR; Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; European Convention on Human Rights

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (n.f.); Convention européenne des droits de l'homme (n.f.)

economic and social rights

droits économiques et sociaux (n.m.)

economic blockade; economic embargo

embargo économique (n.m.); blocus économique (n.m.)

economic dependence

dépendance économique (n.f.)

economic embargo; economic blockade

embargo économique (n.m.); blocus économique (n.m.)

economic growth rate

taux de croissance économique (n.m.)

economic indicator

indicateur économique (n.m.)

economic reform program

programme de réforme économique (n.m.)

economic right

droit économique (n.m.)

emergency assistance

aide d'urgence (n.f.)

emergency food aid

aide alimentaire d'urgence (n.f.)

emergency food relief

secours alimentaires d'urgence (n.m.plur.)

enforced heterosexuality

contrainte à l'hétérosexualité (n.f.)

enforced prostitution; forced prostitution

prostitution forcée (n.f.)

enhanced structural adjustment facility; ESAF

facilité d'ajustement structurel renforcée (n.f.); FASR (n.f.)

ENLACE; Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network

Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

ENLACE network; ENLACE; Continental Network of Indigenous Women; Continental Network	Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.)
environmental impact assessment	étude d'impact environnemental (n.f.)
environmental management plan	plan de gestion environnementale (n.m.)
environmental remediation program	programme d'assainissement de l'environnement (n.m.)
environment management program	programme de gestion de l'environnement (n.m.)
epidemiologic study	étude épidémiologique (n.f.)
equality before the law; judicial equality	égalité devant la loi (n.f.); égalité devant la justice (n.f.)
equal pay for work of equal value	salaire égal pour un travail de valeur égale (n.m.)
equitable access	accès équitable (n.m.)
ESAF; enhanced structural adjustment facility	facilité d'ajustement structurel renforcée (n.f.); FASR (n.f.)
ethnic discrimination	discrimination ethnique (n.f.)
European Convention on Human Rights; ECHR; Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms	Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (n.f.); Convention européenne des droits de l'homme (n.f.)
European criminal code	code criminel européen (n.m.)
ex-bonded labourer; freed bonded labourer	travailleur affranchi (n.m.), travailleuse affranchie (n.f.)
ex-post impact assessment	étude d'impact a posteriori (n.f.)
external aid; foreign assistance; foreign aid	aide étrangère (n.f.); aide extérieure (n.f.)
extra-judicial killing; extrajudicial killing	exécution extrajudiciaire (n.f.)
extrajudicial killing; extra-judicial killing	exécution extrajudiciaire (n.f.)
extraordinary review	révision exceptionnelle (n.f.)
extra-territorial human rights obligation	obligation extraterritoriale en matière de droits de la personne (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

extremist religious force

courant religieux extrémiste (n.m.)

extremist right-wing group

groupe d'extrême droite (n.m.)

F

fact-finding mission; FFM

mission d'observation (n.f.)

fair trade bazaar

bazar équitable (n.m.)

false arrest; unlawful arrest; arbitrary arrest; illegal arrest

arrestation arbitraire (n.f.); arrestation illégale (n.f.)

family allowance; family allowance payment; family benefit

prestation familiale (n.f.); allocation familiale (n.f.)

family allowance payment; family benefit; family allowance

prestation familiale (n.f.); allocation familiale (n.f.)

family benefit; family allowance; family allowance payment

prestation familiale (n.f.); allocation familiale (n.f.)

family planning

planification familiale (n.f.); planning familial (n.m.)

family violence; violence in the home; interfamilial abuse; domestic violence¹

violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.)

famine-hit area

zone touchée par la famine (n.f.); zone frappée par la famine (n.f.)

FAO; Food and Agriculture Organization

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (n.f.); FAO (n.f.)

FAO Voluntary Guidelines; Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security

Directives volontaires de la FAO (n.f.); Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale (n.f.)

farmer's cooperative association; agricultural cooperative; cooperative farming

coopérative agricole (n.f.)

female captive; captive female

femme captive (n.f.)

female fighter; female soldier

femme combattante (n.f.); femme soldat (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

female genital mutilation; FGM	mutilation génitale féminine (n.f.); MGF (n.f.)
female soldier; female fighter	femme combattante (n.f.); femme soldat (n.f.)
female student drop-out rate	taux d'abandon féminin (n.m.)
female trafficking; trafficking in women; trafficking of women	traite des femmes (n.f.); trafic des femmes (n.m.)
feminism; women's movement; feminism movement	mouvement de femmes (n.m.); mouvement féministe (n.m.); féminisme (n.m.)
feminism movement; feminism; women's movement	mouvement de femmes (n.m.); mouvement féministe (n.m.); féminisme (n.m.)
FFM; fact-finding mission	mission d'observation (n.f.)
FGM; female genital mutilation	mutilation génitale féminine (n.f.); MGF (n.f.)
fighter	combattant (n.m.), combattante (n.f.)
fighting faction; fighting force	force combattante (n.f.); force belligérante (n.f.); faction combattante (n.f.)
fighting force; fighting faction	force combattante (n.f.); force belligérante (n.f.); faction combattante (n.f.)
filling of a petition; petitioning (n.)	dépôt de pétition (n.m.)
financial and technical assistance agreement; FTAA	accord d'assistance financière et technique (n.m.)
food aid	aide alimentaire (n.f.)
food aid distribution	distribution de l'aide alimentaire (n.f.)
Food and Agriculture Organization; FAO	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (n.f.); FAO (n.f.)
food blockade	embargo alimentaire (n.m.)
food deficit area; district deficit area	zone de déficit alimentaire (n.f.); région de déficit alimentaire (n.f.); district de déficit alimentaire (n.m.)
food distribution	distribution de vivres (n.f.); distribution de la nourriture (n.f.)
food distribution rules	règles de la distribution alimentaire (n.f.)
food-for-work program	programme nourriture-contre-travail (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

food insecure group	groupe souffrant d'insécurité alimentaire (n.m.)
food insecurity	insécurité alimentaire (n.f.)
food producer	producteur de denrées alimentaires (n.m.), productrice de denrées alimentaires (n.f.)
food security	sécurité alimentaire (n.f.)
food security policy	politique en matière de sécurité alimentaire (n.f.); politique de sécurité alimentaire (n.f.)
food security strategy	stratégie en matière de sécurité alimentaire (n.f.)
food security surveillance system	système de surveillance de la sécurité alimentaire (n.m.)
food shortage	pénurie alimentaire (n.f.); pénurie de nourriture (n.f.)
food sovereignty	souveraineté alimentaire (n.f.)
food stock maintenance	gestion des stocks vivriers (n.f.); gestion des stocks alimentaires (n.f.)
food supply	approvisionnement en vivres (n.m.); approvisionnement en nourriture (n.m.)
food surplus	surplus alimentaire (n.m.); surplus de nourriture (n.m.)
food surplus area	zone de surplus alimentaire (n.f.)
food surplus district	district de surplus alimentaire (n.m.)
food violation	violation du droit à l'alimentation (n.f.)
forced conscription	conscription forcée (n.f.)
forced eviction	expulsion de force (n.f.)
forced labour	travail forcé (n.m.)
forced marriage	mariage forcé (n.m.)
forced prostitution; enforced prostitution	prostitution forcée (n.f.)
forced recruitment	recrutement forcé (n.m.)
foreign aid; external aid; foreign assistance	aide étrangère (n.f.); aide extérieure (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

foreign assistance; foreign aid; external aid	aide étrangère (n.f.); aide extérieure (n.f.)
foreign debt	dette extérieure (n.f.)
foreign donor	donateur étranger (n.m.)
foreign interference; foreign intervention	ingérence étrangère (n.f.)
foreign intervention; foreign interference	ingérence étrangère (n.f.)
foreign investor	investisseur étranger (n.m.)
foreign observer	observateur étranger (n.m.)
forestry guideline	directive sur la foresterie (n.f.)
forestry right	droit d'exploitation forestière (n.m.)
former child soldier	ex-enfant soldat (n.m.)
Fourth World Conference on Women	Quatrième Conférence mondiale sur les femmes (n.f.)
framework of international law	régime de droit international (n.m.)
freed bonded labourer; ex-bonded labourer	travailleur affranchi (n.m.), travailleuse affranchie (n.f.)
freedom from other inhuman and degrading treatments	droit de ne pas être soumis à des traitements inhumains ou dégradants (n.m.)
freedom from slavery	droit de ne pas être réduit en esclavage (n.m.)
freedom from torture	droit de ne pas être soumis à la torture (n.m.)
freedom of association	liberté d'association (n.f.)
freedom of expression	liberté d'expression (n.f.)
frontline fighter; front-line fighter	combattant de première ligne (n.m.), combattante de première ligne (n.f.)
front-line fighter; frontline fighter	combattant de première ligne (n.m.), combattante de première ligne (n.f.)
front-line health worker; frontline health worker	intervenant des services de santé de première ligne (n.m.), intervenante des services de santé de première ligne (n.f.)
frontline health worker; front-line health worker	intervenant des services de santé de première ligne (n.m.), intervenante des services de santé de première ligne (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

front-line psychosocial worker; frontline psychosocial worker	intervenant d'aide psychosociale de première ligne (n.m.), intervenante d'aide psychosociale de première ligne (n.f.)
frontline psychosocial worker; front-line psychosocial worker	intervenant d'aide psychosociale de première ligne (n.m.), intervenante d'aide psychosociale de première ligne (n.f.)
FTAA; financial and technical assistance agreement	accord d'assistance financière et technique (n.m.)

G

gang rape	viol collectif (n.m.)
GDP; gross domestic product	produit intérieur brut (n.m.); PIB (n.m.)
gender analytic framework	méthode d'analyse sexospécifique (n.f.)
gender-awareness program	programme de sensibilisation à l'égard des sexes (n.m.)
gender-based persecution	persécution fondée sur le sexe (n.f.)
gender-based sexual violence	violence sexuelle exercée contre les femmes (n.f.)
gender-based violence; sexual violence; gender violence	violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.)
gender crime	crime contre les femmes (n.m.)
gender discrimination; sexual discrimination	discrimination sexuelle (n.f.); discrimination fondée sur le sexe (n.f.)
gender equality	égalité des sexes (n.f.)
gender-equitable propaganda	propagande sur l'égalité des sexes (n.f.)
gender-skewed participation data	données ventilées selon le sexe (n.f.)
gender-specific measure	mesure sexospécifique (n.f.)
gender-specific rituals	rituels réservés aux filles et aux femmes (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

gender-specific socialization	socialisation des filles et des garçons (n.f.)
gender-specific violation	violation sexospécifique (n.f.)
gender training	formation sur la question des sexospécificités (n.f.)
gender violence; gender-based violence; sexual violence	violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.)
gender vulnerability analysis	analyse de vulnérabilité en fonction du sexe (n.f.)
genital damage	lésion génitale (n.f.)
genital excision ritual; genital mutilation ritual	rituel d'excision (n.m.)
genital mutilation ritual; genital excision ritual	rituel d'excision (n.m.)
girl mother	mère-adolescente (n.f.)
girls in fighting forces	filles enrôlées (n.f.)
girl soldier	fille soldat (n.f.)
global civil society	société civile globale (n.f.)
global trade	mondialisation des échanges (n.f.)
Glyn Berry Program	Programme Glyn Berry (n.m.)
Golden Shield project	projet Bouclier d'or (n.m.)
government accountability; accountability of government; government responsibility; responsibility of government	responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.)
government agrarian reform program	programme gouvernemental de réforme agraire (n.m.)
government assistance	aide gouvernementale (n.f.); aide publique (n.f.); aide de l'État (n.f.)
government official	responsable gouvernemental (n.é.)
government-owned targeting procedure	procédure de ciblage propre au gouvernement (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

government regulation	réglementation gouvernementale (n.f.)
government responsibility; responsibility of government; government accountability; accountability of government	responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.)
government-sponsored militia; pro-government force	milice pro-gouvernementale (n.f.)
government surveyor	arpenteur de l'État (n.m.), arpenteuse de l'État (n.f.); arpenteur gouvernemental (n.m.), arpenteuse gouvernementale (n.f.)
grass-roots group; community group	groupe communautaire (n.m.); association communautaire (n.f.); groupe local (n.m.)
grass-roots organization	organisation de base (n.f.)
grievance adjudication; grievance handling	arbitrage des griefs (n.m.); règlement des griefs (n.m.)
grievance handling; grievance adjudication	arbitrage des griefs (n.m.); règlement des griefs (n.m.)
gross domestic product; GDP	produit intérieur brut (n.m.); PIB (n.m.)
group disarmament	désarmement de groupe (n.m.)
Guidelines for International Development Projects and Sustainable Development in Tibet	Lignes directrices pour les projets de développement international et le développement durable au Tibet (n.f.)
Guidelines for Investment in Tibet	Lignes directrices pour l'investissement au Tibet (n.f.)

H

healing process; process of healing	processus de guérison (n.m.)
hepatitis B virus carrier; carrier of the hepatitis B virus	personne porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.); porteur du virus de l'hépatite B (n.m.), porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.)
heritage preservation; heritage protection	protection du patrimoine (n.f.); préservation du patrimoine (n.f.); conservation du patrimoine (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

heritage protection; heritage preservation	protection du patrimoine (n.f.); préservation du patrimoine (n.f.); conservation du patrimoine (n.f.)
hierarchical structure; command structure; line structure	structure hiérarchique (n.f.)
hierarchy of rights	hiérarchie des droits (n.f.)
high-level commission	commission de haut niveau (n.f.)
high-powered weapon	arme de grande puissance (n.f.)
holistic approach	approche holistique (n.f.)
home-state involvement	participation de l'État d'origine (n.f.)
honour crime; honour killing	crime d'honneur (n.m.)
honour defence; defence of honour	défense de l'honneur (n.f.)
honour killing; honour crime	crime d'honneur (n.m.)
HoR; House of Representatives	Chambre des représentants (n.f.)
hotline; open line program; call-in radio program	tribune téléphonique (n.f.)
household	ménage (n.m.)
House of Representatives; HoR	Chambre des représentants (n.f.)
humanitarian agency; humanitarian body	agence humanitaire (n.f.); organisme humanitaire (n.m.)
humanitarian body; humanitarian agency	agence humanitaire (n.f.); organisme humanitaire (n.m.)
human potential	épanouissement humain (n.m.); potentiel humain (n.m.)
human rights	droits de la personne (n.m.)
human rights advocacy	défense des droits de la personne (n.f.)
human rights approach	approche axée sur les droits de la personne (n.f.)
human rights assessment report	rapport d'études d'impact sur les droits de la personne (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

human rights commitment	engagement en matière des droits de la personne (n.m.)
Human Rights Committee	Comité des droits de l'homme (n.m.)
human rights education activity	activité de formation en droits de la personne (n.f.)
human rights framework	cadre des droits de la personne (n.m.)
human rights framework for development	cadre des droits de la personne pour le développement (n.m.)
human rights framework for development assistance	cadre des droits de la personne pour l'aide au développement (n.m.)
human rights impact assessment	étude d'impact sur les droits de la personne (n.f.)
human rights impact assessment tool	outil d'étude d'impact sur les droits de la personne (n.m.)
human rights monitoring	contrôle du respect des droits de la personne (n.m.)
human rights monitoring mission	mission de surveillance en matière de droits de la personne (n.f.)
human rights protection	protection des droits de la personne (n.f.)
human rights protection mechanism	mécanisme de protection des droits de la personne (n.m.)
human rights treaty	traité relatif aux droits de la personne (n.m.)
human rights violation	violation des droits de la personne (n.f.)
human right to adequate housing	droit à un logement suffisant (n.m.)
human right to food; right to food	droit à l'alimentation (n.m.)
human right to health	droit à la santé (n.m.)
human right to water	droit à l'eau (n.m.)
hunger eradication strategy	stratégie en vue de l'éradication de la faim (n.f.)
hungry people; hungry population	population souffrant de la faim (n.f.); population affamée (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

hungry population; hungry people	population souffrant de la faim (n.f.); population affamée (n.f.)
hydrometallurgical processing	transformation hydrométallurgique (n.f.)
I	
IACHR; Inter-American Commission for Human Rights	Commission interaméricaine des droits de l'homme (n.f.); CIADH (n.f.)
IAG; Islamic Armed Group	Groupe islamique armé (n.m.); GIA (n.m.)
IBRD; World Bank; International Bank for Reconstruction and Development	Banque mondiale (n.f.); Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.); BIRD (n.f.)
ICARRD; International Conference on Agrarian Reform and Rural Development	Conférence internationale sur la réforme agraire et le développement rural (n.f.); CIRADR (n.f.)
ICC; International Criminal Court	Cour pénale internationale (n.f.)
ICCPR; International Covenant on Civil and Political Rights	Pacte international relatif aux droits civils et politiques (n.m.); PIDCP (n.m.)
ICESCR; International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); PIDESC (n.m.)
ICTR; International Criminal Tribunal for Rwanda	Tribunal pénal international pour le Rwanda (n.m.); TPIR (n.m.)
ICTY; International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia	Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (n.m.); TPIY (n.m.)
IDP camp; internally displaced persons camp	camp pour personnes déplacées (n.m.)
IDRC; International Development and Research Centre	Centre de recherches pour le développement international (n.m.); CRDI (n.m.)
illegal arrest; false arrest; unlawful arrest; arbitrary arrest	arrestation arbitraire (n.f.); arrestation illégale (n.f.)
ILO; International Labour Organization	Organisation internationale du travail (n.f.); OIT (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

IMF; International Monetary Fund	Fonds monétaire international (n.m.); FMI (n.m.)
impact assessment	étude d'impact (n.f.)
imposition of dress code	imposition de codes vestimentaires (n.f.)
indigenism; indigenist approach	approche indigéniste (n.f.); indigénisme (n.m.)
indigenist approach; indigenism	approche indigéniste (n.f.); indigénisme (n.m.)
indigenous community expressive arts	moyens d'expression artistique traditionnels (n.m.)
indigenous culture	culture indigène (n.f.)
indigenous customary rights	droit coutumier autochtone (n.m.)
indigenous leader	dirigeant autochtone (n.m.), dirigeante autochtone (n.f.)
indigenous organization; indigenous people organization	organisation autochtone (n.f.)
indigenous people organization; indigenous organization	organisation autochtone (n.f.)
indigenous peoples	Autochtones (n.m.); peuples autochtones (n.m.)
Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education; Tebtebba Foundation	Centre international des peuples autochtones pour la recherche et l'éducation (n.m.); Fondation Tebtebba (n.f.)
indigenous peoples rights	droits des peuples autochtones (n.m.)
indigenous title	titre autochtone (n.m.)
indigenous tradition	tradition indigène (n.f.); tradition autochtone (n.f.)
indigenous women	femmes autochtones (n.f.)
indigenous women's organization	organisation des femmes autochtones (n.f.)
indigenous women's right	droit des femmes autochtones (n.m.)
infant mortality	mortalité infantile (n.f.)
infant mortality rate; child mortality rate	taux de mortalité infantile (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

information form	fiche de renseignements (n.f.)
inherent right to life	droit inhérent à la vie (n.m.)
integrated land reform policy	politique intégrée de réforme agraire (n.f.)
intellectual property right	droit de propriété intellectuelle (n.m.)
intelligence officer	agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)
Inter-American Commission for Human Rights; IACHR	Commission interaméricaine des droits de l'homme (n.f.); CIADH (n.f.)
Inter-American Convention on Forced Disappearance of Persons	Convention interaméricaine sur les disparitions forcées et involontaires (n.f.)
Inter-American Convention on the Prevention, Punishment and Eradication of Violence Against Women	Convention interaméricaine sur la prévention, la sanction et l'élimination de la violence contre les femmes (n.f.)
Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture	Convention interaméricaine pour la répression et la prévention de la torture (n.f.)
Inter-American Court of Human Rights	Cour interaméricaine des droits de l'homme (n.f.)
Inter-American human rights law	droit interaméricain des droits de la personne (n.m.)
inter-departmental working group	groupe de travail interministériel (n.m.)
interfamilial abuse; domestic violence ¹ ; family violence; violence in the home	violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.)
interim care centre	centre de santé intermédiaire (n.m.)
interim constitution	constitution provisoire (n.f.)
interim measure; precautionary measure; protective measure; provisional measure	mesure conservatoire (n.f.)
inter-ministry coordination	coordination entre les ministères (n.f.); coordination interministérielle (n.f.)
internal debt; domestic debt	dette intérieure (n.f.); dette interne (n.f.)
internally displaced persons camp; IDP camp	camp pour personnes déplacées (n.m.)
internal war	conflit interne (n.m.); guerre interne (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

International Bank for Reconstruction and Development; IBRD; World Bank	Banque mondiale (n.f.); Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.); BIRD (n.f.)
International Centre for Human Rights and Democratic Development	Centre international des droits de la personne et du développement démocratique (n.m.)
International Coalition to Stop the Use of Child Soldiers	Coalition internationale contre l'utilisation des enfants soldats (n.f.)
International Conference in Support of Democratic Opportunities in the African Great Lakes Region	Conférence internationale sur l'appui aux espaces démocratiques dans la région des Grands Lacs africains (n.f.)
International Conference on Agrarian Reform and Rural Development; ICARRD	Conférence internationale sur la réforme agraire et le développement rural (n.f.); CIRADR (n.f.)
International Conference on Conflict Resolution Peace-Building, Sustainable Development and Indigenous People	Conférence internationale sur la résolution des conflits, la consolidation de la paix, le développement durable et les peuples autochtones (n.f.)
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Family	Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et les membres de leur famille (n.f.)
international cooperation	coopération internationale (n.f.)
International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR	Pacte international relatif aux droits civils et politiques (n.m.); PIDCP (n.m.)
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; ICESCR	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); PIDESC (n.m.)
International Criminal Court; ICC	Cour pénale internationale (n.f.)
International Criminal Tribunal for Rwanda; ICTR	Tribunal pénal international pour le Rwanda (n.m.); TPIR (n.m.)
International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia; ICTY	Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (n.m.); TPIY (n.m.)
International Decade of the World's Indigenous People	Décennie internationale des peuples autochtones (n.f.)
International Development and Research Centre; IDRC	Centre de recherches pour le développement international (n.m.); CRDI (n.m.)
international donor community	communauté des donateurs internationaux (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

international fact-finding mission	mission internationale d'observation (n.f.)
international humanitarian law	droit humanitaire international (n.m.)
international human rights law	droit international des droits de la personne (n.m.)
international human rights standard	norme internationale des droits de la personne (n.f.)
international human rights system	système international de protection des droits de la personne (n.m.)
international human rights treaty	traité international relatif aux droits de la personne (n.m.)
International Labour Organization; ILO	Organisation internationale du travail (n.f.); OIT (n.f.)
international labour standard	norme internationale du travail (n.f.)
international legal definition	définition juridique internationale (n.f.)
international mandate	mandat international (n.m.)
International Monetary Fund; IMF	Fonds monétaire international (n.m.); FMI (n.m.)
international networking	réseautage international (n.m.)
intimate partner violence; domestic abuse; domestic violence ² ; spousal abuse	violence conjugale (n.f.)
irrigation policy	politique d'irrigation (n.f.)
irrigation users' committee	comité d'utilisateurs des services d'irrigation (n.m.)
Islamic Armed Group; IAG	Groupe islamique armé (n.m.); GIA (n.m.)
Islamic law ¹	droit islamique (n.m.)
Islamic law ²	loi islamique (n.f.)

J

judicial equality; equality before the law	égalité devant la loi (n.f.); égalité devant la justice (n.f.)
--	--

Lexique anglais-français/English-French Glossary

K

keeper of tradition gardien de la tradition (n.m.)

L

lobola; dowry; bride price versement d'une dot (n.m.); lobola (n.f.)

labour broker courtier de main-d'œuvre (n.m.)

labour exploitation exploitation du travail (n.f.)

labour rights violation violation des droits des travailleurs (n.f.)

Land Act *Loi sur la réforme foncière* (n.f.)

land bank banque de crédit agricole (n.f.)

land ceiling plafond foncier (n.m.)

land certificate certificat de droit à la terre (n.m.)

land court tribunal foncier (n.m.)

land holding bien foncier (n.m.)

landless sans terre

landless peasant paysan sans terre (n.m.), paysanne sans terre (n.f.)

landless tiller cultivateur sans terre (n.m.), cultivatrice sans terre (n.f.)

landlord propriétaire terrien (n.m.)

land ownership system système de propriété terrienne (n.m.)

land redistribution redistribution des terres (n.f.)

land reform; agrarian reform réforme agraire (n.f.)

land reform program programme de réforme agraire (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

land reform provision	clause relative à la réforme agraire (n.f.)
land registration practice	pratique d'enregistrement foncier (n.f.)
land registration process	processus d'enregistrement foncier (n.m.)
land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership; land tenure	régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)
land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership	régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)
land tenure system; system of land ownership; land tenure; land tenancy arrangement; tenure	régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)
land titles	titres fonciers (n.m.)
large-scale mining	exploitation minière à grande échelle (n.f.)
Latin American and Caribbean Committee for the Defence of Women's Rights; CLADEM	Comité d'Amérique latine et des Caraïbes pour la défense des droits des femmes (n.m.); CLADEM (n.m.)
lawsuit; legal action; action at law; suit	poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.)
LDC; least developed countries	pays les moins avancés (n.m.); PMA (n.m.); pays les moins développés (n.m.)
LDO; local development officer	agent local de développement (n.m.), agente locale de développement (n.f.)
LDU; local defence unit	unité de défense locale (n.f.); UDL (n.f.)
leadership institute	institut de formation en leadership (n.m.); séminaire de formation en leadership (n.m.)
leadership training	formation en leadership (n.f.)
least developed countries; LDC	pays les moins avancés (n.m.); PMA (n.m.); pays les moins développés (n.m.)
legal action; action at law; suit; lawsuit	poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.)
legal capacity	capacité juridique (n.f.)
legal definition of the crime	qualification du crime dans la loi (n.f.)
legal expert; legal professional	juriste (n.é.); spécialiste du droit (n.é.)
legal framework	cadre juridique (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

legalization of political issues	judiciarisation des questions politiques (n.f.)
legally binding instrument	instrument juridiquement contraignant (n.m.)
legal minimum wage	salaire minimum légal (n.m.)
legal precedent	précédent jurisprudentiel (n.m.)
legal professional; legal expert	juriste (n.é.); spécialiste du droit (n.é.)
legal protection	protection juridictionnelle (n.f.)
legal standard	norme juridique (n.f.)
legal system	système juridique (n.m.)
legislative body	instance législative (n.f.)
legislative change; legislative reform	réforme législative (n.f.)
legislative framework	encadrement législatif (n.m.)
legislative reform; legislative change	réforme législative (n.f.)
level of education	niveau d'éducation (n.m.)
life expectancy	espérance de vie (n.f.)
like-minded organization	groupe animé du même esprit (n.m.)
line structure; hierarchical structure; command structure	structure hiérarchique (n.f.)
living standard	niveau de vie (n.m.)
lobbying	lobbying (n.m.)
local authority	instance locale (n.f.)
local business	entreprise locale (n.f.)
local defence unit; LDU	unité de défense locale (n.f.); UDL (n.f.)
local development officer; LDO	agent local de développement (n.m.), agente locale de développement (n.f.)
local government official	fonctionnaire local (n.é.)
local land conflict	conflit local lié à la terre (n.m.)
local law	législation locale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

local legal system	système juridique local (n.m.)
local level complaint centre	centre local de réception des plaintes (n.m.)
Lomé Peace Accords	Accords de paix de Lomé (n.m.)
Lord's Resistance Army; LRA	Armée de la résistance du Seigneur (n.f.); ARS (n.f.)
low-caste agricultural labourers	main-d'œuvre de castes inférieures (n.f.)
low intensity democracy	démocratie de faible intensité (n.f.)
LRA; Lord's Resistance Army	Armée de la résistance du Seigneur (n.f.); ARS (n.f.)



male line	lignée paternelle (n.f.)
male-only traditional hunting society	société de chasseurs traditionnels exclusivement masculine (n.f.)
male orientation	orientation masculine (n.f.); caractère androcentrique (n.m.)
malnutrition	malnutrition (n.f.)
malnutrition rate	taux de malnutrition (n.m.)
management council	conseil de gestion (n.m.)
marital rape; wife-rape; spouse rape	viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.)
market liberalization	libéralisation du marché (n.m.)
mass rape	viol de masse (n.m.)
maternal health program	programme de santé maternelle (n.m.)
maternal mortality	mortalité périnatale (n.f.); mortalité maternelle (n.f.)
maternity leave with allowance; maternity leave with pay; paid maternity leave	congé de maternité payé (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

maternity leave with pay; paid maternity leave; maternity leave with allowance	congé de maternité payé (n.m.)
MDG; Millennium Development Goals	Objectifs du Millénaire pour le développement (n.m.); OMD (n.m.)
Measures for Internment and Deportation of Urban Vagrants and Beggars	Mesures d'internement et de déportation des vagabonds et mendiants urbains (n.f.)
media sensationalism	sensationnalisme des médias (n.m.)
Members of the Parliamentary Union of Burma; MPU	Union des parlementaires de Birmanie (n.f.); MPU-Birmanie (n.f.)
mental torture; psychological torture	séances psychologiques (n.m.plur.); torture psychologique (n.f.)
MESA; Middle East Studies Association	Middle East Studies Association (n.f.); MESA (n.f.)
Middle East Studies Association; MESA	Middle East Studies Association (n.f.); MESA (n.f.)
militarization	militarisation (n.f.)
military base	base militaire (n.f.)
military junta	junte militaire (n.f.)
military training	entraînement militaire (n.m.)
Millennium Development Goals; MDG	Objectifs du Millénaire pour le développement (n.m.); OMD (n.m.)
mineral production sharing agreement	entente de partage de la production minière (n.f.)
minimum wage equivalency	équivalence du salaire minimum (n.f.)
minimum wage legislation	lois sur le salaire minimum (n.f.)
minimum wage provision	disposition relative au salaire minimum (n.f.)
mining code	code minier (n.m.)
mining legislation	législation minière (n.f.)
mobilizing capacity	capacité de mobilisation (n.f.)
mobilizing tool	outil de mobilisation (n.m.)
model citizen	citoyen modèle (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

monitoring body	organe de suivi (n.m.)
monitoring procedure	procédure de surveillance (n.f.)
Moroccan Association for Human Rights	Association marocaine pour les droits de l'homme (n.f.); AMDH (n.f.)
Moro Islamic Liberation Front	Front Moro islamique de libération (n.m.)
mortality rate	taux de mortalité (n.m.)
MPU; Members of the Parliamentary Union of Burma	Union des parlementaires de Birmanie (n.f.); MPU-Birmanie (n.f.)
multicultural nation	nation multiculturelle (n.f.)
multicultural society	société multiculturelle (n.f.)
multilateral agency	organisme multilatéral (n.m.)
multilateral donor	donateur multilatéral (n.m.)
multiple litigation	poursuites multiples (n.f.plur.)
multi-purpose cooperative	coopérative multiservice (n.f.)
Muslim country	pays musulman (n.m.)

N

National Coalition Government of the Union of Burma; NCGUB	Gouvernement national de coalition de l'union de la Birmanie (n.m.)
National Committee for the Development of Nationalities	Comité national pour le développement des nationalités (n.m.)
national constitution	constitution nationale (n.f.)
National Coordination of Indigenous Women in Panama; CONAMUIP	Coordination des femmes autochtones du Panama (n.f.); CONAMUIP (n.f.)
National Dalit Commission	Commission nationale des Dalits (n.f.)
National Indigenous Organization of Colombia; ONIC	Organisation nationale autochtone de Colombie (n.f.); ONIC (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

National Democratic Institute for International Affairs; NDI	Institut national démocratique pour les affaires internationales (n.m.)
National Food Corporation; NFC ¹	National Food Corporation (n.f.); NFC (n.f.)
national housing plan	plan national en matière de logement (n.m.)
National Human Rights Action Plan; NHRAP	Plan d'action national pour la promotion des droits de l'homme (n.m.)
National Human Rights Commission; NHRC	Commission nationale des droits de l'homme (n.f.); NHRC (n.f.)
national park	parc national (n.m.)
<i>National Parks and Wildlife Conservation Act</i>	<i>Loi sur les parcs nationaux et la conservation de la vie sauvage</i> (n.f.)
National Patriotic Front of Liberia; NPFL	Front patriotique national du Liberia (n.m.)
National Peoples' Congress; NPC ¹	Assemblée nationale populaire (n.f.); ANP (n.f.)
National Planning Commission; NPC ²	Commission nationale de planification (n.f.); CNP (n.f.)
National Resistance Movement; NRM	Mouvement de résistance nationale (n.m.); MRN (n.m.)
national sovereignty	souveraineté nationale (n.f.)
National Water Resource Development Policy	politique nationale de développement des ressources en eau (n.f.)
National Women's Commission	Commission nationale des femmes (n.f.)
natural disaster	catastrophe naturelle (n.f.); désastre naturel (n.m.)
NCDDR; Sierra Leone National Committee for Disarmament, Demobilization and Reintegration	Comité national de Sierra Leone pour le désarmement, la démobilisation et la réinsertion (n.m.); NCDDR (n.m.)
NCGUB; National Coalition Government of the Union of Burma	Gouvernement national de coalition de l'union de la Birmanie (n.m.)
NDI; National Democratic Institute for International Affairs	Institut national démocratique pour les affaires internationales (n.m.)
neo-colonialism	néocolonialisme (n.m.)
Nepalese rupee; NPR	roupie népalaise (n.f.); NPR (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Nepal Food Corporation; NFC ²	Société népalaise d'alimentation (n.f.)
Nepal's Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ¹	Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté au Népal (n.m.); DSRP ² (n.m.)
newsworthy	susceptible d'intéresser les médias
NFC ¹ ; National Food Corporation	National Food Corporation (n.f.); NFC (n.f.)
NFC ² ; Nepal Food Corporation	Société népalaise d'alimentation (n.f.)
NGO; non-governmental organization	organisation non gouvernementale (n.f.); ONG (n.f.)
NHRAP; National Human Rights Action Plan	Plan d'action national pour la promotion des droits de l'homme (n.m.)
NHRC; National Human Rights Commission	Commission nationale des droits de l'homme (n.f.); NHRC (n.f.)
non-binding instrument	instrument de nature non contraignante (n.m.)
non-derogable right	droit non dérogeable (n.m.); droit intangible (n.m.)
non-discrimination clause	disposition antidiscriminatoire (n.f.); disposition anti-discriminatoire (n.f.)
non-governmental organization; NGO	organisation non gouvernementale (n.f.); ONG (n.f.)
non-legal approach	approche non juridique (n.f.); démarche non juridique (n.f.)
non-partisan institution; non-partisan organization	organisme non partisan (n.m.); organisation non partisane (n.f.)
non-partisan organization; non-partisan institution	organisme non partisan (n.m.); organisation non partisane (n.f.)
non-political issue	cause non politique (n.f.)
non-profit organization; NPO	organisme sans but lucratif (n.m.); OSBL (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.); OBNL (n.m.)
non-state actor	acteur non étatique (n.m.)
non-violent conflict resolution	résolution de conflits non violente (n.f.); résolution non violente de conflits (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

non-violent conflict resolution skill	technique de résolution non violente des conflits (n.f.)
notion of freely joining	notion d'engagement libre et volontaire (n.f.)
notion of republican common good	notion républicaine de bien commun (n.f.)
NPC ¹ ; National Peoples' Congress	Assemblée nationale populaire (n.f.); ANP (n.f.)
NPC ² ; National Planning Commission	Commission nationale de planification (n.f.); CNP (n.f.)
NPFL; National Patriotic Front of Liberia	Front patriotique national du Liberia (n.m.)
NPO; non-profit organization	organisme sans but lucratif (n.m.); OSBL (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.); OBNL (n.m.)
NPR; Nepalese rupee	roupie népalaise (n.f.); NPR (n.f.)
NRM; National Resistance Movement	Mouvement de résistance nationale (n.m.); MRN (n.m.)
nuclear disarmament	désarmement nucléaire (n.m.)
nutrition security	sécurité nutritionnelle (n.f.)

O

OAS; Organization of American States	Organisation des États américains (n.f.); OEA (n.f.)
obligation to fulfil	obligation de donner effet (n.f.)
obligation to protect	obligation de protection (n.f.); obligation de protéger (n.f.)
obligation to respect	obligation de respecter (n.f.)
ODC; Organization Development Centre	Organization Development Centre (n.m.); ODC (n.m.)
Office of the High Commissioner for Human Rights; OHCHR	Bureau du Haut-Commissaire aux droits de l'homme (n.m.); BHCDH (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

OHCHR; Office of the High Commissioner for Human Rights	Bureau du Haut-Commissaire aux droits de l'homme (n.m.); BHCDH (n.m.)
on-going organization	mouvement continu d'organisation (n.m.)
ONIC; National Indigenous Organization of Colombia	Organisation nationale autochtone de Colombie (n.f.); ONIC (n.f.)
open line program; call-in radio program; hotline	tribune téléphonique (n.f.)
Operation Iron Fist	opération Main de fer (n.f.)
opposition fighter	opposant armé (n.m.)
opposition force	groupe d'opposition (n.m.); force d'opposition (n.f.)
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of Discrimination Against Women	Protocole facultatif à la Convention de l'élimination de toute forme de discrimination à l'égard des femmes (n.m.)
organizational capacity	capacité organisationnelle (n.f.)
Organization Development Centre; ODC	Organization Development Centre (n.m.); ODC (n.m.)
Organization of American States; OAS	Organisation des États américains (n.f.); OEA (n.f.)
organized armed hostility	opération armée organisée (n.f.)
organized prostitution	réseau organisé de prostitution (n.m.)
ownership certificate; ownership title; certificate of ownership	titre de propriété (n.m.); certificat de propriété (n.m.)
ownership right; right of ownership	droit de propriété (n.m.)
ownership survey; cadastral survey	levé cadastral (n.m.); relevé cadastral (n.m.)
ownership title; certificate of ownership; ownership certificate	titre de propriété (n.m.); certificat de propriété (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

P

PAF; Poverty Alleviation Fund	Fonds d'action contre la pauvreté (n.m.); FAP (n.m.)
PAHO; Pan American Health Organization	Organisation panaméricaine de la santé (n.f.); OPS (n.f.)
paid employment; wage labour	travail salarié (n.m.)
paid maternity leave; maternity leave with allowance; maternity leave with pay	congé de maternité payé (n.m.)
Pan American Health Organization; PAHO	Organisation panaméricaine de la santé (n.f.); OPS (n.f.)
parental property	propriété parentale (n.f.)
Parliamentary Friends of Burma	Parlementaires amis de la Birmanie (n.m.)
participation right	droit de participation (n.m.)
participatory approach	approche participative (n.f.)
participatory evaluation process	démarche d'évaluation participative (n.f.)
participatory impact assessment process	démarche d'étude d'impact participative (n.f.); processus d'étude d'impact participative (n.m.)
passive endurance	acceptation passive (n.f.)
patriarchal society	société patriarcale (n.f.)
pattern of indigenous land ownership	schéma de propriété terrienne autochtone (n.m.)
pattern of recruitment; recruitment method	méthode de recrutement (n.f.)
pay range; salary range; wage scale; salary scale; pay scale; wage range	échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)
pay scale; wage range; pay range; salary range; wage scale; salary scale	échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

peace accord; peace agreement	accord de paix (n.m.)
peace agreement; peace accord	accord de paix (n.m.)
peace building; peacebuilding	consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ¹ (n.m.)
peacebuilding; peace building	consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ¹ (n.m.)
peace-building measure; peacebuilding measure	mesure de consolidation de la paix (n.f.)
peacebuilding measure; peace-building measure	mesure de consolidation de la paix (n.f.)
peacebuilding network; peace-building network	réseau de consolidation de la paix (n.m.)
peace-building network; peacebuilding network	réseau de consolidation de la paix (n.m.)
peacebuilding process; peace-building process	démarche de consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ² (n.m.)
peace-building process; peacebuilding process	démarche de consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ² (n.m.)
peace education	éducation à la paix (n.f.)
peacekeeping force; peace-keeping force	force de maintien de la paix (n.f.)
peace-keeping force; peacekeeping force	force de maintien de la paix (n.f.)
peace-keeping measure; peacekeeping measure	mesure de maintien de la paix (n.f.)
peacekeeping measure; peace-keeping measure	mesure de maintien de la paix (n.f.)
peacemaking process; peace process	processus de paix (n.m.)
peace negotiations; peace talks	pourparlers de paix (n.m.)
peace process; peacemaking process	processus de paix (n.m.)
peace talks; peace negotiations	pourparlers de paix (n.m.)
Peking University Women's Law Studies and Legal Aid Centre	Centre d'études juridiques et d'aide juridique des femmes de l'Université de Pékin (n.m.)
penal provision	disposition pénale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

penalty regime	régime de sanctions (n.m.)
Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII; UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII	Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)
persistent hunger problem; problem of persistent hunger	problème de persistance de la faim (n.m.)
petition (v.)	soumettre une pétition; présenter une pétition
petitioning (n.); filling of a petition	dépôt de pétition (n.m.)
petitions campaign	campagne de pétitions (n.f.)
PFII; UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues	Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)
physical reinsertion	réinsertion physique (n.f.)
physical torture	séances physiques (n.m.plur.); torture physique (n.f.)
PIL; public interest law practice; PIL lawsuit; public interest litigation	litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.)
PIL activism; public interest litigation activism	activisme axé sur les LIP (n.m.); activisme axé sur les litiges d'intérêt public (n.m.)
PIL activist; public interest litigation activist	militant ayant recours au LIP (n.m.), militante ayant recours au LIP (n.f.); militant ayant recours au litige d'intérêt public (n.m.), militante ayant recours au litige d'intérêt public (n.f.)
PIL lawsuit; public interest litigation; PIL; public interest law practice	litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.)
PIP; public interest petitioning	pétition d'intérêt public (n.f.); PIP (n.f.)
policy elaboration; policy process	processus d'élaboration des politiques (n.m.); élaboration des politiques (n.f.)
policy maker; policy-maker	décideur (n.m.), décideuse (n.f.); décisionnaire (n.é.); responsable des orientations politiques (n.é.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

policy-maker; policy maker	décideur (n.m.), décideuse (n.f.); décisionnaire (n.é.); responsable des orientations politiques (n.é.)
policy outcome	retombée des politiques (n.f.); résultat des politiques (n.m.)
policy process; policy elaboration	processus d'élaboration des politiques (n.m.); élaboration des politiques (n.f.)
political activism	militantisme politique (n.m.)
political ideal	idéal politique (n.m.)
politically motivated violence; political violence	violence politique (n.f.); violence pour des motifs politiques (n.f.)
political violence; politically motivated violence	violence politique (n.f.); violence pour des motifs politiques (n.f.)
politization of legal issues	politisation des questions juridiques (n.f.)
positive action; positive discrimination; reverse discrimination; affirmative action ²	discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.)
positive discrimination; reverse discrimination; affirmative action ² ; positive action	discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.)
post-conflict reintegration	réinsertion après-conflit (n.f.)
Poverty Alleviation Fund; PAF	Fonds d'action contre la pauvreté (n.m.); FAP (n.m.)
Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ²	Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté (n.m.); DSRP ¹ (n.m.)
precautionary measure; protective measure; provisional measure; interim measure	mesure conservatoire (n.f.)
prenatal sex selection	sélection sexuelle prénatale (n.f.); sélection prénatale en fonction du sexe (n.f.); sélection prénatale de sexe (n.f.)
presidential pardon	grâce présidentielle (n.f.); pardon présidentiel (n.m.)
prevention program	programme de prévention (n.m.)
principle of equality of men and women	principe de l'égalité entre les hommes et les femmes (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

privacy regulation; privacy rule	règle de confidentialité (n.f.)
privacy rule; privacy regulation	règle de confidentialité (n.f.)
private holding company; private holding corporation	société de portefeuille privée (n.f.)
private holding corporation; private holding company	société de portefeuille privée (n.f.)
private sector	secteur privé (n.m.)
private sphere of human behaviour	sphère privée de comportement humain (n.f.)
privatized water concession	concession privée de gestion de l'eau (n.f.)
problem of persistent hunger; persistent hunger problem	problème de persistance de la faim (n.m.)
problem-oriented	problématisé
problem solving	résolution de problème (n.f.)
processing plant	usine de traitement (n.f.)
process of healing; healing process	processus de guérison (n.m.)
pro-democracy demonstrator	manifestant prodémocratie (n.m.)
productive resource	ressource productive (n.f.)
pro-government force; government-sponsored militia	milice pro-gouvernementale (n.f.)
prohibition of slavery; slavery prohibition	interdiction de l'esclavage (n.f.)
proof of tenancy	preuve de location de la terre (n.f.)
prostitution; sex trade	prostitution (n.f.)
protected area	aire protégée (n.f.); zone protégée (n.f.)
protected area buffer zone management system	système de gestion des zones tampons des aires protégées (n.m.)
protected areas system	système d'aires protégées (n.m.)
protection of consumers' interests; consumers' interests protection	protection des intérêts des consommateurs (n.f.)
protection of consumers' rights; consumers' rights protection	protection des droits des consommateurs (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

protective measure; provisional measure; interim measure; precautionary measure	mesure conservatoire (n.f.)
Protocol of San Salvador on Economic, Social and Cultural Rights	Protocole de San Salvador sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)
Protocol relating to the Status of Refugees	Protocole relatif au statut des réfugiés (n.m.)
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons Especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime	Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants (n.m.)
provisional measure; interim measure; precautionary measure; protective measure	mesure conservatoire (n.f.)
provocation defence; defence of provocation	défense de provocation (n.f.)
provocative behaviour; behaviour of provocation	comportement provocateur (n.m.)
proxy war	guerre par factions interposées (n.f.)
PRSP ¹ ; Nepal's Poverty Reduction Strategy Paper	Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté au Népal (n.m.); DSRP ² (n.m.)
PRSP ² ; Poverty Reduction Strategy Paper	Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté (n.m.); DSRP ¹ (n.m.)
psychological torture; mental torture	séances psychologiques (n.m.plur.); torture psychologique (n.f.)
psychosocial counselling	services d'aide psychosociale (n.m.)
psychosocial healing	aide psychosociale (n.f.)
psychosocial intervention	intervention psychosociale (n.f.)
psychosocial program	programme à caractère psychosocial (n.m.); programme psychosocial (n.m.)
public act	loi publique (n.f.)
public awareness program	programme de sensibilisation publique (n.m.)
public corporation; state-own body	société publique (n.f.)
public interest law	droit axé sur l'intérêt public (n.m.)
public interest law practice; PIL lawsuit; public interest litigation; PIL	litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

public interest litigation; PIL; public interest law practice; PIL lawsuit	litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.)
public interest litigation activism; PIL activism	activisme axé sur les LIP (n.m.); activisme axé sur les litiges d'intérêt public (n.m.)
public interest litigation activist; PIL activist	militant ayant recours au LIP (n.m.), militante ayant recours au LIP (n.f.); militant ayant recours au litige d'intérêt public (n.m.), militante ayant recours au litige d'intérêt public (n.f.)
public interest lobbying	lobbying d'intérêt public (n.m.)
public interest petitioning; PIP	pétition d'intérêt public (n.f.); PIP (n.f.)
public land	terre publique (n.f.)
public policy agenda; agenda of public policy	priorité d'action gouvernementale (n.f.)
public-private partnership	partenariat public-privé (n.m.)
pyrometallurgical processing	transformation pyrométallurgique (n.f.)

Q

QNW; Quebec Native Women	Femmes autochtones du Québec (n.f.); FAQ (n.f.)
quasi-state status	statut quasi étatique (n.m.)
Quebec Native Women; QNW	Femmes autochtones du Québec (n.f.); FAQ (n.f.)
Quick Response Desk	Bureau de réaction rapide (n.m.)

R

race discrimination; racial discrimination; discrimination based on race	discrimination raciale (n.f.); discrimination fondée sur la race (n.f.)
racial discrimination; discrimination based on race; race discrimination	discrimination raciale (n.f.); discrimination fondée sur la race (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

RAIDH; Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains	Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains (n.m.); RAIDH (n.m.)
rail transportation court	tribunal du transport ferroviaire (n.m.)
Rana rule	règne des Rana (n.m.)
rape in armed conflict; armed conflict rape	viol perpétré en situation de conflit armé (n.m.)
rate of unionization; unionization rate; union density	taux de syndicalisation (n.m.); degré de syndicalisation (n.m.)
reasonable period	période de temps raisonnable (n.f.)
rebel-captor husband	époux ravisseur-rebelle (n.m.)
rebel commander	chef rebelle (n.m.); commandant rebelle (n.m.)
rebel fighting base; rebel fighting compound	base de combat rebelle (n.f.)
rebel fighting compound; rebel fighting base	base de combat rebelle (n.f.)
rebel force	force rebelle (n.f.)
reception centre	centre d'accueil (n.m.)
recruitment method; pattern of recruitment	méthode de recrutement (n.f.)
refugee (n.); refugee woman	femme réfugiée (n.f.); réfugiée (n.f.)
refugee camp; refugee settlement	camp de réfugiés (n.m.); installation de réfugiés (n.f.)
refugee settlement; refugee camp	camp de réfugiés (n.m.); installation de réfugiés (n.f.)
refugee woman; refugee (n.)	femme réfugiée (n.f.); réfugiée (n.f.)
regime of enforced prostitution	régime de prostitution forcée (n.m.)
Regional Association for The Development of Gharb	Association régionale pour le développement du Gharb (n.f.); ARDG (n.f.)
regional instrument	instrument régional (n.m.)
regional representative	représentant régional (n.m.), représentante régionale (n.f.)
registration procedure	formalités d'enregistrement (n.f.plur.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains; RAIDH	Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains (n.m.); RAIDH (n.m.)
regulation handbook	manuel de règlements (n.m.)
regulator	organisme de réglementation (n.m.)
rehabilitation centre; reintegration centre	centre de réadaptation (n.m.); centre de réinsertion (n.m.)
rehabilitation plan; rehabilitation project	projet de réinsertion (n.m.)
rehabilitation project; rehabilitation plan	projet de réinsertion (n.m.)
reintegration centre; rehabilitation centre	centre de réadaptation (n.m.); centre de réinsertion (n.m.)
reintegration ritual	rituel de réinsertion (n.m.)
relay litigation	poursuite à relais (n.f.)
religious court; religious tribunal	tribunal religieux (n.m.); cour religieuse (n.f.)
religious divorce	divorce religieux (n.m.)
religious ritual	rituel religieux (n.m.)
religious tradition	tradition religieuse (n.f.)
religious tribunal; religious court	tribunal religieux (n.m.); cour religieuse (n.f.)
remedial mechanism	mécanisme de secours (n.m.)
resettlement plan	projet de réinstallation (n.m.)
resettlement program	programme de réinstallation (n.m.)
resource curse	malédiction des ressources (n.f.)
responsibility of government; government accountability; accountability of government; government responsibility	responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.)
result-based problem-solving	résolution de problème axée sur les résultats (n.f.)
returnee children	enfants rescapés (n.m.)
returnee girl	rescapée de groupe armé (n.f.); fille rescapée (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

reverse discrimination; affirmative action ² ; positive action; positive discrimination	discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.)
Revolutionary United Front; RUF	Front révolutionnaire unifié (n.m.)
right of asylum	droit d'asile (n.m.)
right of ownership; ownership right	droit de propriété (n.m.)
rights-based approach	approche fondée sur les droits (n.f.)
Rights & Democracy's John Humphrey Award 2010	prix John-Humphrey Droits et Démocratie 2010 (n.m.)
rights holder	détenteur de droits (n.m.), détentrice de droits (n.f.)
rights protection activity	activité de protection des droits (n.f.)
rights protection movement	mouvement pour la protection des droits (n.m.)
right to adequate food	droit à une nourriture suffisante (n.m.)
right to development	droit au développement (n.m.)
right to dissent	droit à la dissidence (n.m.)
right to education	droit à l'éducation (n.m.)
right to employment	droit à l'emploi (n.m.)
right to food; human right to food	droit à l'alimentation (n.m.)
right to food obligation	obligation liée au droit à l'alimentation (n.f.)
right to food sovereignty	droit à la souveraineté alimentaire (n.m.)
right to food violation	violation du droit à l'alimentation (n.f.)
right to freedom of opinion	droit à la liberté d'opinion (n.m.)
right to freedom of thought, conscience and religion	droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion (n.m.)
right to life	droit à la vie (n.m.)
right to self-determination	droit à l'autodétermination (n.m.)
right to social security	droit à la sécurité sociale (n.m.)
Rome Statute	Statut de Rome (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

RUF; Revolutionary United Front	Front révolutionnaire unifié (n.m.)
rule of law	primauté du droit (n.f.)
rural household	ménage rural (n.m.)
rural women's land rights	droits fonciers des femmes en milieu rural (n.m.)

S

safety net	filet de sécurité (n.m.)
Saffron Revolution	Révolution safran (n.f.)
salary range; wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range	échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)
salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range; wage scale	échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)
SAT; state administration of taxation	administration de la fiscalité étatique (n.f.); AFÉ (n.f.)
satellite health clinic	clinique satellite (n.f.); antenne médicale (n.f.)
satellite outreach clinic	clinique d'approche (n.f.); dispensaire d'approche (n.m.)
SBU; small boys unit	petite unité de garçons (n.f.)
Sealing Our Past, Securing Our Future	Boucler notre passé, assurer notre avenir
secessionist movement	mouvement sécessionniste (n.m.)
second-rate reintegration	réintégration de seconde classe (n.f.)
Secretariat of the Convention on Biological Diversity	Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique (n.m.)
secular state	État séculier (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

security force	force de sécurité (n.f.)
self-defence force	milice d'auto-défense (n.f.); force d'auto-défense (n.f.)
self-efficacy	autonomie fonctionnelle (n.f.)
self-help group; solidarity group	groupe d'entraide (n.m.)
senior intelligence department	service de renseignement d'élite (n.m.)
sensitization	sensibilisation (n.f.); travail de sensibilisation (n.m.)
sensitization talk	rencontre de sensibilisation (n.f.)
Seven Party Alliance; SPA	Alliance des sept partis (n.f.); SPA (n.f.)
sexist behaviour	comportement sexiste (n.m.)
sex trade; prostitution	prostitution (n.f.)
sexual abuse	abus sexuel (n.m.); sévices sexuels (n.m.plur.)
sexual discrimination; gender discrimination	discrimination sexuelle (n.f.); discrimination fondée sur le sexe (n.f.)
sexual identity	identité sexuelle (n.f.); identité de genre (n.f.); identité sexuée (n.f.)
sexual labour	travail sexuel (n.m.)
sexually abused victim	victime de sévices sexuels (n.f.)
sexually transmitted disease; STD	maladie transmise sexuellement (n.f.); MTS (n.f.)
sexual mutilation	mutilation sexuelle (n.f.)
sexual orientation; sexual preference	orientation sexuelle (n.f.)
sexual preference; sexual orientation	orientation sexuelle (n.f.)
sexual service	service sexuel (n.m.)
sexual slave; comfort woman	femme de réconfort (n.f.); esclave sexuelle (n.f.)
sexual violence; gender violence; gender-based violence	violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

SGU; small girls unit	petite unité de filles (n.f.)
shadow report; alternative report	rapport parallèle (n.m.); contre-rapport (n.m.)
sharecropping arrangement; crop share; crop share arrangement	entente de métayage (n.f.); arrangement de métayage (n.m.)
Sierra Leone National Committee for Disarmament, Demobilization and Reintegration; NCDDR	Comité national de Sierra Leone pour le désarmement, la démobilisation et la réinsertion (n.m.); NCDDR (n.m.)
slave labour	main-d'œuvre servile (n.f.); main-d'œuvre esclave (n.f.)
slavery prohibition; prohibition of slavery	interdiction de l'esclavage (n.f.)
slave trade	traite des esclaves (n.f.)
small boys unit; SBU	petite unité de garçons (n.f.)
small farmer	petit fermier (n.m.), petite fermière (n.f.)
small girls unit; SGU	petite unité de filles (n.f.)
small-scale miner	mineur artisanal (n.m.), mineure artisanale (n.f.)
social and cultural pattern of conduct	modèle de comportement socioculturel (n.m.)
social construction of gender	construction sociale du genre (n.f.)
social custom	coutume sociale (n.f.)
social exclusion	exclusion sociale (n.f.)
social inequality	inégalité sociale (n.f.)
social insurance	assurance sociale (n.f.)
social pluralism	pluralisme social (n.m.)
social praxis	praxis sociale (n.f.)
social progress	progrès social (n.m.)
social reintegration	réinsertion sociale (n.f.)
solidarity group; self-help group	groupe d'entraide (n.m.)
source of food	source de subsistance (n.f.)
southern border	frontière méridionale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Southern Sudan Human Rights Commission	Commission des droits de l'homme du Sud-Soudan (n.f.)
SPA; Seven Party Alliance	Alliance des sept partis (n.f.); SPA (n.f.)
Special Court for Sierra Leone	Tribunal spécial pour la Sierra Leone (n.m.)
Special Procedures Branch	Section des procédures spéciales (n.f.)
special rapporteur; SR	rapporteur spécial (n.m.); RS (n.m.)
Special Rapporteur of the Commission on Human Rights on the Adverse Effects of the Illicit Movement and Dumping of Toxic and Dangerous Products and Wastes on the Enjoyment of Human Rights	Rapporteur spécial sur les conséquences néfastes des mouvements et déversements illicites de produits et déchets toxiques et nocifs pour la jouissance des droits de l'homme (n.m.)
Special Rapporteur on Contemporary Forms of Racism	Rapporteur spécial sur les formes contemporaines de racisme (n.m.)
Special Rapporteur on Extrajudicial, Summary or Arbitrary Executions	Rapporteur spécial sur les exécutions extrajudiciaires, sommaires et arbitraires (n.m.)
Special Rapporteur on Indigenous People; SRIP	Rapporteur spécial sur les populations autochtones (n.m.); RSPA (n.m.)
Special Rapporteur on Racism	Rapporteur spécial sur le racisme (n.m.)
Special Rapporteur on Religious Intolerance	Rapporteur spécial sur l'intolérance religieuse (n.m.)
Special Rapporteur on the Rights of Indigenous Peoples	Rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones (n.m.)
Special Rapporteur on the Situation of the Human Rights and Fundamental Freedoms of Indigenous People	Rapporteur spécial sur les droits humains et les libertés fondamentales des populations autochtones (n.m.)
Special Rapporteur on Violence Against Women	Rapporteur spécial sur la violence faite aux femmes (n.m.)
Special Rapporteur On Violence Against Women, its Causes and Consequences; UN Special Rapporteur on Violence Against Women; United Nations Special Rapporteur on Violence Against Women	Rapporteuse spéciale de l'ONU sur la violence contre les femmes (n.f.); Rapporteuse spéciale chargée de la question de la violence contre les femmes, y compris ses causes et ses conséquences (n.f.)
spontaneous reintegration	réintégration spontanée (n.f.)
spousal abuse; intimate partner violence; domestic abuse; domestic violence ²	violence conjugale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

spouse rape; marital rape; wife-rape	viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.)
SR; special rapporteur	rapporteur spécial (n.m.); RS (n.m.)
SRIP; Special Rapporteur on Indigenous People	Rapporteur spécial sur les populations autochtones (n.m.); RSPA (n.m.)
stakeholder	acteur (n.m.)
state administration of taxation; SAT	administration de la fiscalité étatique (n.f.); AFÉ (n.f.)
State Council	Conseil des affaires de l'État (n.m.)
state institution	institution de l'État (n.f.); institution étatique (n.f.)
statelessness	apatride (adj.)
state of economic emergency	état d'urgence économique (n.m.)
state-own body; public corporation	société publique (n.f.)
State party	État partie (n.m.)
state terrorism	terrorisme d'État (n.m.)
statistical health registry	registre de statistiques de santé (n.m.)
status of migrants	statut des personnes migrantes (n.m.)
STD; sexually transmitted disease	maladie transmise sexuellement (n.f.); MTS (n.f.)
Stop Violence against Women Campaign	campagne Halte à la violence contre les femmes (n.f.)
strategic issue	enjeu stratégique (n.m.)
strategy of war; war strategy	stratégie de guerre (n.f.)
strategy to eradicate poverty	stratégie d'éradication de la pauvreté (n.f.)
street child	enfant de la rue (n.é.)
structural adjustment program	programme d'ajustement structurel (n.m.)
structural constraint	contrainte structurelle (n.f.)
stunted child	enfant en arrêt de croissance (n.é.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

stunting	arrêt de croissance (n.m.); atrophie (n.f.); rabougrissement (n.m.)
Sub-Commission for the Promotion and the Protection of Human Rights	Sous-commission pour la protection et la promotion des droits humains (n.f.)
subsidized cereals; cereals at subsidized prices	céréales subventionnées (n.f.)
subsidized rice	riz subventionné (n.m.)
subsistence mining	exploitation minière de subsistance (n.f.)
Sudan Self-Help Foundation	Sudan Self-Help Foundation (n.f.)
suit; lawsuit; legal action; action at law	poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.)
sustainable access to food	accès régulier à la nourriture (n.m.)
sustainable development plan	plan de développement durable (n.m.)
sustainable management	gestion durable (n.f.)
sweatshop	atelier de misère (n.m.)
systemic discrimination	discrimination systémique (n.f.)
system of land ownership; land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system	régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)

T

take part clause	droit de prendre part (n.m.)
targeting	ciblage (n.m.)
targeting of women	ciblage des femmes (n.m.)
tarif barrier	barrière tarifaire (n.f.); obstacle tarifaire (n.m.)
tax evasion problem	problème d'évasion fiscale (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

Tebtebba Foundation; Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education	Centre international des peuples autochtones pour la recherche et l'éducation (n.m.); Fondation Tebtebba (n.f.)
telephone infrastructure	infrastructure téléphonique (n.f.)
tenancy right	droit d'occupation (n.m.); droit en tant que locataire (n.m.)
tenancy system	système d'affermage (n.m.)
ten-step methodology	méthodologie en dix étapes (n.f.)
tenure; land tenure system; system of land ownership; land tenure; land tenancy arrangement	régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)
territorial integrity	intégrité territoriale (n.f.)
The Forward Looking Strategies	Stratégies et perspectives d'action (n.f.)
The North-South Institute	Institut Nord-Sud (n.m.)
Tokyo Tribunal; Women's International War Crimes Tribunal on Japanese Military Sexual Slavery	Tribunal international des femmes sur les crimes de guerre et l'esclavage sexuel perpétré par l'armée japonaise (n.m.); Tribunal de Tokyo (n.m.)
tool for advocacy; advocacy tool	outil d'intervention (n.m.); outil de défense des droits (n.m.)
tool for empowerment	outil d'autonomisation (n.m.); outil d'émancipation (n.m.)
traditional birth attendant	accoucheuse traditionnelle (n.f.)
traditional cleansing ceremony	rituel traditionnel de purification (n.m.)
traditional collective activity; traditional group activity	activité collective traditionnelle (n.f.)
traditional crop	culture traditionnelle (n.f.)
traditional group activity; traditional collective activity	activité collective traditionnelle (n.f.)
traditional healing ceremony	rituel traditionnel de guérison (n.m.)
traditional land	terre traditionnelle (n.f.)
traditional leader	chef coutumier (n.m.); leader traditionnel (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

traditional livelihood	moyen de subsistance traditionnel (n.m.)
traditional resource	ressource traditionnelle (n.f.)
tradition of women's activism	tradition féministe militante (n.f.)
trafficking in women; trafficking of women; female trafficking	traite des femmes (n.f.); trafic des femmes (n.m.)
trafficking of women; female trafficking; trafficking in women	traite des femmes (n.f.); trafic des femmes (n.m.)
Training Manual on Human Rights Monitoring	Manuel de formation sur le monitoring des droits de l'homme (n.m.)
transition despair	désespoir de la transition (n.m.)
transnational corporation	société transnationale (n.f.)
TRC; Truth and Reconciliation Commission	Commission Vérité et Réconciliation (n.f.); CVR (n.f.)
treason charge; charge of treason	accusation de trahison (n.f.)
treaty-monitoring	surveillance de l'application des traités (n.f.)
treaty-monitoring body	organe de surveillance de l'application des traités (n.m.)
treaty-monitoring mechanism	mécanisme de surveillance de l'application des traités (n.m.)
Trial Chamber of the Special Court for Sierra Leone	Chambre de première instance du Tribunal spécial pour la Sierra Leone (n.f.)
trusting relationship	relation de confiance (n.f.)
Truth and Reconciliation Commission; TRC	Commission Vérité et Réconciliation (n.f.); CVR (n.f.)

U

UDHR; Universal Declaration on Human Rights	Déclaration universelle des droits de l'homme (n.f.); DUDH (n.f.)
Ugandan People's Defence Force; UPDF; United People Defence Force	Forces de défense du peuple ougandais (n.f.plur.); UPDF (n.f.plur.)


Lexique anglais-français/English-French Glossary

UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights	Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)
UNDAF; United Nations Development Assistance Framework; UN Development Assistance Framework	Plan cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (n.m.); PCNUAD (n.m.)
UN Development Assistance Framework; UNDAF; United Nations Development Assistance Framework	Plan cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (n.m.); PCNUAD (n.m.)
UNDP; United Nations Development Programme	Programme des Nations Unies pour le développement (n.m.); PNUD (n.m.)
unfair practice	pratique injuste (n.f.)
union density; rate of unionization; unionization rate	taux de syndicalisation (n.m.); degré de syndicalisation (n.m.)
union freedom	liberté syndicale (n.f.)
unionization rate; union density; rate of unionization	taux de syndicalisation (n.m.); degré de syndicalisation (n.m.)
United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights; UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR	Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)
United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples	Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones (n.f.)
United Nations Development Assistance Framework; UN Development Assistance Framework; UNDAF	Plan cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (n.m.); PCNUAD (n.m.)
United Nations Development Programme; UNDP	Programme des Nations Unies pour le développement (n.m.); PNUD (n.m.)
United Nations Environment Programme	Programme des Nations Unies pour l'environnement (n.m.)
United Nations human rights system	système des Nations Unies pour les droits de l'homme (n.m.); système onusien des droits de l'homme (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

United Nations Observer Mission to Sierra Leone; UN Observer Mission to Sierra Leone; UNOMSIL	Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (n.f.); MONUSIL (n.f.)
United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII; UN Permanent Forum on Indigenous Issues	Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)
United Nations Special Rapporteur on Violence Against Women; Special Rapporteur On Violence Against Women, its Causes and Consequences; UN Special Rapporteur on Violence Against Women	Rapporteuse spéciale de l'ONU sur la violence contre les femmes (n.f.); Rapporteuse spéciale chargée de la question de la violence contre les femmes, y compris ses causes et ses conséquences (n.f.)
United People Defence Force; Ugandan People's Defence Force; UPDF	Forces de défense du peuple ougandais (n.f.plur.); UPDF (n.f.plur.)
universal civil registration and national identification system	système universel d'enregistrement de l'état civil et d'identification nationale (n.m.)
Universal Declaration on Human Rights; UDHR	Déclaration universelle des droits de l'homme (n.f.); DUDH (n.f.)
universal periodic review; UPR	examen périodique universel (n.m.); EPU (n.m.)
unlawful arrest; arbitrary arrest; illegal arrest; false arrest	arrestation arbitraire (n.f.); arrestation illégale (n.f.)
unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention; detainee; arbitrary detention	détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)
unlawful interference	ingérence illégale (n.f.)
unlawful detention; detainee; arbitrary detention; unlawful imprisonment; wrongful detention	détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)
UN Observer Mission to Sierra Leone; UNOMSIL; United Nations Observer Mission to Sierra Leone	Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (n.f.); MONUSIL (n.f.)
UNOMSIL; United Nations Observer Mission to Sierra Leone; UN Observer Mission to Sierra Leone	Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (n.f.); MONUSIL (n.f.)
UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII	Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII; UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues	Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)
UN Special Rapporteur on Violence Against Women; United Nations Special Rapporteur on Violence Against Women; Special Rapporteur On Violence Against Women, its Causes and Consequences	Rapporteuse spéciale de l'ONU sur la violence contre les femmes (n.f.); Rapporteuse spéciale chargée de la question de la violence contre les femmes, y compris ses causes et ses conséquences (n.f.)
UPDF; United People Defence Force; Ugandan People's Defence Force	Forces de défense du peuple ougandais (n.f.plur.); UPDF (n.f.plur.)
UPR; universal periodic review	examen périodique universel (n.m.); EPU (n.m.)
urban poor	citadin pauvre (n.m.), citadine pauvre (n.f.)
user committee	comité d'utilisateurs (n.m.)
user group	groupe d'utilisateurs (n.m.)
	
value-added crop	culture à valeur ajoutée (n.f.)
VDC; village development committee	comité de développement de village (n.m.); CDV (n.m.)
village development committee; VDC	comité de développement de village (n.m.); CDV (n.m.)
violence against women	violence à l'égard des femmes (n.f.); violence faite aux femmes (n.f.)
violence in the home; interfamilial abuse; domestic violence ¹ ; family violence	violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.)
vitriolage; acid throwing; acid attack	attaque à l'acide (n.f.); vitriolage (n.m.)
Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security; FAO Voluntary Guidelines	Directives volontaires de la FAO (n.f.); Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

vulnerable group

groupe vulnérable (n.m.)



wage labour; paid employment

travail salarié (n.m.)

wage range; pay range; salary range; wage scale; salary scale; pay scale

échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)

wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range

échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)

war-affected area

région touchée par la guerre (n.f.)

war-affected child

enfant touché par la guerre (n.m.)

war-affected population

population touchée par la guerre (n.f.)

war crime

crime de guerre (n.m.)

war economy

économie de guerre (n.f.)

war slave

esclave de guerre (n.é.)

war strategy; strategy of war

stratégie de guerre (n.f.)

water-borne disease; waterborne disease

maladie d'origine hydrique (n.f.)

waterborne disease; water-born disease

maladie d'origine hydrique (n.f.)

Water Resources Act

Loi sur les ressources en eau (n.f.)

water users' association

association d'utilisateurs d'eau (n.f.)

WFO; World Food Program

Programme alimentaire mondial (n.m.); PAM (n.m.)

WGIP; Working Group on Indigenous Populations

Groupe de travail sur les populations autochtones (n.m.); GTPA (n.m.)

wife captive; captive wife

épouse captive (n.f.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

wife-rape; spouse rape; marital rape	viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.)
wildlife reserve	réserve faunique (n.f.)
women empowering program	programme destiné à favoriser l'autonomie des femmes (n.m.)
Women Empowerment and Resources Centre	Centre d'autonomisation des ressources pour les femmes (n.m.)
women's international court; women's international tribunal; women's international hearing	tribunal international des femmes (n.m.); cour internationale des femmes (n.f.)
women's international hearing; women's international court; women's international tribunal	tribunal international des femmes (n.m.); cour internationale des femmes (n.f.)
women's international tribunal; women's international hearing; women's international court	tribunal international des femmes (n.m.); cour internationale des femmes (n.f.)
Women's International War Crimes Tribunal on Japanese Military Sexual Slavery; Tokyo Tribunal	Tribunal international des femmes sur les crimes de guerre et l'esclavage sexuel perpétré par l'armée japonaise (n.m.); Tribunal de Tokyo (n.m.)
women's movement; feminism movement; feminism	mouvement de femmes (n.m.); mouvement féministe (n.m.); féminisme (n.m.)
women's rights	droits des femmes (n.m.)
women's rights activist	militant des droits des femmes (n.m.), militante des droits des femmes (n.f.); défenseur du droit des femmes (n.m.), défenseuse du droit des femmes (n.f.)
Women's Rights in Afghanistan Fund	Fonds pour le droit des femmes en Afghanistan (n.m.)
Women's Studies Program	programme en Étude des femmes (n.m.)
Working Group on Draft Declaration on the Rights of Indigenous People	Groupe de travail sur le projet de Déclaration sur les droits des peuples autochtones (n.m.)
Working Group on Indigenous Populations; WGIP	Groupe de travail sur les populations autochtones (n.m.); GTPA (n.m.)

Lexique anglais-français/English-French Glossary

World Bank; International Bank for Reconstruction and Development; IBRD	Banque mondiale (n.f.); Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.); BIRD (n.f.)
World Conference on Women	Conférence mondiale sur les femmes (n.f.)
World Food Program; WFO	Programme alimentaire mondial (n.m.); PAM (n.m.)
World Food Summit	Sommet mondial de l'alimentation (n.m.)
World March of Women	Marche mondiale des femmes (n.f.)
World Summit for Social Development	Sommet mondial pour le développement social (n.m.)
World Trade Organization; WTO	Organisation mondiale du commerce (n.f.); OMC (n.f.)
wrongful detention; unlawful detention; detainee; arbitrary detention; unlawful imprisonment	détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)
WTO; World Trade Organization	Organisation mondiale du commerce (n.f.); OMC (n.f.)

Z

ZEF; Zimbabwean Exiles Forum	Forum des exilés zimbabwéens (n.m.)
zero hunger strategy	stratégie de faim zéro (n.f.)
Zimbabwean Exiles Forum; ZEF	Forum des exilés zimbabwéens (n.m.)

Lexique français-anglais/French-English Glossary



abus sexuel (n.m.); sévices sexuels (n.m.plur.)	sexual abuse
ACCCDP (n.f.); Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne (n.f.)	Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies; CASHRA
acceptation passive (n.f.)	passive endurance
accès à la terre (n.m.)	access to land
accès à l'égalité (n.m.)	affirmative action ¹
accès à une nourriture suffisante (n.m.)	access to adequate food
accès équitable (n.m.)	equitable access
accès régulier à la nourriture (n.m.)	sustainable access to food
accord d'assistance financière et technique (n.m.)	financial and technical assistance agreement; FTAA
accord de cessez-le feu (n.m.)	cease-fire agreement; ceasefire agreement
accord de coopération (n.m.); entente de coopération (n.f.)	cooperative arrangement; cooperative agreement
accord de paix (n.m.)	peace accord; peace agreement
Accords de paix de Lomé (n.m.)	Lomé Peace Accords
accoucheuse traditionnelle (n.f.)	traditional birth attendant
accusation de trahison (n.f.)	charge of treason; treason charge
ACOBOL (n.f.); Association des femmes conseillères de Bolivie (n.f.)	Association of Bolivian Council Women; ACOBOL
acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.); violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.)	gender violence; gender-based violence; sexual violence
acteur (n.m.)	stakeholder

Lexique français-anglais/French-English Glossary

acteur assujéti à des obligations (n.m.); détenteur d'obligation (n.m.), détentrice d'obligation (n.f.)	duty bearer
acteur non étatique (n.m.)	non-state actor
action (n.f.); poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.)	lawsuit; legal action; action at law; suit
action affirmative (n.f.); discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.)	positive discrimination; reverse discrimination; affirmative action ² ; positive action
action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.); poursuite (n.f.)	lawsuit; legal action; action at law; suit
activisme axé sur les LIP (n.m.); activisme axé sur les litiges d'intérêt public (n.m.)	PIL activism; public interest litigation activism
activisme axé sur les litiges d'intérêt public (n.m.); activisme axé sur les LIP (n.m.)	PIL activism; public interest litigation activism
activité collective traditionnelle (n.f.)	traditional group activity; traditional collective activity
activité de formation en droits de la personne (n.f.)	human rights education activity
activité de protection des droits (n.f.)	rights protection activity
administration de la fiscalité étatique (n.f.); AFÉ (n.f.)	state administration of taxation; SAT
AFÉ (n.f.); administration de la fiscalité étatique (n.f.)	state administration of taxation; SAT
agence de développement (n.f.)	development agency
agence humanitaire (n.f.); organisme humanitaire (n.m.)	humanitarian body; humanitarian agency
agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)	intelligence officer
agent des services de protection de l'enfance (n.m.), agente des services de protection de l'enfance (n.f.); intervenant en protection de l'enfance (n.m.), intervenante en protection de l'enfance (n.f.); intervenant des services de protection de l'enfance (n.m.), intervenante des services de protection de l'enfance (n.f.)	child protection worker

Lexique français-anglais/French-English Glossary

agent local de développement (n.m.), agente locale de développement (n.f.)	local development officer; LDO
aide à la démocratie (n.f.)	democracy assistance
aide alimentaire (n.f.)	food aid
aide alimentaire d'urgence (n.f.)	emergency food aid
aide au développement (n.f.)	development assistance
aide de l'État (n.f.); aide gouvernementale (n.f.); aide publique (n.f.)	government assistance
aide d'urgence (n.f.)	emergency assistance
aide étrangère (n.f.); aide extérieure (n.f.)	foreign assistance; foreign aid; external aid
aide extérieure (n.f.); aide étrangère (n.f.)	foreign assistance; foreign aid; external aid
aide gouvernementale (n.f.); aide publique (n.f.); aide de l'État (n.f.)	government assistance
aide psychosociale (n.f.)	psychosocial healing
aide publique (n.f.); aide de l'État (n.f.); aide gouvernementale (n.f.)	government assistance
aire de conservation (n.f.)	conservation area
aire protégée (n.f.); zone protégée (n.f.)	protected area
alimentation suffisante (n.f.); nourriture suffisante (n.f.)	adequate food
Alliance des sept partis (n.f.); SPA (n.f.)	Seven Party Alliance; SPA
allocation de démobilisation (n.f.)	demobilization benefit
allocation familiale (n.f.); prestation familiale (n.f.)	family benefit; family allowance; family allowance payment
AMDH (n.f.); Association marocaine pour les droits de l'homme (n.f.)	Moroccan Association for Human Rights
analyse de vulnérabilité en fonction du sexe (n.f.)	gender vulnerability analysis
ANP (n.f.); Assemblée nationale populaire (n.f.)	National Peoples' Congress; NPC ¹

Lexique français-anglais/French-English Glossary

antenne médicale (n.f.); clinique satellite (n.f.)	satellite health clinic
apatride (adj.)	statelessness
appel à rendre des comptes (n.m.)	call for accountability
approche axée sur les droits de la personne (n.f.)	human rights approach
approche communautaire (n.f.)	community approach
approche fondée sur les droits (n.f.)	rights-based approach
approche holistique (n.f.)	holistic approach
approche indigéniste (n.f.); indigénisme (n.m.)	indigenist approach; indigenism
approche non juridique (n.f.); démarche non juridique (n.f.)	non-legal approach
approche participative (n.f.)	participatory approach
approvisionnement en nourriture (n.m.); approvisionnement en vivres (n.m.)	food supply
approvisionnement en vivres (n.m.); approvisionnement en nourriture (n.m.)	food supply
arbitrage des griefs (n.m.); règlement des griefs (n.m.)	grievance handling; grievance adjudication
arbitraire administratif (n.m.)	administrative arbitrariness
ARDG (n.f.); Association régionale pour le développement du Gharb (n.f.)	Regional Association for The Development of Gharb
arme de grande puissance (n.f.)	high-powered weapon
Armée de la résistance du Seigneur (n.f.); ARS (n.f.)	Lord's Resistance Army; LRA
arpenteur de l'État (n.m.), arpenteuse de l'État (n.f.); arpenteur gouvernemental (n.m.), arpenteuse gouvernementale (n.f.)	government surveyor
arpenteur gouvernemental (n.m.), arpenteuse gouvernementale (n.f.); arpenteur de l'État (n.m.), arpenteuse de l'État (n.f.)	government surveyor

Lexique français-anglais/French-English Glossary

arrangement de métayage (n.m.); entente de métayage (n.f.)	sharecropping arrangement; crop share; crop share arrangement
arrestation arbitraire (n.f.); arrestation illégale (n.f.)	arbitrary arrest; illegal arrest; false arrest; unlawful arrest
arrestation illégale (n.f.); arrestation arbitraire (n.f.)	arbitrary arrest; illegal arrest; false arrest; unlawful arrest
arrêt de croissance (n.m.); atrophie (n.f.); rabougrissement (n.m.)	stunting
ARS (n.f.); Armée de la résistance du Seigneur (n.f.)	Lord's Resistance Army; LRA
ASADHO (n.f.); Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo (n.f.)	Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo; ASADHO
Assemblée nationale populaire (n.f.); ANP (n.f.)	National Peoples' Congress; NPC ¹
asservissement pour dettes (n.m.)	debt bondage; bonded labor; bonded labour
Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo (n.f.); ASADHO (n.f.)	Association africaine pour la défense des droits de l'homme en République démocratique du Congo; ASADHO
Association canadienne des commissions et conseil des droits de la personne (n.f.); ACCCDP (n.f.)	Canadian Association of Statutory Human Rights Agencies; CASHRA
association communautaire (n.f.); groupe local (n.m.); groupe communautaire (n.m.)	grass-roots group; community group
Association des femmes conseillères de Bolivie (n.f.); ACOBOL (n.f.)	Association of Bolivian Council Women; ACOBOL
association d'utilisateurs d'eau (n.f.)	water users' association
Association marocaine pour les droits de l'homme (n.f.); AMDH (n.f.)	Moroccan Association for Human Rights
Association régionale pour le développement du Gharb (n.f.); ARDG (n.f.)	Regional Association for The Development of Gharb
assurance sociale (n.f.)	social insurance
atelier de misère (n.m.)	sweatshop

Lexique français-anglais/French-English Glossary

atrophie (n.f.); rabougrissement (n.m.); arrêt de croissance (n.m.)	stunting
attaque à l'acide (n.f.); vitriolage (n.m.)	acid throwing; acid attack; vitriolage
Autochtones (n.m.); peuples autochtones (n.m.)	indigenous peoples
autodétermination des peuples (n.f.)	collective self-determination
autonomie fonctionnelle (n.f.)	self-efficacy
autonomisation des communautés (n.f.)	community empowerment
AWLI (n.m.); Institut pour le leadership des femmes africaines (n.m.)	African Women's Leadership Institute; AWLI

B

BAD (n.f.); BAsD (n.f.); Banque asiatique de développement (n.f.)	Asian Development Bank; ADB; AsDB
Banque asiatique de développement (n.f.); BAD (n.f.); BAsD (n.f.)	Asian Development Bank; ADB; AsDB
banque de crédit agricole (n.f.)	land bank
Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.); BIRD (n.f.); Banque mondiale (n.f.)	World Bank; International Bank for Reconstruction and Development; IBRD
Banque mondiale (n.f.); Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.); BIRD (n.f.)	World Bank; International Bank for Reconstruction and Development; IBRD
barrière tarifaire (n.f.); obstacle tarifaire (n.m.)	tarif barrier
BAsD (n.f.); Banque asiatique de développement (n.f.); BAD (n.f.)	Asian Development Bank; ADB; AsDB
base de combat rebelle (n.f.)	rebel fighting compound; rebel fighting base
base militaire (n.f.)	military base
bazar équitable (n.m.)	fair trade bazaar

Lexique français-anglais/French-English Glossary

BHCDH (n.m.); Bureau du Haut-Commissaire aux droits de l'homme (n.m.)	Office of the High Commissioner for Human Rights; OHCHR
bien foncier (n.m.)	land holding
BIRD (n.f.); Banque mondiale (n.f.); Banque internationale pour la reconstruction et le développement (n.f.)	World Bank; International Bank for Reconstruction and Development; IBRD
blocus économique (n.m.); embargo économique (n.m.)	economic blockade; economic embargo
Boucler notre passé, assurer notre avenir	Sealing Our Past, Securing Our Future
Bureau de réaction rapide (n.m.)	Quick Response Desk
Bureau du Haut-Commissaire aux droits de l'homme (n.m.); BHCDH (n.m.)	Office of the High Commissioner for Human Rights; OHCHR

C

CADHP (n.f.); Commission africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.)	African Commission on Human and Peoples' Rights; ACHPR
cadre d'analyse commun (n.m.)	common analytical framework
cadre des droits de la personne (n.m.)	human rights framework
cadre des droits de la personne pour l'aide au développement (n.m.)	human rights framework for development assistance
cadre des droits de la personne pour le développement (n.m.)	human rights framework for development
cadre juridique (n.m.)	legal framework
CAEDESC (n.m.); Centre d'études appliquées sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)	Centre for Applied Studies of Economic, Social and Cultural Rights; CAEDESC
Campagne contre le financement de la haine (n.f.)	Campaign to Stop Funding Hate
campagne de pétitions (n.f.)	petitions campaign

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en RDC (n.f.); Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en République démocratique du Congo (n.f.)	Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the DRC; Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the Democratic Republic of the Congo
Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en République démocratique du Congo (n.f.); Campagne des femmes congolaises contre la violence sexuelle en RDC (n.f.)	Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the DRC; Congolese Women's Campaign Against Sexual Violence in the Democratic Republic of the Congo
campagne Halte à la violence contre les femmes (n.f.)	Stop Violence against Women Campaign
campagne jours de tranquillité (n.f.)	days of tranquility campaign
campagne transversale de faim zéro (n.f.)	cross-sector zero hunger campaign
camp de démobilisation (n.m.); centre de démobilisation (n.m.)	demobilization centre
camp de désarmement et de démobilisation (n.m.); site de désarmement et de démobilisation (n.m.)	disarmament and demobilization site; disarmament and demobilization camp
camp de réfugiés (n.m.); installation de réfugiés (n.f.)	refugee camp; refugee settlement
camp pour personnes déplacées (n.m.)	internally displaced persons camp; IDP camp
capacité de mobilisation (n.f.)	mobilizing capacity
capacité juridique (n.f.)	legal capacity
capacité organisationnelle (n.f.)	organizational capacity
caractère androcentrique (n.m.); orientation masculine (n.f.)	male orientation
casernement militaire (n.m.); caserne militaire (n.f.)	army barrack; barrack
caserne militaire (n.f.); casernement militaire (n.m.)	army barrack; barrack
catastrophe naturelle (n.f.); désastre naturel (n.m.)	natural disaster
Catholics for a Free Choice (n.m.); CFFC (n.m.)	Catholics for a Free Choice; CFFC

Lexique français-anglais/French-English Glossary

cause non politique (n.f.)	non-political issue
CCF (n.f.); Commission de la condition de la femme (n.f.)	Commission on the Status of Women; CSW
CDB (n.f.); Convention sur la diversité biologique (n.f.)	Convention on Biological Diversity; CBD
CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.)	UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights
CDH (n.f.); Commission des droits de l'homme (n.f.)	Commission on Human Rights; CHR
CDV (n.m.); comité de développement de village (n.m.)	village development committee; VDC
centre d'accueil (n.m.)	reception centre
Centre d'autonomisation des ressources pour les femmes (n.m.)	Women Empowerment and Resources Centre
centre de démobilisation (n.m.); camp de démobilisation (n.m.)	demobilization centre
centre de réadaptation (n.m.); centre de réinsertion (n.m.)	reintegration centre; rehabilitation centre
Centre de recherches pour le développement international (n.m.); CRDI (n.m.)	International Development and Research Centre; IDRC
centre de réinsertion (n.m.); centre de réadaptation (n.m.)	reintegration centre; rehabilitation centre
centre de santé intermédiaire (n.m.)	interim care centre
Centre d'études appliquées sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); CAEDESC (n.m.)	Centre for Applied Studies of Economic, Social and Cultural Rights; CAEDESC
Centre d'études juridiques et d'aide juridique des femmes de l'Université de Pékin (n.m.)	Peking University Women's Law Studies and Legal Aid Centre
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique (n.m.)	International Centre for Human Rights and Democratic Development
Centre international des peuples autochtones pour la recherche et l'éducation (n.m.); Fondation Tebtebba (n.f.)	Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education; Tebtebba Foundation

Lexique français-anglais/French-English Glossary

centre local de réception des plaintes (n.m.)	local level complaint centre
céréales subventionnées (n.f.)	cereals at subsidized prices; subsidized cereals
certificat de droit à la terre (n.m.)	land certificate
certificat de propriété (n.m.); titre de propriété (n.m.)	ownership certificate; ownership title; certificate of ownership
cessez-le-feu (n.m.)	cease-fire
CFFC (n.m.); Catholics for a Free Choice (n.m.)	Catholics for a Free Choice; CFFC
Chambre de première instance du Tribunal spécial pour la Sierra Leone (n.f.)	Trial Chamber of the Special Court for Sierra Leone
Chambre des représentants (n.f.)	House of Representatives; HoR
Charte africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); Charte de Banjul (n.f.)	African Charter on Human and Peoples' Rights; Banjul Charter
Charte de Banjul (n.f.); Charte africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.)	African Charter on Human and Peoples' Rights; Banjul Charter
charte des droits et libertés (n.f.)	charter of rights and freedoms
chef coutumier (n.m.); leader traditionnel (n.m.)	traditional leader
chef de district (n.m.)	Chief District Officer; CDO
chef rebelle (n.m.); commandant rebelle (n.m.)	rebel commander
CIADH (n.f.); Commission interaméricaine des droits de l'homme (n.f.)	Inter-American Commission for Human Rights; IACHR
ciblage (n.m.)	targeting
ciblage des femmes (n.m.)	targeting of women
CIRADR (n.f.); Conférence internationale sur la réforme agraire et le développement rural (n.f.)	International Conference on Agrarian Reform and Rural Development; ICARRD
citadin pauvre (n.m.), citadine pauvre (n.f.)	urban poor
citoyen modèle (n.m.)	model citizen
civils associés aux troupes (n.m.)	camp followers

Lexique français-anglais/French-English Glossary

CLADEM (n.m.); Comité d'Amérique latine et des Caraïbes pour la défense des droits des femmes (n.m.)	Latin American and Caribbean Committee for the Defence of Women's Rights; CLADEM
clause discriminatoire (n.f.)	discriminatory clause
clause relative à la réforme agraire (n.f.)	land reform provision
clinique d'approche (n.f.); dispensaire d'approche (n.m.)	satellite outreach clinic
clinique satellite (n.f.); antenne médicale (n.f.)	satellite health clinic
CNP (n.f.); Commission nationale de planification (n.f.)	National Planning Commission; NPC ²
Coalition internationale contre l'utilisation des enfants soldats (n.f.)	International Coalition to Stop the Use of Child Soldiers
code criminel européen (n.m.)	European criminal code
code minier (n.m.)	mining code
codification des pratiques coloniales (n.f.)	codification of colonial practices
collaboration des donateurs (n.f.)	donor cooperation
colonialisme (n.m.)	colonialism
combattant (n.m.), combattante (n.f.)	fighter
combattant de première ligne (n.m.), combattante de première ligne (n.f.)	frontline fighter; front-line fighter
Comité contre la torture (n.m.)	Committee Against Torture
Comité contre les pratiques traditionnelles néfastes (n.m.)	Committee Against Harmful Traditional Practices
Comité d'Amérique latine et des Caraïbes pour la défense des droits des femmes (n.m.); CLADEM (n.m.)	Latin American and Caribbean Committee for the Defence of Women's Rights; CLADEM
comité de développement de district (n.m.)	district development committee; DDC
comité de développement de village (n.m.); CDV (n.m.)	village development committee; VDC
comité de gestion des denrées alimentaires du district (n.m.)	district food management committee

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Comité des droits de l'enfant (n.m.)	Committee on the Rights of the Child
Comité des droits de l'homme (n.m.)	Human Rights Committee
Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC	UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights
Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies (n.m.); CDESC; Comité des droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)	UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights; CESCR; United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights; Committee on Economic, Social and Cultural Rights
comité d'utilisateurs (n.m.)	user committee
comité d'utilisateurs des services d'irrigation (n.m.)	irrigation users' committee
Comité national de Sierra Leone pour le désarmement, la démobilisation et la réinsertion (n.m.); NCDDR (n.m.)	Sierra Leone National Committee for Disarmament, Demobilization and Reintegration; NCDDR
Comité national pour le développement des nationalités (n.m.)	National Committee for the Development of Nationalities
Comité représentant le parlement du peuple (n.m.); CRPP (n.m.)	Committee Representing the Peoples' Parliament; CRPP
commandant rebelle (n.m.); chef rebelle (n.m.)	rebel commander
Commission africaine des droits de l'homme et des peuples (n.f.); CADHP (n.f.)	African Commission on Human and Peoples' Rights; ACHPR
commission de haut niveau (n.f.)	high-level commission
Commission de la condition de la femme (n.f.); CCF (n.f.)	Commission on the Status of Women; CSW
Commission des droits de l'homme (n.f.); CDH (n.f.)	Commission on Human Rights; CHR
Commission des droits de l'homme du Sud-Soudan (n.f.)	Southern Sudan Human Rights Commission
Commission interaméricaine des droits de l'homme (n.f.); CIADH (n.f.)	Inter-American Commission for Human Rights; IACHR

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Commission nationale de planification (n.f.); CNP (n.f.)	National Planning Commission; NPC ²
Commission nationale des Dalits (n.f.)	National Dalit Commission
Commission nationale des droits de l'homme (n.f.); NHRC (n.f.)	National Human Rights Commission; NHRC
Commission nationale des femmes (n.f.)	National Women's Commission
Commission Vérité et Réconciliation (n.f.); CVR (n.f.)	Truth and Reconciliation Commission; TRC
communauté des donateurs internationaux (n.f.)	international donor community
compétences en défense des droits (n.f.); expertise en tant que groupe d'intervention et de pression (n.f.)	advocacy skills
comportement provocateur (n.m.)	provocative behaviour; behaviour of provocation
comportement sexiste (n.m.)	sexist behaviour
CONAMUIP (n.f.); Coordination des femmes autochtones du Panama (n.f.)	National Coordination of Indigenous Women in Panama; CONAMUIP
concession privée de gestion de l'eau (n.f.)	privatized water concession
Conférence internationale sur l'appui aux espaces démocratiques dans la région des Grands Lacs africains (n.f.)	International Conference in Support of Democratic Opportunities in the African Great Lakes Region
Conférence internationale sur la réforme agraire et le développement rural (n.f.); CIRADR (n.f.)	International Conference on Agrarian Reform and Rural Development; ICARRD
Conférence internationale sur la résolution des conflits, la consolidation de la paix, le développement durable et les peuples autochtones (n.f.)	International Conference on Conflict Resolution Peace-Building, Sustainable Development and Indigenous People
Conférence mondiale sur les femmes (n.f.)	World Conference on Women
conflit armé (n.m.)	armed conflict
conflit interne (n.m.); guerre interne (n.f.)	internal war
conflit local lié à la terre (n.m.)	local land conflict

Lexique français-anglais/French-English Glossary

congé de maternité payé (n.m.)	maternity leave with pay; paid maternity leave; maternity leave with allowance
conscience constitutionnelle (n.f.)	constitutional awareness
conscientisation citoyenne (n.f.)	citizenship consciousness
conscription forcée (n.f.)	forced conscription
conseil de gestion (n.m.)	management council
Conseil des affaires de l'État (n.m.)	State Council
Conseil révolutionnaire des forces armées (n.m.)	Armed Forces Revolutionary Council; AFRC
conservation du patrimoine (n.f.); protection du patrimoine (n.f.); préservation du patrimoine (n.f.)	heritage protection; heritage preservation
consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ¹ (n.m.)	peace building; peacebuilding
constitution nationale (n.f.)	national constitution
constitution provisoire (n.f.)	interim constitution
construction sociale du genre (n.f.)	social construction of gender
construit culturel (n.m.)	cultural construct
contrainte à l'hétérosexualité (n.f.)	enforced heterosexuality
contrainte structurelle (n.f.)	structural constraint
contre-rapport (n.m.); rapport parallèle (n.m.)	alternative report; shadow report
contrôle des armes (n.m.); gestion des armes (n.f.)	arms management; arms control
contrôle du respect des droits de la personne (n.m.)	human rights monitoring
Convention américaine des droits de l'homme (n.f.)	American Convention on Human Rights
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (n.f.); Convention européenne des droits de l'homme (n.f.)	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; European Convention on Human Rights; ECHR

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Convention européenne des droits de l'homme (n.f.); Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (n.f.)	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; European Convention on Human Rights; ECHR
Convention interaméricaine pour la répression et la prévention de la torture (n.f.)	Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture
Convention interaméricaine sur la prévention, la sanction et l'élimination de la violence contre les femmes (n.f.)	Inter-American Convention on the Prevention, Punishment and Eradication of Violence Against Women
Convention interaméricaine sur les disparitions forcées et involontaires (n.f.)	Inter-American Convention on Forced Disappearance of Persons
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et les membres de leur famille (n.f.)	International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Family
Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (n.f.)	Convention on the Prevention and Punishment of Genocide
Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (n.f.)	Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and the Exploitation of the Prostitution of Others
Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (n.f.)	Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War
Convention relative au statut des apatrides (n.f.)	Convention Relating to the Status of Stateless Persons
Convention relative au statut des réfugiés (n.f.); Convention sur le statut de réfugié (n.f.)	Convention on the Status of Refugees; Convention Relating to the Status of Refugees
Convention relative aux droits de l'enfant (n.f.)	Convention on the Rights of the Child
Convention sur la diversité biologique (n.f.); CBD (n.f.)	Convention on Biological Diversity; CBD
Convention sur la nationalité de la femme mariée (n.f.)	Convention on the Nationality of Married Women
Convention sur la réduction des cas d'apatrides (n.f.)	Convention on the Reduction of Statelessness
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (n.f.)	Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (n.f.)	Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination
Convention sur le statut de réfugié (n.f.); Convention relative au statut des réfugiés (n.f.)	Convention on the Status of Refugees; Convention Relating to the Status of Refugees
coopération internationale (n.f.)	international cooperation
coopérative agricole (n.f.)	agricultural cooperative; cooperative farming; farmer's cooperative association
coopérative multiservice (n.f.)	multi-purpose cooperative
Coordination des femmes autochtones du Panama (n.f.); CONAMUIP (n.f.)	National Coordination of Indigenous Women in Panama; CONAMUIP
coordination entre les ministères (n.f.); coordination interministérielle (n.f.)	inter-ministry coordination
coordination interministérielle (n.f.); coordination entre les ministères (n.f.)	inter-ministry coordination
courant religieux extrémiste (n.m.)	extremist religious force
Cour interaméricaine des droits de l'homme (n.f.)	Inter-American Court of Human Rights
cour internationale des femmes (n.f.); tribunal international des femmes (n.m.)	women's international tribunal; women's international hearing; women's international court
Cour pénale internationale (n.f.)	International Criminal Court; ICC
cour religieuse (n.f.); tribunal religieux (n.m.)	religious court; religious tribunal
courtier de main-d'œuvre (n.m.)	labour broker
coutume communautaire (n.f.)	community custom
coutume sociale (n.f.)	social custom
CRDI (n.m.); Centre de recherches pour le développement international (n.m.)	International Development and Research Centre; IDRC
crime contre les femmes (n.m.)	gender crime
crime contre l'humanité (n.m.)	crime against humanity
crime de guerre (n.m.)	war crime
crime d'honneur (n.m.)	honour crime; honour killing

Lexique français-anglais/French-English Glossary

crime passionnel (n.m.)	crime of passion
CRPP (n.m.); Comité représentant le parlement du peuple (n.m.)	Committee Representing the Peoples' Parliament; CRPP
cultivateur sans terre (n.m.), cultivatrice sans terre (n.f.)	landless tiller
culture arabo-musulmane (n.f.)	Arabo-Muslim culture
culture à valeur ajoutée (n.f.)	value-added crop
culture indigène (n.f.)	indigenous culture
culture traditionnelle (n.f.)	traditional crop
CVR (n.f.); Commission Vérité et Réconciliation (n.f.)	Truth and Reconciliation Commission; TRC

D

Décennie internationale des peuples autochtones (n.f.)	International Decade of the World's Indigenous People
décideur (n.m.), décideuse (n.f.); décisionnaire (n.é.); responsable des orientations politiques (n.é.)	policy maker; policy-maker
décisionnaire (n.é.); responsable des orientations politiques (n.é.); décideur (n.m.), décideuse (n.f.)	policy maker; policy-maker
Déclaration américaine des droits des peuples autochtones (n.f.)	American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones (n.f.)	United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
Déclaration et Programme d'action de Beijing (n.f.); DPAB (n.f.)	Beijing Declaration and Platform for Action; BDPA
Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (n.f.); DEVF (n.f.)	Declaration on the Elimination of Violence Against Women; DEVW
Déclaration universelle des droits de l'homme (n.f.); DUDH (n.f.)	Universal Declaration on Human Rights; UDHR

Lexique français-anglais/French-English Glossary

défense de provocation (n.f.)	defence of provocation; provocation defence
défense des droits de la personne (n.f.)	human rights advocacy
défense de l'honneur (n.f.)	honour defence; defence of honour
défenseur du droit des femmes (n.m.), défenseure du droit des femmes (n.f.); militant des droits des femmes (n.m.), militante des droits des femmes (n.f.)	women's rights activist
définition juridique internationale (n.f.)	international legal definition
déforestation (n.f.)	deforestation
degré de syndicalisation (n.m.); taux de syndicalisation (n.m.)	rate of unionization; unionization rate; union density
demande d'asile (n.f.)	asylum claim; asylum request
démarche de consolidation de la paix (n.f.); processus de consolidation de la paix ² (n.m.)	peacebuilding process; peace-building process
démarche d'étude d'impact participative (n.f.); processus d'étude d'impact participative (n.m.)	participatory impact assessment process
démarche d'évaluation participative (n.f.)	participatory evaluation process
démarche non juridique (n.f.); approche non juridique (n.f.)	non-legal approach
démilitarisation (n.f.)	demilitarization
démocratie à citoyenneté de faible intensité (n.f.)	democracy of low intensity citizenship
démocratie de faible intensité (n.f.)	low intensity democracy
dépendance économique (n.f.)	economic dependence
dépôt de pétition (n.m.)	petitioning (n.); filling of a petition
désarmement de groupe (n.m.)	group disarmament
désarmement nucléaire (n.m.)	nuclear disarmament
désastre naturel (n.m.); catastrophe naturelle (n.f.)	natural disaster
désespoir de la transition (n.m.)	transition despair

Lexique français-anglais/French-English Glossary

détenteur de droits (n.m.), détentrice de droits (n.f.)	rights holder
détenteur d'obligation (n.m.), détentrice d'obligation (n.f.); acteur assujéti à des obligations (n.m.)	duty bearer
détention arbitraire (n.f.); détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.)	unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention; detainee; arbitrary detention
détention illégale (n.f.); détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.)	unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention; detainee; arbitrary detention
détention illicite (n.f.); détention arbitraire (n.f.); détention illégale (n.f.)	unlawful imprisonment; wrongful detention; unlawful detention; detainee; arbitrary detention
dette extérieure (n.f.)	foreign debt
dette intérieure (n.f.); dette interne (n.f.)	domestic debt; internal debt
dette interne (n.f.); dette intérieure (n.f.)	domestic debt; internal debt
développement démocratique (n.m.); processus de développement démocratique (n.m.)	democratic development; democratic development exercise
DEVF (n.f.); Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes (n.f.)	Declaration on the Elimination of Violence Against Women; DEVW
difficulté d'adaptation (n.f.)	adjustment difficulty
directive sur la foresterie (n.f.)	forestry guideline
Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale (n.f.); Directives volontaires de la FAO (n.f.)	FAO Voluntary Guidelines; Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security
Directives volontaires de la FAO (n.f.); Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale (n.f.)	FAO Voluntary Guidelines; Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security
dirigeant autochtone (n.m.), dirigeante autochtone (n.f.)	indigenous leader
discrimination à l'égard des femmes (n.f.)	discrimination against women

Lexique français-anglais/French-English Glossary

discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.); discrimination positive (n.f.)	positive discrimination; reverse discrimination; affirmative action ² ; positive action
discrimination ethnique (n.f.)	ethnic discrimination
discrimination fondée sur la race (n.f.); discrimination raciale (n.f.)	racial discrimination; discrimination based on race; race discrimination
discrimination fondée sur le sexe (n.f.); discrimination sexuelle (n.f.)	gender discrimination; sexual discrimination
discrimination positive (n.f.); discrimination à rebours (n.f.); action affirmative (n.f.)	positive discrimination; reverse discrimination; affirmative action ² ; positive action
discrimination raciale (n.f.); discrimination fondée sur la race (n.f.)	racial discrimination; discrimination based on race; race discrimination
discrimination sexuelle (n.f.); discrimination fondée sur le sexe (n.f.)	gender discrimination; sexual discrimination
discrimination systémique (n.f.)	systemic discrimination
dispensaire d'approche (n.m.); clinique d'approche (n.f.)	satellite outreach clinic
disposition antidiscriminatoire (n.f.); disposition anti-discriminatoire (n.f.)	non-discrimination clause
disposition anti-discriminatoire (n.f.); disposition antidiscriminatoire (n.f.)	non-discrimination clause
disposition pénale (n.f.)	penal provision
disposition relative au salaire minimum (n.f.)	minimum wage provision
distribution de l'aide alimentaire (n.f.)	food aid distribution
distribution de la nourriture (n.f.); distribution de vivres (n.f.)	food distribution
distribution de vivres (n.f.); distribution de la nourriture (n.f.)	food distribution
district de déficit alimentaire (n.m.); zone de déficit alimentaire (n.f.); région de déficit alimentaire (n.f.)	food deficit area; district deficit area
district de surplus alimentaire (n.m.)	food surplus district
divorce religieux (n.m.)	religious divorce

Lexique français-anglais/French-English Glossary

doctrine de relativisme culturel (n.f.); relativisme culturel (n.m.)	cultural relativism position; cultural relativism
doctrine dite de la diligence voulue (n.f.)	doctrine of due diligence
Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté (n.m.); DSRP ¹ (n.m.)	Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ²
Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté au Népal (n.m.); DSRP ² (n.m.)	Nepal's Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ¹
domaine ancestral (n.m.)	ancestral domain
donateur d'aide bilatérale (n.m.)	bilateral aid donor
donateur étranger (n.m.)	foreign donor
donateur multilatéral (n.m.)	multilateral donor
données ventilées selon le sexe (n.f.)	gender-skewed participation data
DPAB (n.f.); Déclaration et Programme d'action de Beijing (n.f.)	Beijing Declaration and Platform for Action; BDPA
droit à la dissidence (n.m.)	right to dissent
droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion (n.m.)	right to freedom of thought, conscience and religion
droit à la liberté d'opinion (n.m.)	right to freedom of opinion
droit à l'alimentation (n.m.)	human right to food; right to food
droit à la santé (n.m.)	human right to health
droit à la sécurité sociale (n.m.)	right to social security
droit à la souveraineté alimentaire (n.m.)	right to food sovereignty
droit à l'autodétermination (n.m.)	right to self-determination
droit à la vie (n.m.)	right to life
droit à l'eau (n.m.)	human right to water
droit à l'éducation (n.m.)	right to education
droit à l'emploi (n.m.)	right to employment
droit au développement (n.m.)	right to development
droit à une nourriture suffisante (n.m.)	right to adequate food

Lexique français-anglais/French-English Glossary

droit à un logement suffisant (n.m.)	human right to adequate housing
droit axé sur l'intérêt public (n.m.)	public interest law
droit constitutionnel (n.m.)	constitutional right; constitutionally-based right
droit coutumier (n.m.); droit découlant de la coutume (n.m.)	customary law
droit coutumier autochtone (n.m.)	indigenous customary rights
droit d'asile (n.m.)	right of asylum
droit découlant de la coutume (n.m.); droit coutumier (n.m.)	customary law
droit de ne pas être réduit en esclavage (n.m.)	freedom from slavery
droit de ne pas être soumis à des traitements inhumains ou dégradants (n.m.)	freedom from other inhuman and degrading treatments
droit de ne pas être soumis à la torture (n.m.)	freedom from torture
droit de participation (n.m.)	participation right
droit de prendre part (n.m.)	take part clause
droit de propriété (n.m.)	ownership right; right of ownership
droit de propriété collective (n.m.)	collective property right
droit de propriété intellectuelle (n.m.)	intellectual property right
droit des femmes autochtones (n.m.)	indigenous women's right
droit d'exploitation forestière (n.m.)	forestry right
droit d'occupation (n.m.); droit en tant que locataire (n.m.)	tenancy right
droit économique (n.m.)	economic right
droit en tant que locataire (n.m.); droit d'occupation (n.m.)	tenancy right
droit humanitaire international (n.m.)	international humanitarian law
droit inhérent à la vie (n.m.)	inherent right to life
droit intangible (n.m.); droit non dérogeable (n.m.)	non-derogable right

Lexique français-anglais/French-English Glossary

droit interaméricain des droits de la personne (n.m.)	Inter-American human rights law
droit international des droits de la personne (n.m.)	international human rights law
droit islamique (n.m.)	Islamic law ¹
droit non dérogeable (n.m.); droit intangible (n.m.)	non-derogable right
droits de la personne (n.m.)	human rights
droits des femmes (n.m.)	women's rights
droits des peuples autochtones (n.m.)	indigenous peoples rights
droits économiques et sociaux (n.m.)	economic and social rights
droits fonciers des femmes en milieu rural (n.m.)	rural women's land rights
DSRP ¹ (n.m.); Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté (n.m.)	Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ²
DSRP ² (n.m.); Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté au Népal (n.m.)	Nepal's Poverty Reduction Strategy Paper; PRSP ¹
dualité des droits sur la terre (n.f.)	dual ownership
DUDH (n.f.); Déclaration universelle des droits de l'homme (n.f.)	Universal Declaration on Human Rights; UDHR

E

échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.); échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.)	wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range
échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.); échelle salariale (n.f.)	wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range

Lexique français-anglais/French-English Glossary

échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.)	wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range
École centrale du Parti communiste chinois (n.f.)	Chinese Communist Party Central School
économie de guerre (n.f.)	war economy
éducation à la paix (n.f.)	peace education
égalité des sexes (n.f.)	gender equality
égalité devant la justice (n.f.); égalité devant la loi (n.f.)	equality before the law; judicial equality
égalité devant la loi (n.f.); égalité devant la justice (n.f.)	equality before the law; judicial equality
élaboration des politiques (n.f.); processus d'élaboration des politiques (n.m.)	policy process; policy elaboration
embargo alimentaire (n.m.)	food blockade
embargo économique (n.m.); blocus économique (n.m.)	economic blockade; economic embargo
encadrement législatif (n.m.)	legislative framework
enfant captif (n.m.), enfant captive (n.f.)	captive child; child captive
enfant combattant (n.m.), enfant combattante (n.f.)	child combatant
enfant de la rue (n.é.)	street child
enfant en arrêt de croissance (n.é.)	stunted child
enfant enlevé (n.m.), enfant enlevée (n.f.)	abducted child; child abductee
enfant soldat (n.é.)	child soldier
enfants rescapés (n.m.)	returnee children
enfant touché par la guerre (n.m.)	war-affected child
engagement en matière des droits de la personne (n.m.)	human rights commitment
enjeu stratégique (n.m.)	strategic issue

Lexique français-anglais/French-English Glossary

ENLACE (n.m.); Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.)	Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network; ENLACE
enlèvement (n.m.)	abduction
enlèvement outre-frontière (n.m.)	cross-border abduction
entente de coopération (n.f.); accord de coopération (n.m.)	cooperative arrangement; cooperative agreement
entente de métayage (n.f.); arrangement de métayage (n.m.)	sharecropping arrangement; crop share; crop share arrangement
entente de partage de la production minière (n.f.)	mineral production sharing agreement
entraînement militaire (n.m.)	military training
entreprise criminelle (n.f.)	criminal enterprise
entreprise locale (n.f.)	local business
épanouissement humain (n.m.); potentiel humain (n.m.)	human potential
épouse captive (n.f.)	wife captive; captive wife
époux ravisseur-rebelle (n.m.)	rebel-captor husband
EPU (n.m.); examen périodique universel (n.m.)	universal periodic review; UPR
équipe de recherche chargée des études de cas (n.f.)	case study research team
équivalence du salaire minimum (n.f.)	minimum wage equivalency
esclave de guerre (n.é.)	war slave
esclave sexuelle (n.f.); femme de réconfort (n.f.)	comfort woman; sexual slave
espérance de vie (n.f.)	life expectancy
état d'urgence économique (n.m.)	state of economic emergency
État partie (n.m.)	State party
État séculier (n.m.)	secular state
étude d'impact (n.f.)	impact assessment

Lexique français-anglais/French-English Glossary

étude d'impact a posteriori (n.f.)	ex-post impact assessment
étude d'impact environnemental (n.f.)	environmental impact assessment
étude d'impact sur les droits de la personne (n.f.)	human rights impact assessment
étude épidémiologique (n.f.)	epidemiologic study
examen périodique universel (n.m.); EPU (n.m.)	universal periodic review; UPR
exclusion sociale (n.f.)	social exclusion
exécution extrajudiciaire (n.f.)	extra-judicial killing; extrajudicial killing
ex-enfant soldat (n.m.)	former child soldier
exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.); litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.)	public interest litigation; PIL; public interest law practice; PIL lawsuit
expertise en tant que groupe d'intervention et de pression (n.f.); compétences en défense des droits (n.f.)	advocacy skills
exploitation du travail (n.f.)	labour exploitation
exploitation minière à grande échelle (n.f.)	large-scale mining
exploitation minière de subsistance (n.f.)	subsistence mining
expulsion de force (n.f.)	forced eviction

F

facilité d'ajustement structurel renforcée (n.f.); FASR (n.f.)	enhanced structural adjustment facility; ESAF
faction combattante (n.f.); force combattante (n.f.); force belligérante (n.f.)	fighting force; fighting faction
FAO (n.f.); Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (n.f.)	Food and Agriculture Organization; FAO
FAP (n.m.); Fonds d'action contre la pauvreté (n.m.)	Poverty Alleviation Fund; PAF

Lexique français-anglais/French-English Glossary

FAQ (n.f.); Femmes autochtones du Québec (n.f.)	Quebec Native Women; QNW
FASR (n.f.); facilité d'ajustement structurel renforcée (n.f.)	enhanced structural adjustment facility; ESAF
FDC (n.f.); Forces de défense civile (n.f.)	Civil Defence Forces; CDF
féminisme (n.m.); mouvement de femmes (n.m.); mouvement féministe (n.m.)	women's movement; feminism movement; feminism
femme captive (n.f.)	female captive; captive female
femme combattante (n.f.); femme soldat (n.f.)	female fighter; female soldier
femme de réconfort (n.f.); esclave sexuelle (n.f.)	comfort woman; sexual slave
femme réfugiée (n.f.); réfugiée (n.f.)	refugee woman; refugee (n.)
femmes autochtones (n.f.)	indigenous women
Femmes autochtones du Québec (n.f.); FAQ (n.f.)	Quebec Native Women; QNW
femme soldat (n.f.); femme combattante (n.f.)	female fighter; female soldier
fiche de renseignements (n.f.)	information form
filet de sécurité (n.m.)	safety net
filles rescapées (n.f.); rescapées de groupe armé (n.f.)	returnee girl
filles enrôlées (n.f.)	girls in fighting forces
filles soldat (n.f.)	girl soldier
FMI (n.m.); Fonds monétaire international (n.m.)	International Monetary Fund; IMF
fonctionnaire local (n.é.)	local government official
Fondation Tebtebba (n.f.); Centre international des peuples autochtones pour la recherche et l'éducation (n.m.)	Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education; Tebtebba Foundation
Fonds d'action contre la pauvreté (n.m.); FAP (n.m.)	Poverty Alleviation Fund; PAF
Fonds monétaire international (n.m.); FMI (n.m.)	International Monetary Fund; IMF

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Fonds pour le droit des femmes en Afghanistan (n.m.)	Women's Rights in Afghanistan Fund
force belligérante (n.f.); faction combattante (n.f.); force combattante (n.f.)	fighting force; fighting faction
force combattante (n.f.); force belligérante (n.f.); faction combattante (n.f.)	fighting force; fighting faction
force d'auto-défense (n.f.); milice d'auto-défense (n.f.)	self-defence force
force de maintien de la paix (n.f.)	peacekeeping force; peace-keeping force
force de sécurité (n.f.)	security force
force d'opposition (n.f.); groupe d'opposition (n.m.)	opposition force
force d'opposition armée (n.f.); groupe d'opposition armé (n.m.)	armed opposition group; armed opposition force
force rebelle (n.f.)	rebel force
forces armées (n.f.); groupes armés (n.m.)	armed forces
Forces de défense civile (n.f.); FDC (n.f.)	Civil Defence Forces; CDF
Forces de défense du peuple ougandais (n.f.plur.); UPDF (n.f.plur.)	Ugandan People's Defence Force; UPDF; United People Defence Force
foresterie communautaire (n.f.)	community forestry
forêt communautaire (n.f.)	community forest
formalités d'enregistrement (n.f.plur.)	registration procedure
formation à grande échelle (n.f.)	broad-based training
formation en leadership (n.f.)	leadership training
formation sur la question des sexes/pécificités (n.f.)	gender training
Forum des exilés zimbabwéens (n.m.)	Zimbabwean Exiles Forum; ZEF
fourchette de rémunération (n.f.); fourchette salariale (n.f.); échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.)	wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range

Lexique français-anglais/French-English Glossary

fourchette salariale (n.f.); échelle salariale (n.f.); échelle de salaires (n.f.); échelle de rémunération (n.f.); fourchette de rémunération (n.f.)	wage scale; salary scale; pay scale; wage range; pay range; salary range
frontière méridionale (n.f.)	southern border
Front Moro islamique de libération (n.m.)	Moro Islamic Liberation Front
Front patriotique national du Liberia (n.m.)	National Patriotic Front of Liberia; NPFL
Front révolutionnaire unifié (n.m.)	Revolutionary United Front; RUF
G	
gardien de la tradition (n.m.)	keeper of tradition
gestion des armes (n.f.); contrôle des armes (n.m.)	arms management; arms control
gestion des stocks alimentaires (n.f.); gestion des stocks vivriers (n.f.)	food stock maintenance
gestion des stocks vivriers (n.f.); gestion des stocks alimentaires (n.f.)	food stock maintenance
gestion durable (n.f.)	sustainable management
GIA (n.m.); Groupe islamique armé (n.m.)	Islamic Armed Group; IAG
gouvernance démocratique (n.f.)	democratic governance
Gouvernement national de coalition de l'union de la Birmanie (n.m.)	National Coalition Government of the Union of Burma; NCGUB
gouvernement touché par la guerre (n.m.)	conflict-affected government
grâce présidentielle (n.f.); pardon présidentiel (n.m.)	presidential pardon
groupe animé du même esprit (n.m.)	like-minded organization
groupe communautaire (n.m.); association communautaire (n.f.); groupe local (n.m.)	grass-roots group; community group
groupe d'entraide (n.m.)	solidarity group; self-help group

Lexique français-anglais/French-English Glossary

groupe de travail interministériel (n.m.)	inter-departmental working group
Groupe de travail sur le projet de Déclaration sur les droits des peuples autochtones (n.m.)	Working Group on Draft Declaration on the Rights of Indigenous People
Groupe de travail sur les populations autochtones (n.m.); GTPA (n.m.)	Working Group on Indigenous Populations; WGIP
groupe d'extrême droite (n.m.)	extremist right-wing group
groupe d'opposition (n.m.); force d'opposition (n.f.)	opposition force
groupe d'opposition armé (n.m.); force d'opposition armée (n.f.)	armed opposition group; armed opposition force
groupe d'utilisateurs (n.m.)	user group
Groupe islamique armé (n.m.); GIA (n.m.)	Islamic Armed Group; IAG
groupe local (n.m.); groupe communautaire (n.m.); association communautaire (n.f.)	grass-roots group; community group
groupes armés (n.m.); forces armées (n.f.)	armed forces
groupe souffrant d'insécurité alimentaire (n.m.)	food insecure group
groupe vulnérable (n.m.)	vulnerable group
GTPA (n.m.); Groupe de travail sur les populations autochtones (n.m.)	Working Group on Indigenous Populations; WGIP
guerre interne (n.f.); conflit interne (n.m.)	internal war
guerre par factions interposées (n.f.)	proxy war

H

hiérarchie des droits (n.f.)	hierarchy of rights
------------------------------	---------------------

Lexique français-anglais/French-English Glossary

I

idéal politique (n.m.)	political ideal
identité culturelle (n.f.)	cultural identity
identité de genre (n.f.); identité sexuée (n.f.); identité sexuelle (n.f.)	sexual identity
identité sexuée (n.f.); identité sexuelle (n.f.); identité de genre (n.f.)	sexual identity
identité sexuelle (n.f.); identité de genre (n.f.); identité sexuée (n.f.)	sexual identity
imposition de codes vestimentaires (n.f.)	imposition of dress code
inaction administrative (n.f.)	administrative inaction; administrative non-feasance; administrative nonfeasance
indicateur économique (n.m.)	economic indicator
indigénisme (n.m.); approche indigéniste (n.f.)	indigenist approach; indigenism
inégalité sociale (n.f.)	social inequality
information anecdotique (n.f.); renseignement anecdotique (n.m.)	anecdotal information
infrastructure téléphonique (n.f.)	telephone infrastructure
ingérence arbitraire (n.f.)	arbitrary interference
ingérence étrangère (n.f.)	foreign intervention; foreign interference
ingérence illégale (n.f.)	unlawful interference
insécurité alimentaire (n.f.)	food insecurity
installation de réfugiés (n.f.); camp de réfugiés (n.m.)	refugee camp; refugee settlement
instance décisionnelle (n.f.); organisme décisionnaire (n.m.); organe décisionnel (n.m.); organisme décisionnel (n.m.)	decision-making body

Lexique français-anglais/French-English Glossary

instance législative (n.f.)	legislative body
instance locale (n.f.)	local authority
Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.)	UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII
Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.); IPQA (n.f.); Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.)	UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII
institut de formation en leadership (n.m.); séminaire de formation en leadership (n.m.)	leadership institute
institution de l'État (n.f.); institution étatique (n.f.)	state institution
institution démocratique (n.f.)	democratic institution
institution étatique (n.f.); institution de l'État (n.f.)	state institution
Institut national démocratique pour les affaires internationales (n.m.)	National Democratic Institute for International Affairs; NDI
Institut Nord-Sud (n.m.)	The North-South Institute
Institut pour le leadership des femmes africaines (n.m.); AWLI (n.m.)	African Women's Leadership Institute; AWLI
instrument de nature non contraignante (n.m.)	non-binding instrument
instrument juridiquement contraignant (n.m.)	legally binding instrument
instrument régional (n.m.)	regional instrument
intégrité territoriale (n.f.)	territorial integrity
interdiction de l'esclavage (n.f.)	prohibition of slavery; slavery prohibition
intervenant d'aide psychosociale de première ligne (n.m.), intervenante d'aide psychosociale de première ligne (n.f.)	front-line psychosocial worker; frontline psychosocial worker

Lexique français-anglais/French-English Glossary

intervenant des services de protection de l'enfance (n.m.), intervenante des services de protection de l'enfance (n.f.); agent des services de protection de l'enfance (n.m.), agente des services de protection de l'enfance (n.f.); intervenant en protection de l'enfance (n.m.), intervenante en protection de l'enfance (n.f.)	child protection worker
intervenant des services de santé de première ligne (n.m.), intervenante des services de santé de première ligne (n.f.)	front-line health worker; frontline health worker
intervenant en protection de l'enfance (n.m.), intervenante en protection de l'enfance (n.f.); intervenant des services de protection de l'enfance (n.m.), intervenante des services de protection de l'enfance (n.f.); agent des services de protection de l'enfance (n.m.), agente des services de protection de l'enfance (n.f.)	child protection worker
intervenant en protection de l'enfance au sein de la communauté (n.m.), intervenante en protection de l'enfance au sein de la communauté (n.f.)	community-based child protection worker
intervention psychosociale (n.f.)	psychosocial intervention
intouchabilité fondée sur la caste (n.f.)	caste-based untouchability
intrant agricole (n.m.)	agricultural input
investisseur étranger (n.m.)	foreign investor
IPQA (n.f.); Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones (n.f.); Instance permanente sur les questions autochtones (n.f.)	UN Permanent Forum on Indigenous Issues; United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues; UNPFII; Permanent Forum on Indigenous Issues; PFII

J

judiciarisation des questions politiques (n.f.)	legalization of political issues
junte militaire (n.f.)	military junta
juriste (n.é.); spécialiste du droit (n.é.)	legal professional; legal expert

Lexique français-anglais/French-English Glossary

L

La transition démocratique dans les sociétés à majorité musulmane du Maghreb, du Moyen-Orient et d'Asie : état des lieux et perspectives d'avenir (n.f.)	Democratic Transition in Majority Islamic Countries of the Maghreb, Middle East, and Asia: Present Situation and Future Prospects
leader traditionnel (n.m.); chef coutumier (n.m.)	traditional leader
législation interne (n.f.); législation nationale (n.f.)	domestic legislation
législation locale (n.f.)	local law
législation minière (n.f.)	mining legislation
législation nationale (n.f.); législation interne (n.f.)	domestic legislation
lésion génitale (n.f.)	genital damage
levé cadastral (n.m.); relevé cadastral (n.m.)	ownership survey; cadastral survey
libéralisation du marché (n.m.)	market liberalization
liberté d'association (n.f.)	freedom of association
liberté d'expression (n.f.)	freedom of expression
liberté syndicale (n.f.)	union freedom
lignée paternelle (n.f.)	male line
Lignes directrices pour les projets de développement international et le développement durable au Tibet (n.f.)	Guidelines for International Development Projects and Sustainable Development in Tibet
Lignes directrices pour l'investissement au Tibet (n.f.)	Guidelines for Investment in Tibet
LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.); litige d'intérêt public (n.m.)	public interest litigation; PIL; public interest law practice; PIL lawsuit
litige d'intérêt public (n.m.); LIP (n.m.); exercice du droit axé sur l'intérêt public (n.m.)	public interest litigation; PIL; public interest law practice; PIL lawsuit

Lexique français-anglais/French-English Glossary

lobbying (n.m.)	lobbying
lobbying d'intérêt public (n.m.)	public interest lobbying
lobola (n.f.); versement d'une dot (n.m.)	bride price; lobola; dowry
loi d'amnistie (n.f.)	amnesty law
loi islamique (n.f.)	Islamic law ²
loi publique (n.f.)	public act
lois discriminatoires (n.f.)	discriminatory legislation; discriminatory laws
lois sur le salaire minimum (n.f.)	minimum wage legislation
<i>Loi sur la réforme foncière</i> (n.f.)	<i>Land Act</i>
<i>Loi sur les parcs nationaux et la conservation de la vie sauvage</i> (n.f.)	<i>National Parks and Wildlife Conservation Act</i>
<i>Loi sur les ressources en eau</i> (n.f.)	<i>Water Resources Act</i>
<i>Loi sur le travail servile (interdiction)</i> (n.f.)	<i>Bonded Labour (Prohibition) Act</i>
lutte anticoloniale (n.f.)	anti-colonial struggle



main-d'œuvre agricole (n.f.)	agricultural labour
main-d'œuvre de castes inférieures (n.f.)	low-caste agricultural labourers
main-d'œuvre esclave (n.f.); main-d'œuvre servile (n.f.)	slave labour
main-d'œuvre servile (n.f.); main-d'œuvre esclave (n.f.)	slave labour
maladie d'origine hydrique (n.f.)	water-born disease; waterborne disease
maladie transmise sexuellement (n.f.); MTS (n.f.)	sexually transmitted disease; STD
malédiction des ressources (n.f.)	resource curse

Lexique français-anglais/French-English Glossary

malnutrition (n.f.)	malnutrition
mandat international (n.m.)	international mandate
manifestant prodémocratie (n.m.)	pro-democracy demonstrator
Manuel de formation sur le monitoring des droits de l'homme (n.m.)	Training Manual on Human Rights Monitoring
manuel de règlements (n.m.)	regulation handbook
Marche mondiale des femmes (n.f.)	World March of Women
marginalisation culturelle (n.f.)	cultural marginalization
mariage de brousse (n.m.)	bush marriage
mariage forcé (n.m.)	forced marriage
mari de brousse (n.m.)	bush husband
mécanisme de plaintes (n.m.); procédure de plaintes (n.f.); traitement des plaintes (n.m.)	complaints procedure
mécanisme de protection des droits de la personne (n.m.)	human rights protection mechanism
mécanisme de secours (n.m.)	remedial mechanism
mécanisme de surveillance de l'application des traités (n.m.)	treaty-monitoring mechanism
ménage (n.m.)	household
ménage rural (n.m.)	rural household
mère-adolescente (n.f.)	girl mother
MESA (n.f.); Middle East Studies Association (n.f.)	Middle East Studies Association; MESA
mesure conservatoire (n.f.)	precautionary measure; protective measure; provisional measure; interim measure
mesure de consolidation de la paix (n.f.)	peace-building measure; peacebuilding measure
mesure de maintien de la paix (n.f.)	peace-keeping measure; peacekeeping measure
Mesures d'internement et de déportation des vagabonds et mendiants urbains (n.f.)	Measures for Internment and Deportation of Urban Vagrants and Beggars

Lexique français-anglais/French-English Glossary

mesure sexospécifique (n.f.)	gender-specific measure
méthode d'analyse sexospécifique (n.f.)	gender analytic framework
méthode de recrutement (n.f.)	pattern of recruitment; recruitment method
méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.); régime foncier (n.m.); tenure (n.f.)	land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership
méthodologie en dix étapes (n.f.)	ten-step methodology
MGF (n.f.); mutilation génitale féminine (n.f.)	female genital mutilation; FGM
Middle East Studies Association (n.f.); MESA (n.f.)	Middle East Studies Association; MESA
migration transfrontalière (n.f.)	cross-border migration
milice d'auto-défense (n.f.); force d'auto-défense (n.f.)	self-defence force
milice pro-gouvernementale (n.f.)	government-sponsored militia; pro-government force
militant ayant recours au LIP (n.m.), militante ayant recours au LIP (n.f.); militant ayant recours au litige d'intérêt public (n.m.), militante ayant recours au litige d'intérêt public (n.f.)	PIL activist; public interest litigation activist
militant ayant recours au litige d'intérêt public (n.m.), militante ayant recours au litige d'intérêt public (n.f.); militant ayant recours au LIP (n.m.), militante ayant recours au LIP (n.f.)	PIL activist; public interest litigation activist
militant des droits des femmes (n.m.), militante des droits des femmes (n.f.); défenseur du droit des femmes (n.m.), défenseure du droit des femmes (n.f.)	women's rights activist
militant (n.m.), militante (n.f.)	activist; advocate
militantisme politique (n.m.)	political activism
militarisation (n.f.)	militarization
mineur artisanal (n.m.), mineure artisanale (n.f.)	small-scale miner
mission de surveillance en matière de droits de la personne (n.f.)	human rights monitoring mission

Lexique français-anglais/French-English Glossary

mission d'observation (n.f.)	fact-finding mission; FFM
Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (n.f.); MONUSIL (n.f.)	UN Observer Mission to Sierra Leone; UNOMSIL; United Nations Observer Mission to Sierra Leone
mission internationale d'observation (n.f.)	international fact-finding mission
mode de faire-valoir (n.m.); régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.)	land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership
modèle de comportement socioculturel (n.m.)	social and cultural pattern of conduct
mondialisation des échanges (n.f.)	global trade
monopole commercial (n.m.)	commercial monopoly
MONUSIL (n.f.); Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone (n.f.)	UN Observer Mission to Sierra Leone; UNOMSIL; United Nations Observer Mission to Sierra Leone
mortalité infantile (n.f.)	infant mortality
mortalité maternelle (n.f.); mortalité périnatale (n.f.)	maternal mortality
mortalité périnatale (n.f.); mortalité maternelle (n.f.)	maternal mortality
mouvement continu d'organisation (n.m.)	on-going organization
mouvement de femmes (n.m.); mouvement féministe (n.m.); féminisme (n.m.)	women's movement; feminism movement; feminism
Mouvement de résistance nationale (n.m.); MRN (n.m.)	National Resistance Movement; NRM
mouvement féministe (n.m.); féminisme (n.m.); mouvement de femmes (n.m.)	women's movement; feminism movement; feminism
mouvement pour la protection des droits (n.m.)	rights protection movement
mouvement prodémocratie de Birmanie (n.m.)	Burma pro-democracy movement
mouvement sécessionniste (n.m.)	secessionist movement
moyen de subsistance traditionnel (n.m.)	traditional livelihood
moyens d'expression artistique traditionnels (n.m.)	indigenous community expressive arts

Lexique français-anglais/French-English Glossary

MPU-Birmanie (n.f.); Union des parlementaires de Birmanie (n.f.)	Members of the Parliamentary Union of Burma; MPU
MRN (n.m.); Mouvement de résistance nationale (n.m.)	National Resistance Movement; NRM
MTS (n.f.); maladie transmise sexuellement (n.f.)	sexually transmitted disease; STD
mutilation génitale féminine (n.f.); MGF (n.f.)	female genital mutilation; FGM
mutilation sexuelle (n.f.)	sexual mutilation



National Food Corporation (n.f.); NFC (n.f.)	National Food Corporation; NFC ¹
nation multiculturelle (n.f.)	multicultural nation
NCDDR (n.m.); Comité national de Sierra Leone pour le désarmement, la démobilisation et la réinsertion (n.m.)	Sierra Leone National Committee for Disarmament, Demobilization and Reintegration; NCDDR
néocolonialisme (n.m.)	neo-colonialism
NFC (n.f.); National Food Corporation (n.f.)	National Food Corporation; NFC ¹
NHRC (n.f.); Commission nationale des droits de l'homme (n.f.)	National Human Rights Commission; NHRC
niveau d'éducation (n.m.)	level of education
niveau de vie (n.m.)	living standard
norme internationale des droits de la personne (n.f.)	international human rights standard
norme internationale du travail (n.f.)	international labour standard
norme juridique (n.f.)	legal standard
notion d'engagement libre et volontaire (n.f.)	notion of freely joining
notion républicaine de bien commun (n.f.)	notion of republican common good
nourriture suffisante (n.f.); alimentation suffisante (n.f.)	adequate food

Lexique français-anglais/French-English Glossary

NPR (n.f.); roupie népalaise (n.f.)

Nepalese rupee; NPR

O

Objectifs du Millénaire pour le développement (n.m.); OMD (n.m.)

Millennium Development Goals; MDG

obligation de donner effet (n.f.)

obligation to fulfil

obligation de protection (n.f.); obligation de protéger (n.f.)

obligation to protect

obligation de protéger (n.f.); obligation de protection (n.f.)

obligation to protect

obligation de respecter (n.f.)

obligation to respect

obligation extraterritoriale en matière de droits de la personne (n.f.)

extra-territorial human rights obligation

obligation liée au droit à l'alimentation (n.f.)

right to food obligation

OBNL (n.m.); organisme sans but lucratif (n.m.); OSBL (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.)

non-profit organization; NPO

observateur étranger (n.m.)

foreign observer

obstacle tarifaire (n.m.); barrière tarifaire (n.f.)

tarif barrier

ODC (n.m.); Organization Development Centre (n.m.)

Organization Development Centre; ODC

OEA (n.f.); Organisation des États américains (n.f.)

Organization of American States; OAS

OIT (n.f.); Organisation internationale du travail (n.f.)

International Labour Organization; ILO

OMC (n.f.); Organisation mondiale du commerce (n.f.)

World Trade Organization; WTO

OMD (n.m.); Objectifs du Millénaire pour le développement (n.m.)

Millennium Development Goals; MDG

Lexique français-anglais/French-English Glossary

ONG (n.f.); organisation non gouvernementale (n.f.)	non-governmental organization; NGO
ONIC (n.f.); Organisation nationale autochtone de Colombie (n.f.)	National Indigenous Organization of Colombia; ONIC
opération armée organisée (n.f.)	organized armed hostility
opération Main de fer (n.f.)	Operation Iron Fist
opposant armé (n.m.)	opposition fighter
OPS (n.f.); Organisation panaméricaine de la santé (n.f.)	Pan American Health Organization; PAHO
optique militante (n.f.); perspective militante (n.f.)	activist perspective
organe constitutionnel (n.m.); organisme constitutionnel (n.m.)	constitutional body
organe décisionnel (n.m.); organisme décisionnel (n.m.); instance décisionnelle (n.f.); organisme décisionnaire (n.m.)	decision-making body
organe de suivi (n.m.)	monitoring body
organe de surveillance de l'application des traités (n.m.)	treaty-monitoring body
organisation autochtone (n.f.)	indigenous people organization; indigenous organization
organisation de base (n.f.)	grass-roots organization
Organisation des États américains (n.f.); OEA (n.f.)	Organization of American States; OAS
organisation des femmes autochtones (n.f.)	indigenous women's organization
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (n.f.); FAO (n.f.)	Food and Agriculture Organization; FAO
Organisation internationale du travail (n.f.); OIT (n.f.)	International Labour Organization; ILO
Organisation mondiale du commerce (n.f.); OMC (n.f.)	World Trade Organization; WTO
Organisation nationale autochtone de Colombie (n.f.); ONIC (n.f.)	National Indigenous Organization of Colombia; ONIC

Lexique français-anglais/French-English Glossary

organisation non gouvernementale (n.f.); ONG (n.f.)	non-governmental organization; NGO
organisation non partisane (n.f.); organisme non partisan (n.m.)	non-partisan organization; non-partisan institution
Organisation panaméricaine de la santé (n.f.); OPS (n.f.)	Pan American Health Organization; PAHO
organisme à but non lucratif (n.m.); OBNL (n.m.); organisme sans but lucratif (n.m.); OSBL (n.m.)	non-profit organization; NPO
organisme constitutionnel (n.m.); organe constitutionnel (n.m.)	constitutional body
organisme décisionnaire (n.m.); organe décisionnel (n.m.); organisme décisionnel (n.m.); instance décisionnelle (n.f.)	decision-making body
organisme décisionnel (n.m.); instance décisionnelle (n.f.); organisme décisionnaire (n.m.); organe décisionnel (n.m.)	decision-making body
organisme de réglementation (n.m.)	regulator
organisme humanitaire (n.m.); agence humanitaire (n.f.)	humanitarian body; humanitarian agency
organisme multilatéral (n.m.)	multilateral agency
organisme non partisan (n.m.); organisation non partisane (n.f.)	non-partisan organization; non-partisan institution
organisme sans but lucratif (n.m.); OSBL (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.); OBNL (n.m.)	non-profit organization; NPO
Organization Development Centre (n.m.); ODC (n.m.)	Organization Development Centre; ODC
orientation masculine (n.f.); caractère androcentrique (n.m.)	male orientation
orientation sexuelle (n.f.)	sexual orientation; sexual preference
originalité culturelle (n.f.); spécificité culturelle (n.f.)	cultural originality
OSBL (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.); OBNL (n.m.); organisme sans but lucratif (n.m.)	non-profit organization; NPO

Lexique français-anglais/French-English Glossary

outil d'autonomisation (n.m.); outil d'émancipation (n.m.)	tool for empowerment
outil de conscientisation (n.m.)	awareness-raising tool
outil de défense des droits (n.m.); outil d'intervention (n.m.)	advocacy tool; tool for advocacy
outil d'émancipation (n.m.); outil d'autonomisation (n.m.)	tool for empowerment
outil de mobilisation (n.m.)	mobilizing tool
outil d'étude d'impact sur les droits de la personne (n.m.)	human rights impact assessment tool
outil d'intervention (n.m.); outil de défense des droits (n.m.)	advocacy tool; tool for advocacy

P

Pacte international relatif aux droits civils et politiques (n.m.); PIDCP (n.m.)	International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (n.m.); PIDESC (n.m.)	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; ICESCR
PAM (n.m.); Programme alimentaire mondial (n.m.)	World Food Program; WFO
parc national (n.m.)	national park
pardon présidentiel (n.m.); grâce présidentielle (n.f.)	presidential pardon
parent (n.m.)	blood relative
Parlementaires amis de la Birmanie (n.m.)	Parliamentary Friends of Burma
partenariat public-privé (n.m.)	public-private partnership
participation de l'État d'origine (n.f.)	home-state involvement
parti communiste du Népal (maoïstes) (n.m.)	Communist Party of Nepal (Maoists)
patrimoine culturel (n.m.)	cultural heritage

Lexique français-anglais/French-English Glossary

paysan sans terre (n.m.), paysanne sans terre (n.f.)	landless peasant
pays donateur (n.m.)	donor country; contributing country
pays les moins avancés (n.m.); PMA (n.m.); pays les moins développés (n.m.)	least developed countries; LDC
pays les moins développés (n.m.); pays les moins avancés (n.m.); PMA (n.m.)	least developed countries; LDC
pays musulman (n.m.)	Muslim country
PCNUAD (n.m.); Plan cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (n.m.)	UN Development Assistance Framework; UNDAF; United Nations Development Assistance Framework
pénurie alimentaire (n.f.); pénurie de nourriture (n.f.)	food shortage
pénurie de nourriture (n.f.); pénurie alimentaire (n.f.)	food shortage
période de temps raisonnable (n.f.)	reasonable period
persécution fondée sur le sexe (n.f.)	gender-based persecution
personne enlevée (n.f.)	abducted individual
personne porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.); porteur du virus de l'hépatite B (n.m.), porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.)	carrier of the hepatitis B virus; hepatitis B virus carrier
perspective militante (n.f.); optique militante (n.f.)	activist perspective
petite unité de filles (n.f.)	small girls unit; SGU
petite unité de garçons (n.f.)	small boys unit; SBU
petit fermier (n.m.), petite fermière (n.f.)	small farmer
pétition d'intérêt public (n.f.); PIP (n.f.)	public interest petitioning; PIP
peuples autochtones (n.m.); Autochtones (n.m.)	indigenous peoples
PIB (n.m.); produit intérieur brut (n.m.)	gross domestic product; GDP
PIDCP (n.m.); Pacte international relatif aux droits civils et politiques (n.m.)	International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR

Lexique français-anglais/French-English Glossary

PIDESC (n.m.); Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; ICESCR
PIP (n.f.); pétition d'intérêt public (n.f.)	public interest petitioning; PIP
plafond foncier (n.m.)	land ceiling
Plan cadre des Nations Unies pour l'aide au développement (n.m.); PCNUAD (n.m.)	UN Development Assistance Framework; UNDAF; United Nations Development Assistance Framework
Plan d'action national pour la promotion des droits de l'homme (n.m.)	National Human Rights Action Plan; NHRAP
plan de développement durable (n.m.)	sustainable development plan
plan de gestion environnementale (n.m.)	environmental management plan
Plan de perspective agricole (n.m.)	Agricultural Perspective Plan; APP
planification familiale (n.f.); planning familial (n.m.)	family planning
plan national en matière de logement (n.m.)	national housing plan
planning familial (n.m.); planification familiale (n.f.)	family planning
pluralisme social (n.m.)	social pluralism
PMA (n.m.); pays les moins développés (n.m.); pays les moins avancés (n.m.)	least developed countries; LDC
PNUD (n.m.); Programme des Nations Unies pour le développement (n.m.)	United Nations Development Programme; UNDP
politique d'assimilation (n.f.)	assimilation policy
politique de sécurité alimentaire (n.f.); politique en matière de sécurité alimentaire (n.f.)	food security policy
politique d'irrigation (n.f.)	irrigation policy
politique en matière de sécurité alimentaire (n.f.); politique de sécurité alimentaire (n.f.)	food security policy
politique intégrée de réforme agraire (n.f.)	integrated land reform policy
politique nationale de développement des ressources en eau (n.f.)	National Water Resource Development Policy

Lexique français-anglais/French-English Glossary

politisation des questions juridiques (n.f.)	politization of legal issues
population affamée (n.f.); population souffrant de la faim (n.f.)	hungry people; hungry population
population souffrant de la faim (n.f.); population affamée (n.f.)	hungry people; hungry population
population touchée par la guerre (n.f.)	war-affected population
porteur du virus de l'hépatite B (n.m.), porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.); personne porteuse du virus de l'hépatite B (n.f.)	carrier of the hepatitis B virus; hepatitis B virus carrier
potentiel humain (n.m.); épanouissement humain (n.m.)	human potential
pourparlers de paix (n.m.)	peace talks; peace negotiations
poursuite (n.f.); action en justice (n.f.); poursuite en justice (n.f.); action (n.f.)	lawsuit; legal action; action at law; suit
poursuite à relais (n.f.)	relay litigation
poursuite en justice (n.f.); action (n.f.); poursuite (n.f.); action en justice (n.f.)	lawsuit; legal action; action at law; suit
poursuite semblable (n.f.); poursuite similaire (n.f.)	copycat suit
poursuite similaire (n.f.); poursuite semblable (n.f.)	copycat suit
poursuites multiples (n.f.plur.)	multiple litigation
pratique capitaliste en matière de propriété foncière (n.f.)	capitalistic land ownership practice
pratique démocratique (n.f.)	democratic practice
pratique d'enregistrement foncier (n.f.)	land registration practice
pratique discriminatoire (n.f.)	discriminatory practice
pratique injuste (n.f.)	unfair practice
pratique traditionnelle (n.f.)	cultural practice
praxis sociale (n.f.)	social praxis
précédent jurisprudentiel (n.m.)	legal precedent

Lexique français-anglais/French-English Glossary

présenter une pétition; soumettre une pétition	petition (v.)
préservation du patrimoine (n.f.); conservation du patrimoine (n.f.); protection du patrimoine (n.f.)	heritage protection; heritage preservation
prestation familiale (n.f.); allocation familiale (n.f.)	family benefit; family allowance; family allowance payment
preuve de location de la terre (n.f.)	proof of tenancy
primauté du droit (n.f.)	rule of law
principe de l'égalité entre les hommes et les femmes (n.m.)	principle of equality of men and women
Principes du Cap (n.m.)	Cape Town Principles
priorité d'action gouvernementale (n.f.)	public policy agenda; agenda of public policy
privation des droits à la propriété (n.f.)	denial of property rights
prix John-Humphrey Droits et Démocratie 2010 (n.m.)	Rights & Democracy's John Humphrey Award 2010
problématisé	problem-oriented
problème de persistance de la faim (n.m.)	problem of persistent hunger; persistent hunger problem
problème d'évasion fiscale (n.m.)	tax evasion problem
procédure de ciblage propre au gouvernement (n.f.)	government-owned targeting procedure
procédure de plaintes (n.f.); traitement des plaintes (n.m.); mécanisme de plaintes (n.m.)	complaints procedure
procédure de surveillance (n.f.)	monitoring procedure
processus de consolidation de la paix ¹ (n.m.); consolidation de la paix (n.f.)	peace building; peacebuilding
processus de consolidation de la paix ² (n.m.); démarche de consolidation de la paix (n.f.)	peacebuilding process; peace-building process
processus de DDR (n.m.); processus de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.)	disarmament, demobilization and reintegration process; DDR process

Lexique français-anglais/French-English Glossary

processus de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); processus de DDR (n.m.)	disarmament, demobilization and reintegration process; DDR process
processus de développement démocratique (n.m.); développement démocratique (n.m.)	democratic development; democratic development exercise
processus de documentation (n.m.)	documentation process
processus de guérison (n.m.)	process of healing; healing process
processus d'élaboration des politiques (n.m.); élaboration des politiques (n.f.)	policy process; policy elaboration
processus d'enregistrement foncier (n.m.)	land registration process
processus de paix (n.m.)	peace process; peacemaking process
processus d'étude d'impact participative (n.m.); démarche d'étude d'impact participative (n.f.)	participatory impact assessment process
producteur de denrées alimentaires (n.m.), productrice de denrées alimentaires (n.f.)	food producer
produit intérieur brut (n.m.); PIB (n.m.)	gross domestic product; GDP
programme à caractère psychosocial (n.m.); programme psychosocial (n.m.)	psychosocial program
Programme alimentaire mondial (n.m.); PAM (n.m.)	World Food Program; WFO
programme communautaire (n.m.)	community-based program
programme communautaire d'éducation (n.m.)	community-based education program
Programme d'action de Beijing (n.m.)	Beijing Platform for Action
programme d'ajustement structurel (n.m.)	structural adjustment program
programme d'assainissement de l'environnement (n.m.)	environmental remediation program
programme de DDR (n.m.); programme de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.)	disarmament, demobilization and reintegration program; DDR program
programme de démobilisation (n.m.)	demobilization program
programme de désarmement (n.m.)	disarmament program

Lexique français-anglais/French-English Glossary

programme de désarmement, de démobilisation et de réintégration (n.m.); programme de DDR (n.m.)	disarmament, demobilization and reintegration program; DDR program
programme de gestion de l'environnement (n.m.)	environment management program
programme de médiation au sein de la communauté (n.m.); programme de médiation communautaire (n.m.)	community mediation program
programme de médiation communautaire (n.m.); programme de médiation au sein de la communauté (n.m.)	community mediation program
programme de partage des bénéfices (n.m.)	benefit-sharing plan
programme de perfectionnement scolaire (n.m.)	academic upgrading program
programme de prévention (n.m.)	prevention program
programme de réforme agraire (n.m.)	land reform program
programme de réforme économique (n.m.)	economic reform program
programme de réinsertion au sein de la collectivité (n.m.); programme de réinsertion communautaire (n.m.)	community-based reintegration program
programme de réinsertion communautaire (n.m.); programme de réinsertion au sein de la collectivité (n.m.)	community-based reintegration program
programme de réinstallation (n.m.)	resettlement program
programme de renforcement des capacités (n.m.)	capacity-building programme
programme de santé infantile (n.m.); programme de santé pour enfants (n.m.)	child health program
programme de santé maternelle (n.m.)	maternal health program
programme de santé pour enfants (n.m.); programme de santé infantile (n.m.)	child health program
programme de sensibilisation à l'égard des sexes (n.m.)	gender-awareness program
programme de sensibilisation publique (n.m.)	public awareness program

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Programme des Nations Unies pour le développement (n.m.); PNUD (n.m.)	United Nations Development Programme; UNDP
Programme des Nations Unies pour l'environnement (n.m.)	United Nations Environment Programme
programme destiné à favoriser l'autonomie des femmes (n.m.)	women empowering program
programme des zones tampons (n.m.)	buffer zone program
programme en Étude des femmes (n.m.)	Women's Studies Program
Programme Glyn Berry (n.m.)	Glyn Berry Program
programme gouvernemental de réforme agraire (n.m.)	government agrarian reform program
programme nourriture-contre-travail (n.m.)	food-for-work program
programme psychosocial (n.m.); programme à caractère psychosocial (n.m.)	psychosocial program
progrès social (n.m.)	social progress
projet Bouclier d'or (n.m.)	Golden Shield project
projet de commercialisation de produits agricoles (n.m.)	agricultural commercialization project
projet de réinsertion (n.m.)	rehabilitation plan; rehabilitation project
projet de réinstallation (n.m.)	resettlement plan
propagande sur l'égalité des sexes (n.f.)	gender-equitable propaganda
propriétaire terrien (n.m.)	landlord
propriété foncière collective (n.f.)	collective land ownership
propriété parentale (n.f.)	parental property
prostitution (n.f.)	prostitution; sex trade
prostitution forcée (n.f.)	forced prostitution; enforced prostitution
protection des droits de la personne (n.f.)	human rights protection
protection des droits des consommateurs (n.f.)	protection of consumers' rights; consumers' rights protection

Lexique français-anglais/French-English Glossary

protection des intérêts des consommateurs (n.f.)	protection of consumers' interests; consumers' interests protection
protection du patrimoine (n.f.); préservation du patrimoine (n.f.); conservation du patrimoine (n.f.)	heritage protection; heritage preservation
protection juridictionnelle (n.f.)	legal protection
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants (n.m.)	Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons Especially Women and Children, Supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime
Protocole de San Salvador sur les droits économiques, sociaux et culturels (n.m.)	Protocol of San Salvador on Economic, Social and Cultural Rights
Protocole facultatif à la Convention de l'élimination de toute forme de discrimination à l'égard des femmes (n.m.)	Optional Protocol to the Convention on the Elimination of Discrimination Against Women
Protocole relatif au statut des réfugiés (n.m.)	Protocol relating to the Status of Refugees

Q

qualification du crime dans la loi (n.f.)	legal definition of the crime
Quatrième Conférence mondiale sur les femmes (n.f.)	Fourth World Conference on Women

R

rabougrissement (n.m.); arrêt de croissance (n.m.); atrophie (n.f.)	stunting
RAIDH (n.m.); Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains (n.m.)	Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains; RAIDH
rapport d'études d'impact sur les droits de la personne (n.m.)	human rights assessment report

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Rapporteuse spéciale chargée de la question de la violence contre les femmes, y compris ses causes et ses conséquences (n.f.); Rapporteuse spéciale de l'ONU sur la violence contre les femmes (n.f.)	UN Special Rapporteur on Violence Against Women; United Nations Special Rapporteur on Violence Against Women; Special Rapporteur On Violence Against Women, its Causes and Consequences
Rapporteuse spéciale de l'ONU sur la violence contre les femmes (n.f.); Rapporteuse spéciale chargée de la question de la violence contre les femmes, y compris ses causes et ses conséquences (n.f.)	UN Special Rapporteur on Violence Against Women; United Nations Special Rapporteur on Violence Against Women; Special Rapporteur On Violence Against Women, its Causes and Consequences
rapporteur spécial (n.m.); RS (n.m.)	special rapporteur; SR
Rapporteur spécial sur la violence faite aux femmes (n.m.)	Special Rapporteur on Violence Against Women
Rapporteur spécial sur le racisme (n.m.)	Special Rapporteur on Racism
Rapporteur spécial sur les conséquences néfastes des mouvements et déversements illicites de produits et déchets toxiques et nocifs pour la jouissance des droits de l'homme (n.m.)	Special Rapporteur of the Commission on Human Rights on the Adverse Effects of the Illicit Movement and Dumping of Toxic and Dangerous Products and Wastes on the Enjoyment of Human Rights
Rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones (n.m.)	Special Rapporteur on the Rights of Indigenous Peoples
Rapporteur spécial sur les droits humains et les libertés fondamentales des populations autochtones (n.m.)	Special Rapporteur on the Situation of the Human Rights and Fundamental Freedoms of Indigenous People
Rapporteur spécial sur les exécutions extrajudiciaires, sommaires et arbitraires (n.m.)	Special Rapporteur on Extrajudicial, Summary or Arbitrary Executions
Rapporteur spécial sur les formes contemporaines de racisme (n.m.)	Special Rapporteur on Contemporary Forms of Racism
Rapporteur spécial sur les populations autochtones (n.m.); RSPA (n.m.)	Special Rapporteur on Indigenous People; SRIP
Rapporteur spécial sur l'intolérance religieuse (n.m.)	Special Rapporteur on Religious Intolerance
rapport parallèle (n.m.); contre-rapport (n.m.)	alternative report; shadow report
recours interne (n.m.)	domestic recourse
recrutement forcé (n.m.)	forced recruitment

Lexique français-anglais/French-English Glossary

reddition de comptes des grandes entreprises (n.f.); responsabilité des entreprises (n.f.)	corporate accountability
redistribution des terres (n.f.)	land redistribution
réforme agraire (n.f.)	agrarian reform; land reform
réforme législative (n.f.)	legislative change; legislative reform
réfugiée (n.f.); femme réfugiée (n.f.)	refugee woman; refugee (n.)
régime de droit international (n.m.)	framework of international law
régime de droit interne (n.m.)	domestic legal system
régime de prostitution forcée (n.m.)	regime of enforced prostitution
régime de sanctions (n.m.)	penalty regime
régime foncier (n.m.); tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.)	land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership
région de déficit alimentaire (n.f.); district de déficit alimentaire (n.m.); zone de déficit alimentaire (n.f.)	food deficit area; district deficit area
région touchée par la guerre (n.f.)	war-affected area
registre de statistiques de santé (n.m.)	statistical health registry
règle de confidentialité (n.f.)	privacy regulation; privacy rule
règlementation gouvernementale (n.f.)	government regulation
règlement des griefs (n.m.); arbitrage des griefs (n.m.)	grievance handling; grievance adjudication
règles de la distribution alimentaire (n.f.)	food distribution rules
règne des Rana (n.m.)	Rana rule
Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains (n.m.); RAIDH (n.m.)	Regroupement des acteurs ivoiriens des droits humains; RAIDH
réinsertion après-conflit (n.f.)	post-conflict reintegration
réinsertion physique (n.f.)	physical reinsertion
réinsertion sociale (n.f.)	social reintegration
réintégration de seconde classe (n.f.)	second-rate reintegration

Lexique français-anglais/French-English Glossary

réintégration spontanée (n.f.)	spontaneous reintegration
relation de confiance (n.f.)	trusting relationship
relativisme culturel (n.m.); doctrine de relativisme culturel (n.f.)	cultural relativism position; cultural relativism
relevé cadastral (n.m.); levé cadastral (n.m.)	ownership survey; cadastral survey
rencontre de sensibilisation (n.f.)	sensitization talk
renforcement des capacités (n.m.)	capacity building
renseignement anecdotique (n.m.); information anecdotique (n.f.)	anecdotal information
représentant régional (n.m.), représentante régionale (n.f.)	regional representative
répression sanglante (n.f.)	bloody crackdown; bloody repression
rescapée de groupe armé (n.f.); fille rescapée (n.f.)	returnee girl
Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.); Réseau continental des femmes autochtones (n.m.)	Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network; ENLACE
Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.); réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.)	Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network; ENLACE
réseau de consolidation de la paix (n.m.)	peacebuilding network; peace-building network
réseau ENLACE (n.m.); ENLACE (n.m.); Réseau continental des femmes autochtones (n.m.); Réseau continental (n.m.)	Continental Network of Indigenous Women; Continental Network; ENLACE network; ENLACE
réseau organisé de prostitution (n.m.)	organized prostitution
réseautage international (n.m.)	international networking
réserve faunique (n.f.)	wildlife reserve
résolution collective de problèmes (n.f.)	community problem-solving
résolution de conflits non violente (n.f.); résolution non violente de conflits (n.f.)	non-violent conflict resolution
résolution de problème (n.f.)	problem solving

Lexique français-anglais/French-English Glossary

résolution de problème axée sur les résultats (n.f.)	result-based problem-solving
résolution non violente de conflits (n.f.); résolution de conflits non violente (n.f.)	non-violent conflict resolution
responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.)	government accountability; accountability of government; government responsibility; responsibility of government
responsabilité des entreprises (n.f.); reddition de comptes des grandes entreprises (n.f.)	corporate accountability
responsabilité du gouvernement (n.f.); responsabilité gouvernementale (n.f.); responsabilité de l'État (n.f.)	government accountability; accountability of government; government responsibility; responsibility of government
responsabilité gouvernementale (n.f.); responsabilité de l'État (n.f.); responsabilité du gouvernement (n.f.)	government accountability; accountability of government; government responsibility; responsibility of government
responsabilité sociale des grandes entreprises (n.f.)	corporate social responsibility
responsable des orientations politiques (n.é.); décideur (n.m.), décideuse (n.f.); décisionnaire (n.é.)	policy maker; policy-maker
responsable gouvernemental (n.é.)	government official
ressource productive (n.f.)	productive resource
ressource traditionnelle (n.f.)	traditional resource
résultat des politiques (n.m.); retombée des politiques (n.f.)	policy outcome
retombée des politiques (n.f.); résultat des politiques (n.m.)	policy outcome
révision exceptionnelle (n.f.)	extraordinary review
Révolution safran (n.f.)	Saffron Revolution
rituel collectif (n.m.); rituel communautaire (n.m.)	community ritual
rituel communautaire (n.m.); rituel collectif (n.m.)	community ritual
rituel de réinsertion (n.m.)	reintegration ritual

Lexique français-anglais/French-English Glossary

rituel d'excision (n.m.)	genital excision ritual; genital mutilation ritual
rituel religieux (n.m.)	religious ritual
rituels réservés aux filles et aux femmes (n.m.)	gender-specific rituals
rituel traditionnel de guérison (n.m.)	traditional healing ceremony
rituel traditionnel de purification (n.m.)	traditional cleansing ceremony
riz subventionné (n.m.)	subsidized rice
roupie népalaise (n.f.); NPR (n.f.)	Nepalese rupee; NPR
RS (n.m.); rapporteur spécial (n.m.)	special rapporteur; SR
RSPA (n.m.); Rapporteur spécial sur les populations autochtones (n.m.)	Special Rapporteur on Indigenous People; SRIP

S

salaire égal pour un travail de valeur égale (n.m.)	equal pay for work of equal value
salaire minimum légal (n.m.)	legal minimum wage
sans terre	landless
schéma de propriété terrienne autochtone (n.m.)	pattern of indigenous land ownership
secours alimentaires d'urgence (n.m.plur.)	emergency food relief
Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique (n.m.)	Secretariat of the Convention on Biological Diversity
secteur privé (n.m.)	private sector
Section des procédures spéciales (n.f.)	Special Procedures Branch
sécurité alimentaire (n.f.)	food security
sécurité nutritionnelle (n.f.)	nutrition security

Lexique français-anglais/French-English Glossary

sélection prénatale de sexe (n.f.); sélection sexuelle prénatale (n.f.); sélection prénatale en fonction du sexe (n.f.)	prenatal sex selection
sélection prénatale en fonction du sexe (n.f.); sélection prénatale de sexe (n.f.); sélection sexuelle prénatale (n.f.)	prenatal sex selection
sélection sexuelle prénatale (n.f.); sélection prénatale en fonction du sexe (n.f.); sélection prénatale de sexe (n.f.)	prenatal sex selection
séminaire de formation en leadership (n.m.); institut de formation en leadership (n.m.)	leadership institute
sensationnalisme des médias (n.m.)	media sensationalism
sensibilisation (n.f.); travail de sensibilisation (n.m.)	sensitization
service de renseignement d'élite (n.m.)	senior intelligence department
services d'aide psychosociale (n.m.)	psychosocial counselling
service sexuel (n.m.)	sexual service
sérvices physiques (n.m.plur.); torture physique (n.f.)	physical torture
sérvices psychologiques (n.m.plur.); torture psychologique (n.f.)	mental torture; psychological torture
sérvices sexuels (n.m.plur.); abus sexuel (n.m.)	sexual abuse
site de démobilisation (n.m.)	demobilization site
site de désarmement et de démobilisation (n.m.); camp de désarmement et de démobilisation (n.m.)	disarmament and demobilization site; disarmament and demobilization camp
site d'extraction artisanale (n.m.)	artisanal extraction site
socialisation des filles et des garçons (n.f.)	gender-specific socialization
société civile (n.f.)	civil society
société civile démocratique (n.f.)	democratic civil society
société civile globale (n.f.)	global civil society
société de chasseurs traditionnels exclusivement masculine (n.f.)	male-only traditional hunting society

Lexique français-anglais/French-English Glossary

société de portefeuille privée (n.f.)	private holding company; private holding corporation
société multiculturelle (n.f.)	multicultural society
Société népalaise d'alimentation (n.f.)	Nepal Food Corporation; NFC ²
société patriarcale (n.f.)	patriarchal society
société publique (n.f.)	state-own body; public corporation
société transnationale (n.f.)	transnational corporation
soins médicaux de première ligne offerts dans la collectivité (n.m.plur.)	community-based primary medical care
Sommet mondial de l'alimentation (n.m.)	World Food Summit
Sommet mondial pour le développement social (n.m.)	World Summit for Social Development
soumettre une pétition; présenter une pétition	petition (v.)
source de subsistance (n.f.)	source of food
Sous-commission pour la protection et la promotion des droits humains (n.f.)	Sub-Commission for the Promotion and the Protection of Human Rights
souveraineté alimentaire (n.f.)	food sovereignty
souveraineté nationale (n.f.)	national sovereignty
SPA (n.f.); Alliance des sept partis (n.f.)	Seven Party Alliance; SPA
spécialiste du droit (n.é.); juriste (n.é.)	legal professional; legal expert
spécificité culturelle (n.f.); originalité culturelle (n.f.)	cultural originality
sphère privée de comportement humain (n.f.)	private sphere of human behaviour
statut consultatif (n.m.)	consultative status
Statut de Rome (n.m.)	Rome Statute
statut des personnes migrantes (n.m.)	status of migrants
statut quasi étatique (n.m.)	quasi-state status
stratégie de faim zéro (n.f.)	zero hunger strategy
stratégie de guerre (n.f.)	strategy of war; war strategy

Lexique français-anglais/French-English Glossary

stratégie d'éradication de la pauvreté (n.f.)	strategy to eradicate poverty
stratégie en matière de sécurité alimentaire (n.f.)	food security strategy
stratégie en vue de l'éradication de la faim (n.f.)	hunger eradication strategy
Stratégies et perspectives d'action (n.f.)	The Forward Looking Strategies
structure hiérarchique (n.f.)	command structure; line structure; hierarchical structure
Sudan Self-Help Foundation (n.f.)	Sudan Self-Help Foundation
surplus alimentaire (n.m.); surplus de nourriture (n.m.)	food surplus
surplus de nourriture (n.m.); surplus alimentaire (n.m.)	food surplus
surveillance de l'application des traités (n.f.)	treaty-monitoring
susceptible d'intéresser les médias	newsworthy
système agraire (n.m.)	agrarian system
système d'affermage (n.m.)	tenancy system
système d'affermage contractuel (n.m.)	contractual farming system
système d'affermage coopératif (n.m.); système de coopératives agricoles (n.m.)	cooperative farming system
système d'aires protégées (n.m.)	protected areas system
système de collecte de données désagrégées (n.m.)	disaggregated data collection system
système de coopératives agricoles (n.m.); système d'affermage coopératif (n.m.)	cooperative farming system
système de documentation centralisée (n.m.)	centralized documentation system
système de gestion des ressources de type communautaire (n.m.)	community-based resource management system
système de gestion des zones tampons des aires protégées (n.m.)	protected area buffer zone management system
système de propriété terrienne (n.m.)	land ownership system

Lexique français-anglais/French-English Glossary

système de servitude pour dettes (n.m.); système de travail servile (n.m.)	bonded labour system; debt bondage labour system
système des Nations Unies pour les droits de l'homme (n.m.); système onusien des droits de l'homme (n.m.)	United Nations human rights system
système de surveillance de la sécurité alimentaire (n.m.)	food security surveillance system
système de travail servile (n.m.); système de servitude pour dettes (n.m.)	bonded labour system; debt bondage labour system
système international de protection des droits de la personne (n.m.)	international human rights system
système juridique (n.m.)	legal system
système juridique local (n.m.)	local legal system
système onusien des droits de l'homme (n.m.); système des Nations Unies pour les droits de l'homme (n.m.)	United Nations human rights system
système universel d'enregistrement de l'état civil et d'identification nationale (n.m.)	universal civil registration and national identification system
T	
tabou culturel (n.m.)	cultural taboo
taux d'abandon féminin (n.m.)	female student drop-out rate
taux de croissance agricole (n.m.)	agricultural growth rate
taux de croissance économique (n.m.)	economic growth rate
taux de malnutrition (n.m.)	malnutrition rate
taux de mortalité (n.m.)	mortality rate
taux de mortalité infantile (n.m.)	child mortality rate; infant mortality rate
taux de syndicalisation (n.m.); degré de syndicalisation (n.m.)	rate of unionization; unionization rate; union density

Lexique français-anglais/French-English Glossary

technique de résolution non violente des conflits (n.f.)	non-violent conflict resolution skill
tenure (n.f.); méthode de tenure (n.f.); mode de faire-valoir (n.m.); régime foncier (n.m.)	land tenure; land tenancy arrangement; tenure; land tenure system; system of land ownership
terre ancestrale (n.f.)	ancestral land
terre publique (n.f.)	public land
terre traditionnelle (n.f.)	traditional land
terrorisme d'État (n.m.)	state terrorism
titre autochtone (n.m.)	indigenous title
titre de propriété (n.m.); certificat de propriété (n.m.)	ownership certificate; ownership title; certificate of ownership
titres fonciers (n.m.)	land titles
torture physique (n.f.); sévices physiques (n.m.plur.)	physical torture
torture psychologique (n.f.); sévices psychologiques (n.m.plur.)	mental torture; psychological torture
TPIR (n.m.); Tribunal pénal international pour le Rwanda (n.m.)	International Criminal Tribunal for Rwanda; ICTR
TPIY (n.m.); Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (n.m.)	International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia; ICTY
tradition autochtone (n.f.); tradition indigène (n.f.)	indigenous tradition
tradition culturelle (n.f.)	cultural tradition
tradition féministe militante (n.f.)	tradition of women's activism
tradition indigène (n.f.); tradition autochtone (n.f.)	indigenous tradition
tradition religieuse (n.f.)	religious tradition
trafic des femmes (n.m.); traite des femmes (n.f.)	trafficking in women; trafficking of women; female trafficking
traite des esclaves (n.f.)	slave trade
traite des femmes (n.f.); trafic des femmes (n.m.)	trafficking in women; trafficking of women; female trafficking

Lexique français-anglais/French-English Glossary

traité international relatif aux droits de la personne (n.m.)	international human rights treaty
traitement des plaintes (n.m.); mécanisme de plaintes (n.m.); procédure de plaintes (n.f.)	complaints procedure
traité relatif aux droits de la personne (n.m.)	human rights treaty
transformation hydrométallurgique (n.f.)	hydrometallurgical processing
transformation pyrométallurgique (n.f.)	pyrometallurgical processing
travail de documentation (n.m.)	documentation work
travail de sensibilisation (n.m.); sensibilisation (n.f.)	sensitization
travail domestique des enfants (n.m.)	child domestic labour
travail forcé (n.m.)	forced labour
travailleur affranchi (n.m.), travailleuse affranchie (n.f.)	ex-bonded labourer; freed bonded labourer
travailleur asservi pour dettes (n.m.)	bonded labourer
travail salarié (n.m.)	wage labour; paid employment
travail sexuel (n.m.)	sexual labour
tribunal de citoyens (n.m.); tribunal populaire (n.m.)	citizens' tribunal
Tribunal de Tokyo (n.m.); Tribunal international des femmes sur les crimes de guerre et l'esclavage sexuel perpétré par l'armée japonaise (n.m.)	Women's International War Crimes Tribunal on Japanese Military Sexual Slavery; Tokyo Tribunal
tribunal du transport ferroviaire (n.m.)	rail transportation court
tribunal foncier (n.m.)	land court
tribunal international des femmes (n.m.); cour internationale des femmes (n.f.)	women's international tribunal; women's international hearing; women's international court
Tribunal international des femmes sur les crimes de guerre et l'esclavage sexuel perpétré par l'armée japonaise (n.m.); Tribunal de Tokyo (n.m.)	Women's International War Crimes Tribunal on Japanese Military Sexual Slavery; Tokyo Tribunal

Lexique français-anglais/French-English Glossary

Tribunal pénal international pour le Rwanda (n.m.); TPIR (n.m.)	International Criminal Tribunal for Rwanda; ICTR
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (n.m.); TPIY (n.m.)	International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia; ICTY
tribunal populaire (n.m.); tribunal de citoyens (n.m.)	citizens' tribunal
tribunal religieux (n.m.); cour religieuse (n.f.)	religious court; religious tribunal
Tribunal spécial pour la Sierra Leone (n.m.)	Special Court for Sierra Leone
tribune téléphonique (n.f.)	call-in radio program; hotline; open line program

U

UDL (n.f.); unité de défense locale (n.f.)	local defence unit; LDU
Union des parlementaires de Birmanie (n.f.); MPU-Birmanie (n.f.)	Members of the Parliamentary Union of Burma; MPU
unité de défense locale (n.f.); UDL (n.f.)	local defence unit; LDU
unité de protection de l'enfance (n.f.)	child protection unit
Unités territoriales paramilitaires des forces de défense civiles (n.f.)	Citizen Armed Forces Group Units; CAFGU
UPDF (n.f.plur.); Forces de défense du peuple ougandais (n.f.plur.)	Ugandan People's Defence Force; UPDF; United People Defence Force
usine de traitement (n.f.)	processing plant

V

versement d'une dot (n.m.); lobola (n.f.)	bride price; lobola; dowry
victime de sévices sexuels (n.f.)	sexually abused victim
violation des droits de la personne (n.f.)	human rights violation

Lexique français-anglais/French-English Glossary

violation des droits des travailleurs (n.f.)	labour rights violation
violation du droit à l'alimentation (n.f.)	food violation
violation du droit à l'alimentation (n.f.)	right to food violation
violation sexospécifique (n.f.)	gender-specific violation
viol collectif (n.m.)	gang rape
viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.)	marital rape; wife-rape; spouse rape
viol dans le mariage (n.m.); viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.)	marital rape; wife-rape; spouse rape
viol de masse (n.m.)	mass rape
viol d'une conjointe (n.m.); viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.); viol conjugal (n.m.)	marital rape; wife-rape; spouse rape
viol d'une épouse (n.m.); viol dans le mariage (n.m.); viol conjugal (n.m.); viol d'une conjointe (n.m.)	marital rape; wife-rape; spouse rape
violence à l'égard des femmes (n.f.); violence faite aux femmes (n.f.)	violence against women
violence associée à la dot (n.f.)	dowry-related violence
violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.); violence familiale (n.f.)	domestic violence; family violence; violence in the home; interfamilial abuse
violence commercialisée (n.f.)	commercialized violence
violence conjugale (n.f.)	domestic abuse; domestic violence ² ; spousal abuse; intimate partner violence
violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.); violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.)	domestic violence ¹ ; family violence; violence in the home; interfamilial abuse
violence faite aux femmes (n.f.); violence à l'égard des femmes (n.f.)	violence against women
violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.); violence intrafamiliale (n.f.)	domestic violence ¹ ; family violence; violence in the home; interfamilial abuse

Lexique français-anglais/French-English Glossary

violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.)	gender violence; gender-based violence; sexual violence
violence intrafamiliale (n.f.); violence familiale (n.f.); violence au foyer (n.f.); violence dans la famille (n.f.)	domestic violence ¹ ; family violence; violence in the home; interfamilial abuse
violence politique (n.f.); violence pour des motifs politiques (n.f.)	political violence; politically motivated violence
violence pour des motifs politiques (n.f.); violence politique (n.f.)	political violence; politically motivated violence
violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.); violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.)	gender violence; gender-based violence; sexual violence
violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.); violence sexuelle (n.f.); violence fondée sur le sexe (n.f.)	gender violence; gender-based violence; sexual violence
violence sexuelle (n.f.); violence fondée sur le sexe (n.f.); violence sexospécifique (n.f.); acte de violence sexiste (n.m.); violence sexiste (n.f.)	gender violence; gender-based violence; sexual violence
violence sexuelle exercée contre les femmes (n.f.)	gender-based sexual violence
viol perpétré en situation de conflit armé (n.m.)	rape in armed conflict; armed conflict rape
vitriolage (n.m.); attaque à l'acide (n.f.)	acid throwing; acid attack; vitriolage

Z

zone de déficit alimentaire (n.f.); région de déficit alimentaire (n.f.); district de déficit alimentaire (n.m.)	food deficit area; district deficit area
zone de surplus alimentaire (n.f.)	food surplus area

Lexique français-anglais/French-English Glossary

zone frappée par la famine (n.f.); zone touchée par la famine (n.f.)	famine-hit area
zone protégée (n.f.); aire protégée (n.f.)	protected area
zone tampon (n.f.)	buffer zone
zone touchée par la famine (n.f.); zone frappée par la famine (n.f.)	famine-hit area

Bibliographie/Bibliography

“Annual Report 2007-2008.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development and Women Living under Muslim Laws, ©2008 – 48 p. – ISBN 978-2-923539-20-1. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/annual_reports/annualReport2007-2008.pdf

Bauer, Jan ; Hélie, Anissa. – « Documenter les violations des droits des femmes par les acteurs non étatiques : stratégies militantes dans les communautés musulmanes ». – Centre international des droits de la personne et du développement économique et Femmes sous lois musulmanes, ©2006. – 191 p. – ISBN 2-922084-86-8. – <http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/femmes/Non-Etatique.pdf>

Bauer, Jan ; Hélie, Anissa. – “Documenting Women’s Rights Violations by Non-State Actors : Activist Strategies from Muslim Communities.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development and Women Living under Muslim Laws, ©2006. – 171 p. – ISBN 2-922084-87-6. – <http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/women/Non-State.pdf>

“Challenges of Implementing the SR’s Recommendations in the Philippines.” – October 2006. – <http://www.ichrdd.ca/site/publications/index.php?id=2040&subsection=catalogue#>

« Les défis de la mise en œuvre des recommandations du Rapporteur spécial aux Philippines ». – Octobre 2006. – <http://www.ichrdd.ca/site/publications/index.php?id=2040&lang=fr&subsection=catalogue>

« Le droit à l’alimentation au Népal : rapport d’une mission internationale d’observation ». – Centre international des droits de la personne et du développement économique, 2007. – 83 p. – ISBN 978-923539-08-9. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/mondialisation/alimentation/nepal_rapportsep2007.pdf

« Études d’impact des investissements étrangers sur les droits humains : tirer les leçons de l’expérience des communautés aux Philippines, au Tibet, en République démocratique du Congo, en Argentine et au Pérou ». – Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, ©2007. – 152 p. – ISBN 978-2-922084-98-6. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/mondialisation/EIDH/rapport_complet_mai_2007.pdf

« Femmes autochtones des Amériques : deuxième édition ». – <http://www.dd-rd.ca/site/publications/index.php?lang=fr&subsection=catalogue&id=1374>

“The Human Right to Food in Nepal : Report of an International Fact-Finding Mission.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development, 2007. – 75 p. – ISBN 978-2-923539-07-2. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/globalization/food/report_nepal_sep07.pdf

“Human Rights Impact Assessments for Foreign Investment Projects : Learning from Community Experiences in the Philippines, Tibet, the Democratic Republic of Congo, Argentina, and Peru.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development, ©2007. – 152 p. – ISBN 978-2-922084-97-9. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/globalization/hria/full%20report_may_2007.pdf

“Indigenous Women of the Americas : Second Edition.” – <http://www.ichrdd.ca/site/publications/index.php?subsection=catalogue&lang=en&id=1374>

Bibliographie/Bibliography

Lu, Yiyi. – « Les litiges d'intérêt public et le militantisme politique en Chine ». – Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, 2008. – 33 p. – ISBN 978-2-923539-09-06. – <http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/devDemo/Litiges%20Chine%204.pdf>

Lu, Yiyi. – “Public Interest Litigation and Political Activism in China.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development, 2008. – 32 p. – ISBN 978-2-923539-10-2. – <http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/demDev/Litigations%20China%204.pdf>

McKay, Susan ; Mazurana, Dyan. – « Où sont les filles? La vie des filles enrôlées dans les forces et groupes armés pendant et après un conflit : les cas du nord de l'Ouganda, de la Sierra Léone et du Mozambique ». – Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, ©2008. – 168 p. – ISBN 2-922084-75-2. – http://www.ichrdd.ca/francais/commdoc/publications/femmes/filles/filles_ousont.pdf

McKay, Susan ; Mazurana, Dyan. – “Where Are the Girls? Girls in Fighting Forces in Northern Uganda, Sierra Leon and Mozambique : Their Lives During and After War.” – International Centre for Human Rights and Democratic Development, ©2004. – 148 p. – ISBN 2-922084-74-4. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/women/girls_whereare.pdf

« Rapport annuel 2007-2008 ». – Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, ©2004. – 48 p. – ISBN 978-923539-20-1. – http://www.ichrdd.ca/site/PDF/publications/annual_reports/rapportAnnuel2007-2008.pdf

Thede, Nancy. – “Democratic Development Exercise : Terms of Reference and Analytical Framework.” – July 1, 1996. – <http://www.dd-rd.ca/site/publications/index.php?id=1273&subsection=catalogue>

Thede, Nancy. – « Le processus de développement démocratique : cadre d'analyse et proposition méthodologique ». – Juillet 1996. – <http://www.dd-rd.ca/site/publications/index.php?id=1273&lang=fr&subsection=catalogue>